

*an offprint from*  
**Aristophanes in Performance**  
421 BC—AD 2007

*Peace, Birds and Frogs*



EDITED BY EDITH HALL AND AMANDA WRIGLEY



**LEGENDA**

Modern Humanities Research Association and Maney Publishing  
Legenda: Oxford, 2007

## CHAPTER 4



# The English-Speaking Aristophanes 1650–1914

*Edith Hall*

### Introduction

In Chs. 5 and 6 it will be seen that as early as the 1650s an Irishman could use Aristophanes to criticize English imperialism, while by the early nineteenth century the possibility was being explored in France of staging a topical adaptation of Aristophanes. In 1817, moreover, Eugène Scribe could base his vaudeville show *Les Comices d'Athènes* on *Ecclesiazusae*.<sup>1</sup> Aristophanes became an important figure for German Romantics, including Hegel, after Friedrich Schlegel had in 1794 published his fine essay on the aesthetic value of Greek comedy.<sup>2</sup> There Schlegel proposed that the Romantic ideals of Freedom and Joy (*Freiheit, Freude*) are integral to all art; since Schlegel regarded comedy as containing them to the highest degree, for him it was the most democratic of all art forms. Aristophanic comedy made a fundamental contribution to his theory of a popular genre with emancipatory potential.<sup>3</sup> One result of the philosophical interest in Aristophanes was that in the early decades of the nineteenth century, until the 1848 revolution, the German theatre itself felt the impact of the ancient comic writer: topical *Lustspiele* displayed interest in his plays, which provided a model for German poets longing for a political comedy, for example the remarkable satirical trilogy *Napoleon* by Friedrich Rückert (1815–18).<sup>4</sup>

This international context illuminates the experiences undergone by Aristophanic comedy in England, and what became known as Britain consequent upon the 1707 Act of Union. This chapter traces some steps in the English-language reception of Aristophanes and his plays between the mid-seventeenth century and 1914. The material has previously been so little researched that the major part of the exercise inevitably takes the form of excavation of evidence and narrative. It nevertheless argues that the excitement associated with Aristophanes during the English Interregnum, Restoration, and briefly in the theatre of Henry Fielding, disappeared by the mid-eighteenth century. Aristophanes became dissociated from live theatrical performances, a result of the paradox whereby he was at that time identified as a mouthpiece for inveterate political reactionaries, while simultaneously creating profound unease in moral conservatives. This uncomfortable situation pertained until the revived appreciation, in the late nineteenth century, of Aristophanes both as a socio-political vehicle and as a performable playwright.

The Aristophanes of the late eighteenth and nineteenth centuries, in the English-speaking world, was a peculiar beast. His status as pillar of classical history and poetry was confirmed after Thomas Arnold read him at the age of forty and added him to the curriculum read at Rugby School;<sup>5</sup> he also constituted a major cultural signpost, the presence of which everyone dealing with either ancient Greece or comedy felt obliged to acknowledge.<sup>6</sup> On the other hand, as Jenkyns is correct in concluding, 'of all the great Greek writers Aristophanes had the least influence' on the nineteenth century.<sup>7</sup> One reason was certainly that Aristophanic drama was suspected on account of its obscenity. But another reason was its almost uncontested possession by men who espoused traditional, even reactionary political opinions. Such men rarely participated in the professional theatre, and Aristophanes, several of whose plays were unavailable in English translation until well into the nineteenth century, was read by few outside the male, educated élite. He was seen as an establishment-minded 'right-wing' satirist for the whole period from Fielding to Matthew Arnold. This constituted a major difference between the reception of Aristophanes and that of Greek tragedy, which was often used both in performance and translation to articulate progressive causes, and to express criticism of those holding the reigns of power, from as early as the late seventeenth century.<sup>8</sup>

With the exception of Christopher Wase's royalist translation of Sophocles' *Electra* (1649), Greek tragedy did not attract the loyal followers of the Caroline court.<sup>9</sup> It was not until after the Restoration that Thomas Stanley, another ardent royalist, and the first translator of *Clouds* into English (1655),<sup>10</sup> published his edition of Aeschylus (1663).<sup>11</sup> In contrast with the tragedians, Aristophanes had therefore acquired aristocratic associations by the mid-seventeenth century. His presence of course lurks behind Jonson's plays (see Steggle, this volume),<sup>12</sup> but, in addition, the three English-speaking literary individuals drawn to Aristophanes in the mid-seventeenth century were all sympathetic to the Stuart monarchy; their sensibilities were indeed anti-republican, but also morally liberal. A translation of *Wealth*, probably by an Irishman, published in 1659 will be discussed by Wyles in the next chapter, but an even earlier translator of *Wealth* was the cavalier dramatist Thomas Randolph. Randolph styled himself one of the 'Sons of Ben' (Jonson), and became the man responsible for the earliest English-language version of any Aristophanic play. His *Ploutophthalmia Ploutogamia*, otherwise known as *A Pleasant Comedie: Entituled Hey for Honesty, Down with Knavery* was written in the early 1630s, and probably performed in a private venue. It is an adventurous transposition of *Wealth* to a setting in Caroline London, and welds the ancient plot to contemporary satire, the victims of which include dour, corrupt Roundheads, the Levellers, avaricious Anglican clerics, and the Pope himself.<sup>13</sup> Several allusions display Randolph's familiarity with other Aristophanic plays, for example Plutus' remarks about utopian dreams of castles in the air.<sup>14</sup>

Randolph's knowledge of *Wealth* informed some of the other comedies that he staged. His *Aristippus*, performed at Cambridge between 1625 and 1626, is inspired by *Clouds* as well as Plato's *Symposium* (a text which has always played an important role in drawing attention to the figure of Aristophanes), and involves a simple-minded youth attending an academy run by a fraudulent and bibulous philosopher.<sup>15</sup> One

of the demotic characters in his mildly moral comedy *The Drinking Academy* (which involves an Aristophanic father–son conflict over money), believed to have been performed between 1626 and 1631, imitates *Wealth*; the play also contains a divine epiphany in the final act.<sup>16</sup> Had Randolph survived to the Restoration, rather than dying young in 1635, the picture of Aristophanes in England would have looked fuller and different. It is in Randolph, moreover, that we first find an identification of Aristophanes with the defence of theatre art at the time when it began to come under pressure from the Puritan lobby. *Aristippus* opens with a personification of the Show herself being summoned from the underworld, since ‘Shewes having beene long intermitted, and forbidden by authority for their abuses, [she] could not be raised but by conjuring’.<sup>17</sup> In poems where he talks in coded terms about the Puritan assault on theatre, Randolph uses the poetic disguise of ancient bards such as Orpheus: in *The Song of Discord* he laments the silencing of the poets, reflecting that from now on his only ‘quire’ will be provided by ‘a set of frogs’ singing in discordant competition with their cantor.<sup>18</sup>

In the years leading up to the closure of the theatres in 1642, Thomas Randolph’s *Aristippus* was not the only theatrical performance to offer arguments in defence of its own medium. In 1633 James Shirley’s extravagant masque *The Triumph of Peace*, performed against a set designed by Inigo Jones at Whitehall, presented a compliment to Charles I and his Queen, Henrietta Maria, by using personifications of Eirene and Eunomia in order to demonstrate the legal establishment’s loyalty to the king. This was in the aftermath of William Prynne’s assault on the theatre — and Henrietta Maria’s involvement with it — in *Histriomastix* (1633). The masque mingled several features that Shirley (an accomplished Greek scholar) may have acquired from knowledge of Aristophanes, especially the elaborate bird costumes, and the divine epiphany of ‘Irene, or Peace, in a flowery vesture like the spring [ ... and] Buskins of greene Taffata’.<sup>19</sup> The association of Aristophanes with the defence of the theatre itself became explicit during the later years of the Interregnum. This emerged in an entertainment produced by William Davenant, once a leading cavalier dramatist who had also been patronized by Henrietta Maria. As a result he had later found himself in the Tower of London. But after his release and marriage, in 1655, to an enterprising French widow, he began with her gingerly to test the boundaries of the proscription on stage performance by producing crypto-theatrical entertainments that were not labelled as such.<sup>20</sup>

As early as May 1656, Davenant presented a performance neutrally entitled *The First Days Entertainment at Rutland-House*, which consisted of ‘Declamations and Musick; after the manner of the Ancients’. The Rutland House venue was his own home in Aldersgate Street, London (near the modern Barbican). A prologue apologized for the ‘narrow room’, and those present were invited to regard it as a way ‘to our Elyzian field, the *Opera*’ (the first appearance in the English language of this crucial word to denote a fusion of drama, recitation and song). The figures of Aristophanes and Diogenes the Cynic declaimed respectively for and against the value of public entertainments by ‘moral representations’.<sup>21</sup> Persons representing a Parisian and a Londoner then delivered speeches, interspersed with appropriate music, on the merits of their respective capital cities. The entertainment carefully

distinguished itself from a stage play, by making the declaimers remain seated, keeping to long speeches rather than dialogue, and abjuring either elaborate costumes or props. At the end there were songs 'relating to the Victor' (i.e. Oliver Cromwell). No official criticism resulted, and in the autumn Davenant staged *The Siege of Rhodes*, part 1, which is regarded as the first true English opera.

In the Rutland House *Opera*, Diogenes spoke first, criticizing all forms of entertainment. Aristophanes followed with this lament:

This discontented Cynick would turn all time into midnight, and all learning into melancholy Magick. He is so offended at Mirth, as if he would accuse even Nature her self to want gravity, for bringing in the Spring so merrily with the Musick of Birds.<sup>22</sup>

No attempt at impartiality is evident: Aristophanes not only refutes Diogenes point by point, but is given the more attractive and persuasive speech, for example when he describes the power of theatre to translate its audience, in imagination, to any site in the world — a power which outrages Diogenes:

He is offended at Scenes in the Opera, as at the useless Visions of Imagination. Is it not the safest and shortest way to understanding, when you are brought to see vast Seas and Provinces, Fleets, Armies, and Forts, without the hazards of a Voyage, or pains of a long March? Nor is that deception where we are prepar'd and consent to be deceiv'd. Nor is there much loss in that deceit, where we gain some variety of experience by a short journey of the sight. When he gives you advice not to lay out time in prospect of Woods and Medows, which you can never possess, he may as well shut up his own little Window (which is the Bung-hole of his Tub) and still remain in the dark, because the light can only shew him that which he can neither purchase nor beg.<sup>23</sup>

There is little engagement with the plays of Aristophanes, beyond a passage which defends artistic representation of 'the shining heroes' on the ground that they offer moral examples, which 'encourage your endeavours for perfection';<sup>24</sup> this section reiterates points first made in the history of literary criticism by Aeschylus in Aristophanes' *Frogs* (e.g. 1039-41, 1053-56). But it was Aristophanes whom Davenant chose to defend *all* the performing arts at this crucial moment in their history: Aristophanes became the mouthpiece for the apologia of a royalist man of the theatre frustrated in both the political and the creative spheres.

Davenant went to France to join the soon-to-be-crowned Charles II in March 1660, and was rewarded upon the Restoration by receiving a patent allowing him to manage a new theatrical company at Dorset Gardens. In the Restoration theatre he was the dominant figure, renowned for innovations in scenic effects, for the training of actresses, and for heroic dramas with a royalist bias. Although it is important to remember the political appropriation of Aristophanes by Burnell and Randolph, it is memories of Davenant's Aristophanes that lie behind the handful of Restoration comedies that eighteenth-century critics felt intuitively had been informed by Aristophanes. Two comedies by Edward Howard (who had in 1664 written one of the most anti-Cromwellian plays of the Restoration, *The Usurper*) echo Aristophanes. *The Women's Conquest* (1669) portrays the Amazons' subjugation of the men of Scythia, and in *The Six Days Adventure; or, the New Utopia* (1671),

Howard dramatises a community in which constitutional power alternates between the sexes. When the women assume government, they create an egalitarian republic, endow themselves with the right to initiate courtship, and establish a court to regulate male love crimes. This is reminiscent of *Ecclesiazusae*, while the men's stratagem of refusing the women love inverts the plot of *Lysistrata*.<sup>25</sup> But there may also be an echo of *Birds*, when the character Mr Peacock appears in a costume of feathers, which he claims he has ordered from the Indies, no other part of the world being sufficiently 'airy'.<sup>26</sup>

*The Six Days Adventure* was one of several plays attacked in *The Rehearsal* (1671) by George Villiers, Duke of Buckingham. This in turn was felt to have taken from another Aristophanic play, *Frogs*, its idea of examining contemporary tragedy through performed parody.<sup>27</sup> Villiers was a libertarian aristocrat, who (despite a complicated political past) was a favourite of Charles II at the time he wrote *The Rehearsal*, having overseen the execution of no fewer than twenty republican conspirators in Yorkshire in 1663–64. *The Rehearsal* satirized John Dryden and what are presented as the sententious and pretentious tragedies of the Restoration. The play concerns a playwright named Bayes (in reference to Dryden, then Poet Laureate), who attempts to stage a play made up of excerpts of existing heroic dramas. Buckingham set out to puncture what he saw as Drydenesque bombast; most of the excerpts in the play-within-a-play are taken from his dramas, especially *The Conquest of Granada*, in the second preface to which Dryden had upbraided his fellow playwrights for staging immoral heroes and low sentiments: Buckingham's play, in a sense, is the old theatre biting Dryden back. Through *The Rehearsal*, *Frogs* came to inform distantly a whole category of eighteenth-century plays about the theatre, besides Richard Brinsley Sheridan's reworking of *The Rehearsal* for his play, *The Critic* (1779), where the target was the inflated self-importance of theatre criticism. An important example by Henry Fielding will be discussed in the next section.

### Aristophanes and the Theatre under Walpole

Despite the underlying influence of Aristophanes on some Restoration comedy, the impossibility of staging his plays in anything like an authentic state in the British theatre before the late nineteenth century is underlined by the fate which befell the solitary attempt, in 1716–17, to produce Terence's far less alien *Eunuchus* in English translation at Drury Lane; the production was a commercial disaster and did not survive the third night.<sup>28</sup> Aristophanes' association with the Stuart dramatists may partially explain his disappearance from comic culture after the Glorious Revolution until the 1720s. Yet by 1726, Jonathan Swift, in Ireland, was adopting imagery from Aristophanes' *Clouds* in *Gulliver's Travels* (1726).<sup>29</sup> In London, the Whig opposition against the influence of the first Prime Minister, Robert Walpole, was producing theatrical writers, such as John Gay, whose insouciant plays directed satire against the incumbents of the highest offices in the land. It is unsurprising, therefore, to find some scholars suspecting at least an implicit debt to Aristophanes in Gay's *The Beggar's Opera* (1728), especially in the tone taken by the chorus leader Matt of the Mint, and some of the lyrics sung by Jenny Diver, leader of the other





FIG. 4.1. Frontispiece to Lewis Theobald, *Plutus: or, The World's Idol* (1715)

'chorus' of 'Women of the Town', who fuse imagery from the animal world with biting satire.<sup>30</sup>

That the plays of Aristophanes were felt to give low-class characters an irreverent voice is confirmed by Lewis Theobald's unctuous dedication of his 1715 translation of *Plutus* (fig. 4.1) to the then enormously powerful Duke of Argyll (a political maverick who, though loyal to the Hanoverian succession, behaved as if he were monarch of Scotland). Theobald apologised for the rudeness of the fifth-century slaves, which resulted from 'the Liberties allow'd to the Characters of their Slaves'.<sup>31</sup> Theobald, a mild Tory, later plundered Aristophanes when writing a scene for working-class characters in *Orestes*, a musical comedy based on Euripides' *Iphigenia in Tauris*. In Act III scene 3 *Orestes*' sailors consider their future on this remote shore. They are theatrical descendants of Trinculo and Stephano in *The Tempest*,<sup>32</sup> but the communist colony they design is informed by *Birds* and *Ecclesiazusae*, in addition to *Wealth*, which Theobald had translated.<sup>33</sup>

Theobald's *Orestes*, moreover, followed the première of Henry Fielding's very different stage play of 1730, which had adapted *Frogs* (fig. 4.2). Fielding's version of *Frogs* is supposedly a puppet-show entitled *The Pleasures of the Town*, which constituted a play-within-a-play in *The Author's Farce*, performed in the spring in the Little Theatre in the Haymarket. In fact, the cast list shows that the alleged puppet-show was performed throughout by live actors *pretending* to be puppets — a conceit not untypical of Georgian popular theatre. The frame play *The Author's Farce* was extremely popular, being performed no fewer than forty-two times (an outstanding success in those days) between 1730 and its Drury Lane season in 1733–34;<sup>34</sup> it was also possible to watch it at a booth erected in a fair in London-Spa Fields in the autumn of 1735.<sup>35</sup> Although a light-hearted piece (in the Prologue it is stressed that 'The aim of Farce is but to make you laugh'), it reveals the difficulties facing Fielding.<sup>36</sup> Italian opera, although ridiculed, was popular; Walpole's scrutiny of the stage was growing more oppressive, and as a result neither tragedy nor comedy seemed to be producing significant playwrights able to say anything substantial.

The hero of *The Author's Farce* is Mr Luckless, a failed tragedian, whose maudlin and pretentious verses provide much mirth in Act II scene 1, where they are subjected to quotation and bathetic comic analysis reminiscent of the contest in *Frogs*.<sup>37</sup> Fielding is perhaps lamenting the poor education of many of his audience when the impecunious Luckless complains that to talk of money to a dramatic author is as useless as talking 'Latin or Greek to him';<sup>38</sup> but in the end Luckless's fortunes are saved by the silly farce which opens in Act III — one hears here the echo of Statius' remark that Statius, for all the excellence of his epic poetry, would have starved had he not sold a mime to the players — and continues to the end, where the world of the farce and the real world fuse in a comic denouement. The embedded show, *The Pleasures of the Town*, stages a contest in Hades between different types of entertainment and literature (as represented by Don Tragedio, Sir Farcical Comic, Dr Orator, Signior Opera, Monsieur Pantomime, and Mrs Novel). The judge is the Goddess Nonsense. First there is a journey across the river Styx with Charon, the addition of a Bookseller and a Poet to the literary confusion, and the dance, inspired by Euripides' Muse in *Frogs*, of a black female castanet-





FIG. 4.2. Henry Fielding: line engraving by James Basire after Hogarth

player.<sup>39</sup> Subsequently the competitors strive to outdo each other in increasingly inane parodies of their own style and linguistic register. Perhaps the most distinctly Aristophanic item actually draws on another comedy, *Birds*: Dr Orator sings a three-stanza lyric beginning ‘All men are birds by nature, sir’, of which the first two refrains sing of the owl’s ‘hooting, | Hooting, hooting’ (repeated three further times), and the raven’s ‘croaking, | Croaking, croaking’.<sup>40</sup> But a more subtle set of Aristophanic echoes is to be heard in Signior Opera’s air for an abandoned heroine, ‘Barbarous cruel man, | I’ll sing thus while I’m dying; I’m dying like a swan’; this includes extensive repetition and melisma in the phrase ‘on the *high* — — — *roads*’, which must have been suggested to Fielding by the details in the parody of Euripidean monody.<sup>41</sup> According to the original cast list, Signior Opera was played by ‘Stopler’, a fine singer going by the name of either Charles or Michael

Stoppelaer. He sang in Handel's operas as well as comedy, and specialized in an elevated style of singing for comic purposes: one of his other roles was that of Cantato in the humorous *Bayes' Opera*.<sup>42</sup>

Fielding returned to Aristophanes when looking for a platform from which to deliver anti-Walpole Whig polemic. Despite being traumatized at Eton, Fielding had picked up considerable respect for ancient Greek literature, and in 1742 he published the translation of *Wealth* on which he had collaborated with William Young. In the preface Fielding developed his ideas about the possibility of a political comedy. Walpole had passed the Licensing Act in 1737 in order to curb political attacks on his premiership in the theatre, especially Fielding's satires that were playing to packed houses at the Little Theatre in the Haymarket: these had included *Historical Register for the Year 1736* in March 1737, and in April *Eurydice Hiss'd* (whose katabatic theme probably drew on Aristophanes' *Frogs*). Since Walpole could now refuse a licence to any but the most anodyne of comedies, the legislation put Fielding out of business and drove him into attacking Walpole by other means.

The preface to *Wealth* also gave Fielding a place in which to attack the genteel drama known as Sentimental Comedy and associated with Colley Cibber. This drama was compliant, middle-class, and consciously avoided controversial subject-matter: Fielding prescribes the reading of Jonson and Aristophanes as the antidote to its cloying mires. In the notes Fielding draws a parallel between Walpole and ancient demagogues who 'make use of popular interest, and the character of patriotism, in order to betray one's country'.<sup>43</sup> The translation may have informed Fielding's own unfinished comedy *Jupiter's Descent on Earth*.<sup>44</sup> But its real impact was more subterranean, since it was much studied by later comic writers and theorists, keeping just alive the possibility of an Aristophanic mode of social and political criticism even when such a concept was inimical to both the government and the stage.<sup>45</sup>

### Counter-Revolutionary Aristophanes

In the 1740s and 1750s, the actor and dramatist Samuel Foote encouraged the use of his soubriquet 'the English Aristophanes', but his claim to this title rested not on any identifiable debt to Aristophanes' plays, either in specific allusion, institutional target, or subterranean adoption of plot, episode, or character. Instead, what seemed to make people regard Foote as 'Aristophanic' was his apolitical brand of satirical revue, involving *ad hominem* jokes and mimicry at the expense of what we would call 'celebrities'. There is no notion of citizenship or public responsibility to be discovered underlying his comedies. Despite the lip-service Foote paid to Aristophanes' contribution to 'Greek virtue', he saw no further than those passages in the ancient plays which adumbrated his own brand of personal (not political) satire.<sup>46</sup> But Walpole had effectively put a stop to political comedy on the London stage, and the dangerous *moral* reputation of Aristophanes was confirmed in the publication (1759) of the book that brought him to the widest audience so far. This was the English translation, by several individuals including Charlotte Lennox, of the Jesuit scholar Father Pierre Brumoy's *Le Théâtre des Grecs* (first edition 1730). Volume III contains a long 'Dissertation on Ancient Comedy'. Other

materials are appended, including a competent version of *Frogs* (the first to appear in English) by the accomplished Hellenist Gregory Sharpe, and plot summaries of all Aristophanes' plays. The troubled reputation attaching to Aristophanes is conveyed by the opening section, 'reasons why Aristophanes may be reviewed without translating him entirely'; here Brumoy admits that he was doubtful about meddling with comedy at all, on account of Aristophanes' 'licentiousness', which struck him as 'exorbitant'.<sup>47</sup> In his discussion of *Lysistrata* the reader discovers that Aristophanes had disgraced the noble freedom of his comic muse by a shocking depravity, and by the abominable pictures he had created, which would for ever render him the horror and execration of every reader who had the least taste for modesty and sentiment.<sup>48</sup>

Following the French Revolution, however, the moral repugnance of Aristophanes was forgotten as the politically conservative Aristophanes emerged in Francis Wrangham's *Reform: A Farce, Modernised from Aristophanes* (1792). Wrangham later became a moderate Whig, and there has been some confusion about his political intentions at the time when, as an undergraduate, he penned this satirical text. The actual dialogue is short, and placed in the mouths of the revolutionary Tom Paine and John Bull, an archetypally commonsensical Englishman, who are identified in the Introduction as Chremylus and Plutus.<sup>49</sup> Paine tries to persuade Bull to support his proposals for abolishing the monarchy and economic equality; Bull (a believer in ordinary decency, and a victim of both the decadent, overpaid monarchy and grasping radicals) wins the argument. He counters with reminders that revolution causes suffering, that Paine has proved himself unpatriotic during his involvement with American revolutionaries,<sup>50</sup> and that the French Revolution was problematic. The satire presents an unmistakable case against what it presents as the specious appeal of Paine's reformist rhetoric.<sup>51</sup>

By 1836 the counter-revolutionary Aristophanes had been promoted to protest against all the reforms instigated by the Whigs, especially the Great Reform Act of 1832, which had massively extended the franchise. The reforms were celebrated in the same year in a play that was dependent, rather, upon Greek *tragedy*, Thomas Talfourd's *Ion*;<sup>52</sup> it is fascinating to compare the less flattering parallels with democratic Athens being perceived through the application of an Old Comic lens. The Aristophanic complaints against the reforms were expressed in the skilful, reactionary *The Possums of Aristophanes, Recently Recovered*, published in 1836 in the popular new Tory literary organ, *Fraser's Magazine for Town and Country*. The unnamed author is likely to be the effective founder of the magazine William Maginn, a brilliant classicist and parodist of Greek and Latin authors.

*The Possums* is presented as the newly rediscovered first version of Aristophanes' *Clouds*, which, it is claimed, featured a chorus of possums. This allows the author to introduce a supercilious note about the North American 'negro' minstrel song, *Possum up a Gum-Tree*.<sup>53</sup> The reader is informed that while Aristophanes had satirised a new school of philosophy in the revised *Clouds*, in *Possums* his target had been 'the new school of politics and legislation. He was, as every school-boy knows, an aristocrat; and the *Possums* breathe the very spirit of genuine Conservatism'.<sup>54</sup> That in *The Possums* Aristophanes had prefiguratively targeted the classes newly

franchised in 1832 is proposed when the audience is sneeringly told that the Pheidippides figure, ‘Sophoswipos’, spends his time at the Mechanics Institute.<sup>55</sup> The equivalent of Socrates is Micromegalus, apparently a thinly disguised Earl Grey, Prime Minister between 1830 and 1834, who had presided over some of the most far-reaching reforms in British history: not only the Reform Act, but the Poor Law Amendment Act and the Abolition of Slavery in the Colonies.<sup>56</sup> Grey/Micromegalus practises twirling in order the better to legislate:

My thoughts forsake the past, and learn to waltz  
With notions yet unheard of. Then, new schemes  
For public good arise. For public good  
Is not like sluggish ponds, that stand all still,  
And rot for want of motion: public good  
Changes its aspect daily. So the laws  
That guard it must change daily too.<sup>57</sup>

Micromegalus requests that his chorus of Possums expound their ‘thoughts on policy’ and ‘legislative principles’, to which the Possums respond, unintelligibly, in blatant imitation of an Aristophanic animal chorus, ‘Ullaboo, ullaboo | Lillibu, lillibu, lillibulero’. (*Lillibullero*, of course, was a popular song that since the Glorious Revolution had often been used to satirize the sentiments of Irish or other rebels against the British monarchy and government).

In the realm of scholarship and translation, too, Aristophanes remained the preserve of dyed-in-the-wool reactionaries. John Wood Warter, for example, the author of a translation of *Acharnians*, *Knights*, *Wasps*, and *Birds* published in 1830, was a churchman whose austere conservative leanings — both moral and political — struck even his contemporaries.<sup>58</sup> Moreover, the debate about how to translate Aristophanes was conducted not from opposite sides of the political fence, but by two gentlemen who represented different brands of conservatism, and it was published in the conservative press. One of them, Thomas Mitchell, was an academic whose editions of Aristophanes develop the indictment of Athenian democracy which he had found in William Mitford’s *History of Greece* (1784–1810). It was Mitford’s position on the Athenian constitution, especially his identification of the democracy with the dangerous reforms suggested by contemporary radicals, that Mitchell’s editions ‘strongly perpetuated’, as Turner has shown.<sup>59</sup>

Mitchell’s edition of *Frogs* (1839), with its notes in English, became a chief conduit through which Victorian men had access to that play at school and university. Its introduction stresses the problem presented to Athens by the demagogues, ‘the real deformity daily developing itself’; in democratic Athens, ‘the last knave was welcome as the first’; Cleophon was ‘clearly not of true Attic origin [...] and perhaps not even speaking the language correctly’, and it was the ‘innate vices of the Athenian constitution’ that enabled such a man to put himself in power (iv).<sup>60</sup> In a note ostensibly dealing with the political views of Aeschylus, Mitchell takes the opportunity openly to inveigh against democracy as a political ideal and opinion;<sup>61</sup> the volume, of course, was published just a few years after the great Reform Act of 1832, at a time when the Chartists’ appeal for universal male suffrage had attracted the support of a prominent sector of the middle class. Thucydides, Xenophon,



Aristophanes, and Plato, says Mitchell, offer 'so complete a view of the effects of this form of government [...] in the two great questions of civil freedom and moral excellence, that it must be to sin with the eyes open, if any portion of the world allow men of small attainments, and not always the most upright principles, to precipitate it into such a form of government again'.<sup>62</sup> Here Aristophanic commentary becomes a weapon in the war against advocates of universal suffrage.

The detailed comments Mitchell made offer more in this patrician vein. When Xanthias speaks up during the dialogue between Heracles and Dionysus (*Frogs* 82-83), 'the vanity of an indulged lacquey [*sic*] exhibits itself'.<sup>63</sup> The same superior censure of the serving class emerges in Mitchell's remarks on the dialogue between Xanthias and the underworld slave.<sup>64</sup> In particular, Mitchell takes exception to Xanthias' remark that masters can afford to be magnanimous, if all they do is *pinein* and *binein* (drink and fornicate, *Frogs* 701-03); he proposes that the whole dialogue must itself be accompanied by the drinking of the slaves, on the dubious ground that the sort of remarks they make are rarely made except under the influence of alcohol:

And do our two lacqueys hold a *dry* colloquy? Forbid it every feast of Bacchus, of which we ever heard! forbid it all the bonds which have tied lacqueyism together, since the world of *man* and *master* began?<sup>65</sup>

The text of *Frogs* is also used by Mitchell to inveigh against the socially corrupting aspects of Euripidean tragedy, which were often mere 'vehicles of sophistry, philosophy, misogyny, democracy, and blasphemy'.<sup>66</sup>

Yet throughout the nineteenth century, the man whose name was most likely to have been cited in association with Aristophanes was John Hookham Frere (fig. 4.3). His lively and readable verse translations towards the end of the nineteenth century helped the drive to stage Aristophanes; they were still being published in the Everyman series as late as 1945. The popularity of Frere's translations resulted partly from what is still his impressive attempt to present them as performable playscripts, with elaborate stage directions extending even to descriptions of masks: that offering a performable text was his intention is clear from the title page of his *Birds*, which says that the translation is 'Intended to convey some notion of its effect as an acted play'. But even more important were his keen wit and poet's ear, above all his sense of rhythm, which make the translations satisfying to speak; indeed, as the first English author to write mock-heroic *ottava rima* in his 1817 poem 'Whistlecraft', he had already exerted a formative influence *as a poet* on a crucial text, Byron's *Don Juan* (1819-1824), as well as Shelley's translations of the *Homeric Hymns*.

The son of a high Tory magistrate and MP, Frere came from old-fashioned gentry stock. At Eton in the 1780s, he befriended the future Prime Minister, George Canning, and was elected MP in 1796. In 1797 Frere joined the contributors to the influential *Anti-Jacobin*.<sup>67</sup> It owed much of its fame to verses written by Canning and Frere, some of them parodies of poets who supported the opposition, such as 'The Friend of Humanity and the Knife-Grinder', which mocked Robert Southey's idealization of the poor and those who supported the French Revolution.<sup>68</sup> The time spent on this journal was crucial to the development of Frere's buoyant, sceptical, conservative comic sensibility. After succeeding his friend Canning as

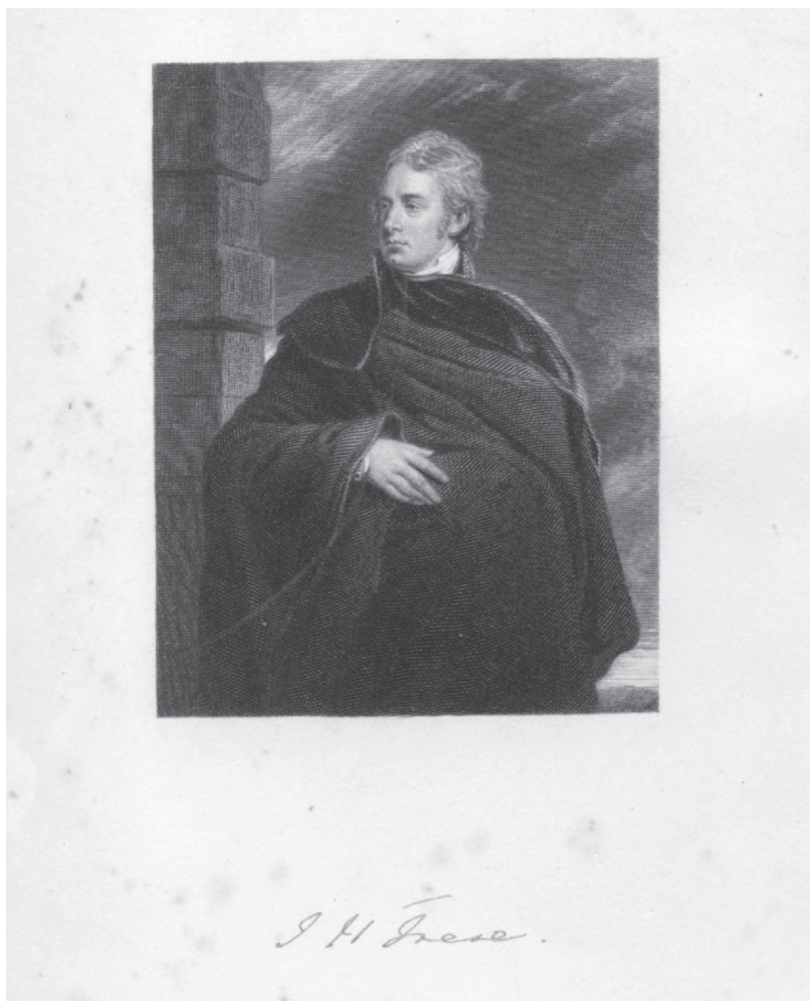


FIG. 4.3. Engraving of John Hookham Frere (1769–1846)

Under-Secretary of State in the Foreign Office, he took up appointments in Lisbon and Madrid, but in 1808 a disastrous set of events curtailed his public career. In 1818 he moved to Malta permanently, and sought solace in translating Aristophanes and another poet inherently appealing to disgruntled conservatives — Theognis.

His work on Aristophanes was already in progress when he wrote the canonical nineteenth-century critical discussion of the principles involved in translating Greek comedy, in a long review of Mitchell's translation.<sup>69</sup> The essay argued persuasively against Mitchell's archaizing imitations of Jacobean comic language in favour of up-to-date vernacular idioms which offered living correlatives to the styles adopted by individual characters in Aristophanes, and as such laid the foundations for all successful subsequent translations of ancient comedy. It was published in the self-consciously Tory periodical *Quarterly Review* for July 1820.<sup>70</sup> Frere's own lively



translations, which he had privately printed, were essentially complete by 1830.<sup>71</sup> During the decade when he wrote them, he became depressed by news of radical agitation in Britain, and penned diatribes on the subject of Canadian insurgency, bemoaning 'that tendency to Democracy, which is said to be so lamentably prevalent in new settlements'.<sup>72</sup>

These views affected his translations of Aristophanes, in which he even objected to the canonization of the assassination of the Peisistratids 'by the democratic fanaticism of the Athenians'.<sup>73</sup> He also resents the right of poorer Athenians to serve on juries where they could become 'the arbiters of the lives and fortunes of their subjects and fellow-citizens'.<sup>74</sup> His unusual interpretation of *Frogs* sees the intelligent slave Xanthias as representing not the slaves freed at Arginusae (a politically liberal-minded interpretation he had found Brumoy's *Le Théâtre des Grecs*), but the exiled aristocrat Alcibiades, whose 'genius and abilities might have relieved' the Athenians; Frere thinks this would have been at only the relatively minor cost of submitting to a more dictatorial government!<sup>75</sup>

### Aristophanes as Conservative Victorian

Frere's translations helped to keep Aristophanes on the curriculum at both schools and universities throughout the Victorian period: Charles Bristed read all eleven comedies for the Cambridge tripos in the 1840s.<sup>76</sup> The importance of Aristophanes to British male education is underlined by the enthusiasm of Alexander Forbes, a colonial administrator in India, for collaborating with Dalpatram Dahyabhai on a translation of this particular author into Gujarati (see Vasunia, in the following chapter). Yet, despite the routine inclusion amongst the sculptures of the Grand Front of the new 1808 Covent Garden Theatre of the figure of Aristophanes alongside Menander, the Muse of Comedy, and Aeschylus,<sup>77</sup> on only one occasion until the 1870s was Aristophanes in any danger of actually returning to the stage. The exception was an adaptation of *Birds* in 1846, penned by the most intuitively conservative writer of Victorian burlesque, James Robinson Planché.

Planché's pro-establishment mentality is underlined by his appointment in 1854 to no less a ceremonial office than Rouge Croix poursuivant at the College of Arms, which entailed accompanying Garter missions and appearing, in full regalia, on state occasions. But back in the 1840s Planché was a prominent playwright, who attempted to repeat the success of his classically derived burlesque *The Golden Fleece* (1845) with an Easter entertainment at the Haymarket, based on an ancient Greek comedy.<sup>78</sup> *The Birds of Aristophanes: A Dramatic Experiment in One Act, being an humble attempt to adapt the said 'Birds' to this climate, by giving them new names, new feathers, new songs, and new tales* (fig. 4.4). Planché was inspired by the idiomatic verse forms he found in Frere's translation, first issued publicly in 1840. *Birds* may also have been chosen because of its famous bird-noises and low level of obscenity, and Planché may have been aware that Goethe had staged this play in late eighteenth-century Weimar (see above, 'Introduction', pp. 11-14). Euelpides and Peisthetaerus appear in the updated personae of Jackanoxides and Tomostyleseron, 'Hellenized' forms of the proverbial Jack Noakes and Tom Styles. Planché subsequently complained that

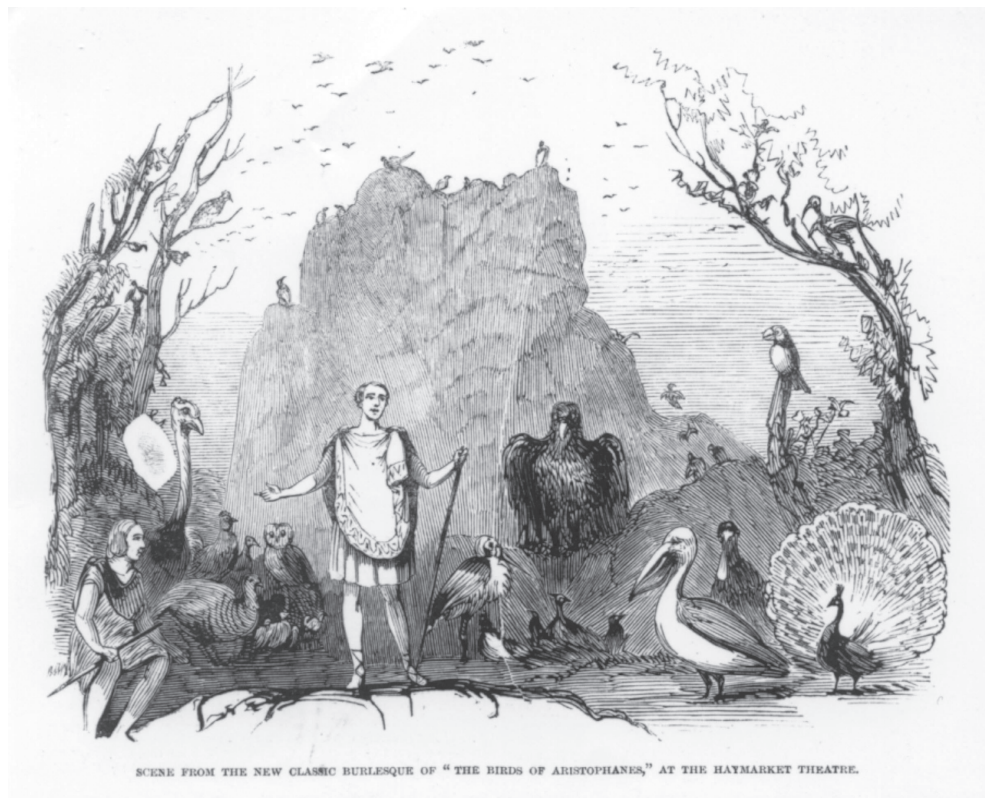


FIG. 4.4. Scene from Planché's *The Birds of Aristophanes* (1846)

his intention had been to ascertain 'how far the theatrical public would be willing to receive a higher class of entertainment than the modern Extravaganza of the English stage'.<sup>79</sup> In his memoirs he claimed that he had been trying to 'open a new stage-door by which the poet and the satirist could enter the theatre without the shackles imposed upon them by the laws of the regular drama'; he had contemplated no less an ambitious scheme than 'to lay the foundation for an Aristophanic drama, which the greatest minds would not consider it derogatory to contribute to'.<sup>80</sup>

Yet *The Birds of Aristophanes* failed, despite the lofty motivations, the lavishness of the production, and the excellence of the cast. The primary problem was that making comedy out of comedy was not the way of the early Victorians: the point of the laughter in burlesque, burletta, and light opera was always that it parodically reworked an *elevated* prototype.<sup>81</sup> But it is more significant that, although a romp, Planché's *Birds*, politically speaking, is a reactionary one. After the establishment of the new bird city, problems are created both by human immigrants and by some of the lower-class birds, who become restive and demanding.<sup>82</sup> The rooks want a rookery because they 'can't afford to live in Peacock-square'; the sparrows are mutinous, and the geese demand a common on health grounds. Jackanoxides

is unsympathetic, scornfully asking ‘What can it signify what sparrows think’, and pointing out that geese are ‘always cackling for a commonwealth’.<sup>83</sup> The King of the Birds tells Jackanoxides that he was misguided in trying to build a paradise for inferior creatures: why did he think it was rational to ‘stir inferior beings up to treason? | ... | And make each goose believe itself a god?’<sup>84</sup> The play concludes with a regal epiphany of Jupiter, who rebukes all birds and men ‘Who discontented ever with their lot, | Sigh only to be something they are not’, and advises them to ‘fear the gods and trust the wise’. In the context of the far-reaching reforms of the previous decade, and the continuing agitation of the 1840s, the conclusion of this light-hearted adaptation of Aristophanes must have come over as an admonition against constitutional aspirations of any radical nature at all. Planché’s *Birds*, despite its aesthetic ambitions, perpetuated the reactionary tradition in which Aristophanes had found his exclusive home since the 1790s.

There were several similar conservative manifestations of interest in Aristophanes. When in 1850 Henry Longueville Mansel, a philosophy don at St John’s College, Oxford, wrote a curmudgeonly satire protesting against Whig proposals to reform universities, he adopted Aristophanes’ *Clouds* as the vehicle for his diatribe against innovation.<sup>85</sup> George Trevelyan may later have developed into a reform-minded Liberal politician, but little other than cliquey elitism is to be found in his comedy *The Cambridge Dionysia*, written at Cambridge in 1858 when he was an undergraduate. It involves Trevelyan falling asleep while reading the article ‘Dionysia’ in Smith’s *Antiquities*;<sup>86</sup> this device introduces a play which takes place in the Old Court at Trinity College. An updated version of *Wasps*, full of in-group jokes and references to alcohol, it closes with the suggestion that a particular policeman be punished: a sense of the intellectual level can be gained from the last line: ‘Break his head, and shave his whiskers, and suspend him from the lamp’.

Aristophanes was still beloved of elitist Oxbridge youths articulating vendettas as late as 1894, when Oscar Wilde was attacked in the satirical drama *Aristophanes at Oxford*. It was officially penned by ‘Y.T.O.’, a troika of undergraduates led by Leopold Amery (who was to become a staunchly conservative politician and journalist), then preparing for Classical Mods. Their motivation is described in the ‘Preface’ as ‘an honest dislike’ for *Dorian Gray*, *Salome*, and ‘the whole of the erotic, lack-a-daisical, opium-cigarette literature of the day’; there is what would now be called a homophobic innuendo in their claim that they have never seen Wilde himself except surrounded ‘by a throng of admiring Adonises’.<sup>87</sup> (By the middle of the next year, Wilde had been sentenced to two years’ hard labour.) An even more disreputable instance of Aristophanic imitation must be the novel *Simiocracy* (1884) by the Conservative MP Arthur Brookfield, the most politically incorrect fable of all time. It tells how the Liberal Party enfranchises orang-utans, and imports millions from Africa in order to retain power. *Simiocracy* fuses Aristophanic material (especially *Birds* and *Ecclesiazusae*) with the conventional contents of a genre invented in the 1860s, known as ‘prehistoric fiction’.

### The Old and the New

This chapter has shown how uniform became the long line of typical targets of 'Aristophanic' satire between Wrangham and the attacks on Oscar Wilde — Tom Paine, republican ideals, democratic reforms, widening of the suffrage, constitutional change, social egalitarianism, university modernization, avant-garde literary authors, enfranchisement of the imperial masses. Yet at the time Brookfield was penning *Simiocracy*, there appeared the first glimmerings since Fielding of a more popular, and also performable Aristophanes. Aristophanes was always perceived as funny enough: indeed, Lemprière's *Dictionary*, widely consulted in the nineteenth century, described Aristophanes as 'the greatest comic dramatist in world literature' on the criterion of his wit: 'by his side Molière seems dull and Shakespeare clownish'.<sup>88</sup> But that humour was still suspected of succeeding at the expense of moral probity. The sensibility of those creating the editions from which nineteenth-century English-speaking boys learnt their Aristophanes can be gleaned from Mitchell's comment on *Frogs* 8, where he remarks that obscenities 'which an Englishman shrinks from uttering' came as easily to ancient Athenians as to 'a modern Frenchman'.<sup>89</sup>

The crucial antidote was the emergence of the notion that Aristophanic humour, however bawdy, also possessed intellectual weight and moral or social utility. Few had agreed with Edward Lytton Bulwer when he had argued, during the reformist zeal of the 1830s, for the establishment of a political theatre modelled on that of classical Athens, in which Aristophanes' plays had fearlessly dramatized the specific issues of his day.<sup>90</sup> It is true that John Ruskin, who took his own aesthetic angle on Aristophanes, was a rare defender of his picturesque qualities, which in the 1850s he had even placed on a par with those of Aeschylus.<sup>91</sup> This defence, however, arose only 'at the cost of taking away the fun'.<sup>92</sup> Most people failed to see that Aristophanes had anything serious to offer, except a satirical mouthpiece to political conservatives lamenting the encroachments of lower orders on their privileges.

A new chord was struck in 1869, with Matthew Arnold's essay 'On the Modern Element in Literature'. Arnold introduced the notion of Aristophanic comedy's claim to *veracity*, and he paid him the compliment of pairing him with Sophocles, his (and most mid-Victorians') favourite Greek tragedian. Aristophanes' distinction was to have regarded humanity 'from the true point of view on the comic side':

He too, like Sophocles, regards the human nature of his time in its fullest development; the boldest creations of a riotous imagination are in Aristophanes [...] based always upon the foundation of a serious thought: politics, education, social life, literature [...].<sup>93</sup>

Arnold's contemporaries described his own public self-presentation as involving self-conscious playfulness, vivid comedy, personal abuse, and even 'low buffoonery',<sup>94</sup> and when Browning allowed Aristophanes to defend the social utility of his theatrical medium in *Aristophanes' Apology* (1875), he may have intended the ancient poet to represent Arnold.<sup>95</sup>

Fundamentally based on Plato's *Symposium*, Browning's long poem describes Aristophanes turning up with his drunken *kōmos* after the first performance of *Thesmophoriazousae*; he and Browning's ancient Greek heroine (loosely modelled on his deceased wife Elizabeth Barrett Browning, but expressing many of his own views) deliver speeches in defence of Aristophanic comedy and Euripidean tragedy respectively. And it cannot be denied that the poem contains a vision, Arnoldian or not, of a perfect democratic comedy aimed at uncovering truth and nurturing virtue: an ancient Megarian comic actor is envisaged as travelling around on his actors' wagon, complaining that 'Skin-flint starves his labourers! | Clench-fist stows figs away, cheats government!' Moreover, Aristophanes claims that he can prove that comedy is 'coeval with the birth of freedom'. But throughout the poem, the portrayal of Aristophanic comedy is compromised by Aristophanes' (and Browning's) fear of the mob.<sup>96</sup> The very popularity of Aristophanes, the broad social base from which his supporters derived, ultimately seem to repel Browning, who prefers the idea of a maligned, isolated Euripides, losing competitions as he produced tragedies dramatizing timeless verities. For the core of his argument is that comedy must engage with the contingent and parochial and is therefore always at the mercy of political circumstance, whereas the universality and generality of tragedy can allow it to transcend the cultural impoverishment and petty tyrannies of its own day.<sup>97</sup>

George Meredith disagreed. Meredith is the first English-speaking individual to produce a theory of comedy that is adequate to account for Aristophanes. His Aristophanes is underpinned by a sense of citizenship which is finally free of the sexual conservatism that had hampered critics since the Puritans. Meredith's deservedly famous essay *An Essay on Comedy and the Uses of the Comic Spirit* was first delivered as a lecture on 1 February 1877 at the London Institution.<sup>98</sup> After lamenting the state of the contemporary comic stage, he asks:

But if the Comic idea prevailed with us, and we had an Aristophanes to barb and wing it [...] there would be a bright and positive, clear Hellenic perception of facts. The vapours of Unreason and Sentimentalism would be blown away before they were productive.<sup>99</sup>

Like Arnold, Meredith regarded Aristophanic comedy as possessing the potential to reveal to any age the *truth* about itself. One way in which it could do this was by offering an education, even to the least educated or perceptive members of the public. Aristophanic comedy could rupture 'the link between dull people, consisting in the fraternal agreement that something is too clever for them'; this link is 'equivalent to a cement forming a concrete of dense cohesion, very desirable in the estimation of the statesman.'<sup>100</sup> Meredith here comes close to saying that comedy, if it imitates Aristophanes, has a democratic potential because it protects the masses from the lies fed them by those in power. For Meredith, the Comic Spirit 'makes the future possible by [...] the revelation of division, conflict, forward-movement, potentiality'.<sup>101</sup> It is the spirit born of humankind's united social intelligences.

Admirers of Meredith's sophisticated theoretical rehabilitation of The Comic tend these days to neglect his then-famous novels, dealing with class snobbery and sexual repression, behind which lies a momentum generated by his exploration of



the history of comedy. *An Essay on Comedy*, indeed, was written in preparation for *The Egoist: a Comedy in Narrative* (1879).<sup>102</sup> Now acknowledged as his masterpiece, the ‘Prelude’ to this novel articulates Meredith’s idea of comedy as ‘the ultimate civilizer’. Like the German Romantics before him, Meredith regarded Comedy as a liberating force in society, but now society was to be defined in a much wider way that accommodated his dream of universal male and female suffrage. The first sentence of *The Egoist* reads, ‘Comedy is a game played to throw reflections on social life’, and with verbal brilliance the narrative draws on the traditions of stage comedy, especially Molière and Congreve, but simultaneously engages with intellectual issues such as evolution, imperialism, and women’s liberation. Meredith’s recent biographer has argued that this idiosyncratic fusion also explains the curious title of his subsequent novel *The Tragic Comedians* (1880); the central figures are caught up in a drama that turns into a tragedy, but the irrationality of their conduct makes them comical.<sup>103</sup> It is the serious undertow of Aristophanic humour that consistently appealed to Meredith, who was also an advocate of sexual frankness and regarded as extremely harmful to women society’s refusal to discuss the sexual needs and behaviours of both sexes.

By the early 1870s, signs of Aristophanes can also be felt in another venue of comic expression — the opera librettos penned by W. S. Gilbert. It was on account of the consistent (if subterranean) dialogue with the Aristophanic tradition of theatre that Gilbert was claimed at the beginning of the twentieth century to have been ‘The English Aristophanes’;<sup>104</sup> certain aspects of his irony, parody, and excoriation of pretension do indeed suggest that their author had given Aristophanes’ legacy a considerable amount of thought. In a classic study, Edith Hamilton juxtaposed several passages from Gilbert and Aristophanes in order to reveal their similarities, above all in the delineation of verbal nonsense and elevated style.<sup>105</sup> Gilbert was an admirer of Planché,<sup>106</sup> and echoes of *Birds* are to be heard already in *Thespis* (1871), the first work on which Gilbert collaborated with Arthur Sullivan: Thespis and his troupe of travelling actors take over Olympus from the immortals.<sup>107</sup>

The famous song ‘I am the very model of a modern Major-General’, sung by the Gentleman-Officer Stanley in *The Pirates of Penzance* (1879), provides the following as evidence for his wide-ranging erudition:

I can tell undoubted Raphaels from Gerard Dows and Zoffanies,  
I know the croaking chorus from the *Frogs* of Aristophanes.<sup>108</sup>

But the Aristophanic chords sound loudest in *Princess Ida*, Gilbert’s travesty of Tennyson’s ‘The Princess’. In an earlier, less frolicsome 1870 version of the Tennyson poem, he had used music by Offenbach, but he rewrote the libretto as a comedy, *Princess Ida*, for Arthur Sullivan (Savoy Theatre, 1884). The intervening years had seen the publication of Benjamin Bickley Rogers’s spritely translation *Lysistrata*, in diverse rhythms, under the contentious title of *The Revolt of the Women* (1878); this may have encouraged Gilbert to revisit *The Princess*. The influence of *Lysistrata* behind Gilbert’s second portrayal of Tennyson’s University for Women at Castle Adamant is palpable, especially in the humour when the women try to exert self-control in order to keep themselves away from men: the emancipated students



are going to do without them, ‘If they can — *if they can!*’<sup>109</sup> The very obscenity of the comic drama which underlies Gilbert’s take on Tennyson’s story is alluded to when Melissa asks ‘what authors should she read | Who in Classics would proceed,’ and Lady Psyche, Professor of Humanities, responds:

If you’d climb the Helicon  
You should read Anacreon,  
Ovid’s *Metamorphoses*,  
Likewise Aristophanes,  
And the works of Juvenal:  
These are worth attention, all;  
But, if you will be advised,  
You will get them Bowdlerized!<sup>110</sup>

At exactly the same time as Browning, Meredith and Gilbert were turning their back on the hoary question of Aristophanes’ licentiousness in order to focus attention on his social utility, Aristophanic comedy was enjoying its earliest known British performance in the English language. It was in the early 1870s that Professor Henry Charles Fleeming Jenkin directed a performance of *Frogs*, in Hookham Frere’s translation. This engineer and Renaissance man ran a private theatre in his Edinburgh home, which also performed works by the realist nineteenth-century dramatist Guillaume Augier, Racine, Shakespeare, and Greek tragedies; for these he used the translations of Lewis Campbell, Professor of Greek at St Andrews and a key member of the company (along with the young Robert Louis Stevenson).<sup>111</sup> *Frogs* seems to have been the first Greek play that they performed, and Fleeming Jenkin later recalled that it ‘had been costumed by the professional costumier, with unforgettable results of comicality and indecorum’.<sup>112</sup> The Edinburgh productions exerted an influence that extended to Oxford through Lewis Campbell’s relationship with Benjamin Jowett, and they precipitated the new craze of the 1880s for the production of ancient Greek plays in ancient Greek.<sup>113</sup> The passion for Aristophanes was confirmed by the spectacular production of *Birds* at Cambridge in 1883 (see further Wrigley, this volume). There is another vivid connection between the Edinburgh productions and the new craze for Greek plays: the programme to the 1883 *Birds* informs us that the parricide was played by Mr Austin Fleeming Jenkin of Trinity College, Cambridge, the eldest son of the very man responsible for the pioneering experiments with performing Greek drama in Edinburgh in the previous decade.

The revived interest in ancient comedy as drama owed much to the cultural presence of Frere’s performable Georgian translations, the texts actually acted in Edinburgh, which also provided the ‘cribs’ used in connection with some of the Oxford and Cambridge productions.<sup>114</sup> The particular choice of comedies is also significant. While in Germany the ‘woman’ plays *Lysistrata* and *Ecclesiazusae* were adapted for political purposes by the last decade of the nineteenth century,<sup>115</sup> in Britain the male environment of the universities, the longstanding aversion in that environment to transvestite acting, and the perceived need to avoid obscene or political material, all contributed to an inevitable attraction towards Aristophanes’ more intellectual comedies *Birds* and *Frogs*. An additional consideration was a fascination with spectacular animal choruses offering potential to costume designers.<sup>116</sup>

As Fiona Macintosh has demonstrated, the Aristophanic undertow to George Bernard Shaw's *Major Barbara* (1905), which engages with social controversies, reflects the impact made on its author by Gilbert Murray's translation of *Frogs* (1902): the moral hero Cusins becomes identified, through the Aristophanic undertext, with Euripides himself.<sup>117</sup> Yet the revival of interest in Aristophanes traceable to the 1870s continued to run on its two separate tracks — either as a presence lurking behind social critique expressed in other media and genres, such as Browning's dramatic monologues, Meredith's novels, and Shaw's new school of comic theatre, or in performance in the rather anodyne new tradition of academic performance. It was not to be until February 1914, when *Acharnians* was staged at Oxford with the encouragement of Professor Murray, that an academic Greek play was consciously felt to be political. *Acharnians* was promoted as an 'unmistakeable vindication of peace',<sup>118</sup> and the music reflected the current international situation; the chorus of Marathonomachs sang the jingoistic songs 'The British Grenadiers' and 'Rule Britannia'; the Athenian allies were melodically represented by 'La Marseillaise', and the Spartans by 'Wacht am Rhein'.<sup>119</sup> This was not just topicalization; it was topicalization with at least a half-hearted agenda. Fifty-nine young men took part; it would be telling to discover how many were dead four years later.

Yet this chapter must conclude at the first moment when a British performance of a play by Aristophanes was involved in trying to effect social change, and that had been in 1910, four years prior to the Oxford *Acharnians*. The pivotal production was not a peace play, nor an academic favourite such as *Birds* or *Frogs*, but a London staging of the long invisible *Lysistrata*. There is not a great deal to be said about the history of this comedy in Britain, at least between the Restoration and its submerged presence in *Princess Ida*; its sexual content had kept it firmly away from the public eye to exert a closet fascination over generations of young male Greek scholars. Its prurient associations led directly to Aubrey Beardsley's privately printed version (1896), with its luxuriantly obscene drawings designed to appeal to a male homosexual audience.<sup>120</sup> The comedy's notoriety meant that it would have been almost impossible to stage it before the arrival on the British scene of the suffragette movement. When Edwardian women at Oxbridge colleges braved Aristophanic waters, one respectable possibility was to imitate their menfolk by staging the intellectual comedy *Frogs* (so Somerville College, Oxford, in 1911).<sup>121</sup> Another had been to adapt *Birds* as *The Bees*, the Girton College, Cambridge second-year entertainment in 1904 (see fig. 19.3); this featured two heroines named Peitheteira and Euelpide leaving Cambridge University because it refused to let them graduate officially, and founding the feminist Beebuzzborough College instead.<sup>122</sup> But by 1910 the London theatregoing public had become accustomed to women of the theatre, who had long been prominent voices in support of female suffrage, performing in ancient Greek dramas that gave women shocking things to do and say: the scandalous production of *Medea* at the Savoy Theatre in 1907 was a particular case in point.<sup>123</sup>

When Gertrude Kingston became the lessee of the Little Theatre in the Adelphi, London, she was no stranger to assertive ancient Greek heroines, having in the 1880s performed as Penelope in the English-language version of G. C. Warr's *The Tale of Troy*, as Clytemnestra in Aeschylus' *Agamemnon* (also in Warr's translation),<sup>124</sup>



Photograph by Messrs. Alexander Collett, Orchard Street, W.  
Miss Gertrude Kingston in the Title Rôle of Lysistrata.

## LYSISTRATA

A MODERN PARAPHRASE  
FROM  
THE GREEK OF ARISTOPHANES

BY  
LAURENCE HOUSMAN

LONDON:  
THE WOMAN'S PRESS  
156, CHARING CROSS ROAD, W.C.  
1911

FIG. 4.5. Laurence Housman, *Lysistrata*, 1911: Gertrude Kingston in title role

and as Helen in the 1905 *Trojan Women* that Harley Granville Barker directed in Gilbert Murray's translation. In this performance she had notoriously peeled off her flame-and-gold *himation* in an attempt to seduce Menelaus, leaving the gleaming fabric 'coiled like a serpent across the stage'.<sup>125</sup> Her 1910 season at the Little was inspired by the Royal Court's introduction of highbrow drama to a commercial audience, and thus opened with Aristophanes' *Lysistrata*, in which she played the title role (fig. 4.5). Kingston herself was as interested in the sartorial dimension of Aristophanes as the polemical: she later recalled that she had 'opened the Little Theatre with *Lysistrata* amid forty or fifty good-looking young women on the steps of the Acropolis in bright hues and gaudy gold and silver designs'; she had herself dressed in a much more sober grey *chiton*. Here she was following the advice Edward Burne-Jones had given her when he designed the clothes for her performance as Penelope, suggesting that she accentuate her presence by the striking sobriety of her costume.<sup>126</sup> As *Lysistrata*, however, the more mature Kingston did relieve her grey tunic with a sky-blue *himation* ornamented with golden stars.<sup>127</sup>

The translator, however, saw the production as offering a purely political opportunity. Laurence Housman produced the script at great speed in the aftermath of a censorship scandal: his feminist play *Pains and Penalties*, about the divorce inflicted on Queen Caroline in 1820-21, was refused a licence and banned from public performance.<sup>128</sup> Laurence, the militant brother of the poet A. E. Housman,

had helped found the Men's League for Women's Suffrage in England in 1907.<sup>129</sup> Like the Women's Social and Political Union (WSPU), the Men's League engaged in protest strategies that included civil disobedience and hunger strikes. He saw *Lysistrata* as a 'play of feminist propaganda which offered lurid possibilities', and a vehicle for jokes about women's exclusion from the suffrage.<sup>130</sup> These were appreciated by reviewers from sympathetic quarters of the press.<sup>131</sup> Six months later Kingston directed a scene from the play as part of a matinée organized at the Aldwych by the Actresses' Franchise League and the Women Writers Suffrage League; the performance was enhanced by 'carefully planned typical interruptions from the audience',<sup>132</sup> similar to the audience participation which had enlivened the performances of Elizabeth Robins's suffragette drama *Votes for Women*.<sup>133</sup> The Woman's Press published Housman's translation in 1911, and North American suffrage groups also performed it.<sup>134</sup> The English-speaking Aristophanes, only lightly adapted, had finally rediscovered a voice of immediate relevance in what is surely his most appropriate context — performance in live public theatre.<sup>135</sup>

#### Notes to Chapter 4

1. Scribe (1817).
2. Holtermann (2004), 91–101.
3. Schlegel (1958 [1794]).
4. Friedrich Rückert was a trained classicist who had worked on *Birds* at the University of Jena in 1811: see further Holtermann (2004), 127–29, with the review by E. Hall (2004c).
5. Jenkyns (1980), 61, 79.
6. For the ubiquitous presence of Aristophanes in all attempts to define comedy, see above all Silk (2000).
7. Jenkyns (1980), 79.
8. Hall and Macintosh (2005).
9. See Wase (1649), with Hall and Macintosh (2005), 162–65.
10. Stanley's version was intended to illuminate the figure of Socrates; it was originally published in his *The History of Philosophy* (1655), and omits the parabasis and the debate between the two *Logoi*. It also compresses some other passages, edits out 'words of [...] anatomical or physiological forthrightness' (Hines 1966, 35), while reflecting the terse concision of Ben Jonson's lyrics.
11. Hall and Macintosh (2005), 101.
12. Perrotta (1954), 876 suggests that Jonson's *Poetaster* uses *Frogs*, *Cynthia's Revels* imitates both *Plutus* and *Wasps*, and that *Epicæne, or the Silent Woman* also owes something to *Plutus*.
13. See Randolph (1651), 2 (disparaging reference to 'Round-headed citizens'), 17 (joke against the Levellers), the whole of Act II scene 5 (caricature of Dicaeus the avaricious parson), and 45–46 (the irreverent portrayal of the decadent Pope).
14. Randolph (1651), 7.
15. Randolph (1630).
16. Randolph's *The Drinking Academy* was first published in 1924, and a superior edition followed in 1930.
17. Randolph (1630), 1.
18. In 'The Song of Discord', included in Randolph (1652), the author imagines himself as the ancient poet, in exile from a hostile world, teaching the birds to sing.
19. Shirley (1634), 12. There is an even clearer Aristophanic undertext to Shirley's satirical poem *The Common-Wealth of Birds* in Shirley (1646), 34–35. It is interesting that Shirley must have worked alongside Henry Burnell when in 1640 they overlapped for at least some months at the Werburgh Street theatre in Dublin.

20. See Dane Farnsworth Smith (1936); id. and Lawhon (1979); Hall and Macintosh (2005), 36-37.
21. For Aristophanes' declamation see Davenant (1657), 21-40.
22. Ibid. 25-26, ll. 492-500.
23. Ibid. 37-38, ll. 767-92.
24. Ibid. 31-32.
25. D. Hughes (1996), 165.
26. Howard (1671), 18.
27. See in Rymer (1693), 24: 'Amongst the Moderns, our *Rehearsal* is some semblance of his Frogs'. Rymer also thought that Thomas Wright's *The Female Vertuosos* (1693) bore some relation to *Clouds* (ibid.).
28. Doran (1888), i. 342.
29. See further Nordell (2000), who also identifies Aristophanic material in Swift's *A Tale of a Tub* (1704).
30. See e.g. Griffin (1959), 91-93, who also points out that in his *Zara*, produced in 1736, Aaron Hill required moralizing 'COMIC CHORUSSES' between the acts, a practice justified in the prologue in a sung dialogue between a man and a woman; she assures the audience that the chorus was 'the custom, ye know, once of Greece'.
31. On Theobald as translator of Aristophanes, see further R. F. Jones (1919), 10-11; Hall and Macintosh (2005), 55-57.
32. Ingram (1966), 117.
33. Theobald (1731), 41-43.
34. See Scouten (1961), pp. cxl, 45.
35. The booth was that owned by Yeates, Warner, and Hinds; see the record for 23 Sept. 1735 in Scouten (1961), 505.
36. See Hall and Macintosh (2005), 60.
37. See Fielding (1903), 213-14.
38. Ibid. 223.
39. Ibid. 233-35.
40. Ibid. 244.
41. Ibid. 249.
42. See Highfill, Burnim, and Langhans (1991), 289.
43. Fielding and Young (1742), 86, 57.
44. See Cross (1918), i. 386; Hines (1966), 165.
45. It was still the translation of choice seven decades later, reproduced by e.g. Valpy (1812), alongside other translations of *Clouds*, *Frogs*, and *Birds*; it was still quoted copiously in a mass-market translation published in 1874 by Bohn's Classical Library: Hickie (1853-74).
46. See Dircks (2004).
47. Brumoy (1759), iii. 131-36. Brumoy is also caustic about Anne Le Fèvre's (Madame Dacier's) praise of Aristophanes, expressed in her preface to her 1684 translation of *Wealth*, while he praises Jean Boivon's popular recent translation of *Birds* (1729).
48. Brumoy (1759), iii. 358.
49. Wrangham (1792), p. vii. Kaloustian (2004) seems to me to be entirely mistaken in assuming that *Reform* is in any respect sympathetic to Tom Paine.
50. Wrangham (1792), 29.
51. Ibid. 9-13. Wrangham positioned his own politics carefully within *Reform*, since the criticism of the corruption in the British court, and the implied support of the anti-slavery campaign in the notes, sit alongside a judicious assertion of patriotism and self-distancing from the radical end of British republicanism.
52. Hall and Macintosh (2005), 282-315.
53. Anon. (1836*a*), 286 n.
54. Ibid. 285.
55. Ibid. 288.
56. Hall and Macintosh (2005), ch. 11.
57. Anon. (1836*a*), 294.

58. See Courtney (2004).
59. Turner (1981), 209.
60. T. Mitchell (1839), pp. iii, iv.
61. *Ibid.* 396–404.
62. *Ibid.* 397.
63. *Ibid.* 20.
64. *Ibid.* 147, 149, 162.
65. *Ibid.* 147.
66. *Ibid.* 182.
67. For Frere's contributions to *The Anti-Jacobin*, see Canning and Frere (1991). After a brilliant career of eight months *The Anti-Jacobin* was brought to a close on 9 July 1798.
68. For the text of this poem see Canning (1825), 8–9.
69. For the longstanding respect the essay commanded, see e.g. the remarks of the critic in the *Pall Mall Gazette* for 29 Nov. 1867, cited in Frere (1874), i. 179.
70. Vol. 23. The review is more accessible in Frere (1874), ii. 179–214. I hope to discuss Frere's essay and its impact in greater detail in a later publication.
71. Frere (1874), iii. 188, 206, 208.
72. *Ibid.* 216, quoted from a letter of 26 Apr. 1830.
73. *Ibid.* 118.
74. *Ibid.* 244.
75. *Ibid.* 270–72. Moreover, just like Mitchell, Frere transparently recycles Mitford's views on the Athenian democracy, even regularly recommending the reader of his translations turn to a particular page in the historian for a fuller account of what was 'really' happening in Aristophanes' Athens (see e.g. his introduction to *Knights*, his notes on Cleon's treatment of the Spartans taken at Pylos, and on *Frogs* in Frere (1874), iii. 66, 89, 91, 277, 299, 309).
76. Bristed (1852), 255.
77. See Hall and Macintosh (2005), 268–69 with nn. 11–15.
78. *Ibid.* 342–47.
79. Planché (1846), 'Preface'.
80. Planché (1872), vol. ii, 80.
81. Hall and Macintosh (2005), 355–66.
82. Planché (1846), 24–25.
83. *Ibid.* 25.
84. *Ibid.*
85. Mansel (1873).
86. William Smith (1842). *The Cambridge Dionysia* was published in Trevelyan (1869).
87. 'Y.T.O.' (1894), p. vi. The satire synthesizes scenes from several Aristophanic comedies, but *Frogs* and *Clouds* are the most dominant. Its most memorable moment is the conflation of Agathon's monody from *Thesmophoriazusae*, the parody of Euripidean monody in *Frogs*, and also Dionysus' rowing scene, when 'O.W.' himself arrives. He is to be imagined 'in a canoe [...] reclining on cushions, smoking a gold-tipped cigarette and occasionally idly paddling; and sings' (p. 18). At the end of the satire Wilde is put on a mock-trial by a combination of fellow-students and ancient philosophers on unspecified charges.
88. The first edition of this much republished work of reference was published in 1788.
89. T. Mitchell (1839), 3. On bowdlerization and expurgation of such texts, see further Dover (1988), 276, 278–94, and Brown (2006).
90. Bulwer (1833), ii. 141.
91. Ruskin (1856), iii. 193.
92. Jenkyns (1980), 79. Ruskin (1856), iii. 105, for example, contrasts mere fatuous jesting with 'the bright, playful, fond, farsighted jest of Plato, or the bitter, purposeful, sorrowing jest of Aristophanes'.
93. Arnold (1960–77), i. 29.
94. See the material collected in Dawson and Pfordresher (1979), 210, 95–96, 92.
95. McCusker (1984), 786–87.
96. Lines 977–78, 1784.



97. From this perspective, at least, Ryals (1976), especially 282–83 is probably correct in perceiving, behind the arguments that Browning's Euripides uses to criticize his Aristophanes, the influence of Thomas Carlyle's Transcendentalism.
98. It was published in the *New Quarterly Magazine* in April 1877, and in book form in 1897.
99. Meredith (1919), 69.
100. Ibid. 70.
101. Lindsay (1956), 233.
102. It was serialized in the *Glasgow Weekly Herald*, June 1879–Jan. 1880, and also published in 3 volumes in 1879.
103. M. Jones (1999), 149–50.
104. See above all Sichel (1970 [1911]).
105. Hamilton (1970 [1927]); see especially her comparison (pp. 120–21) of Aristophanes' Euripides in *Acharnians* with Lady Blanche's ontological speculations in *Princess Ida*.
106. See above all Granville-Barker (1932).
107. Thanks to Fiona Macintosh for pointing this out to me. On *Thespis*, see further E. Hall (2002b) and Hall and Macintosh (2005), 386–87.
108. Gilbert (1994), 121.
109. On the degree to which Gilbert was concerned in *Princess Ida* to make serious feminist points, see Baily (1973), 80.
110. Gilbert (1994), 271–72.
111. See further Hall and Macintosh (2005), 449–52.
112. Fleeming Jenkin (1887), i, p. cxxvii.
113. See especially Easterling (1999); Hall and Macintosh (2005), 430–87.
114. See e.g. Frere (1892) and (1897).
115. See Holtermann (2004), 263–64 on Adolf Wilbrandt's 1892 play *Frauenherrschaft* ('Women in Power'), a fusion of *Lysistrata* and *Ecclesiazusae* first performed in Cologne in 1895. In the same year both *Birds* and a version of *Ecclesiazusae* were also performed in Berlin.
116. See Cecil Smith (1881). In 1892 the play chosen by OUDS for performance in the New Theatre, Oxford was *The Frogs*, reviewed in e.g. *The Athenaeum* no. 3358 (March 5th 1892). This production had a great impact on many involved; Lady Evans actually dedicated her book *Chapters on Greek Dress* (1893) to OUDS 'in memory of their performance of 'The Frogs of Aristophanes' the previous year'.
117. Macintosh (1998); see also Hall and Macintosh (2005), 492–508.
118. 'Argument' to the programme held in the Bodleian OUDS collection of cuttings (G. A. OXON. b. 8). Any political resonances heard in the much earlier (1886) stage revival of *Acharnians* in Philadelphia, where the play had been performed in Greek by students from the University of Pennsylvania, seem to have looked backwards twenty years to the American Civil War, according to Percy (2003), 308–09.
119. In his subsequent study of Aristophanes, Murray (1933) himself described the political directness of Dicaeopolis' message in *Acharnians* ('an extremely daring play', 29) as without parallel in any later theatrical tradition (31): 'It would have been quite impossible in any country of Europe during the late war, for a writer, however brilliant, to make a speech on behalf of the enemy in a theatre before an average popular audience...an attack on the national policy in the midst of a performance in a national theatre. And if impossible in our time, it would scarcely have been possible in any other period of history.'
120. The edition, moreover, provides notes exactly specifying the nature of the sexual positions mentioned in the Greek text. For sympathetic treatments of the obscenity in Aristophanes in two homosexual authors in the late 19th c., Swinburne and J. A. Symonds, see Jenkyns (1980), 280–81. Beardsley's translation was also, however, important as the first faithful and unexpurgated translation of *Lysistrata* into the English language.
121. This production was rehearsed under the aegis of Gilbert Murray, a frequent visitor to Somerville College at the time.
122. Anon. (1904), 16–17, 5–6, 8–9, 16–17.
123. See Hall and Macintosh (2005), 511–19.
124. Kingston (1937), 62–67.

125. *Ibid.* 184. It was George Bernard Shaw who had suggested her for the role of Helen, as he emphasizes in a letter he wrote to her on 14 Apr. 1905, reproduced *ibid.*, 184–85. Perhaps she became attracted to Greek comedy as a result of her close friendship with Shaw, who wrote to her in the same letter that Murray suspected him ‘of craving to use his poetry as the jumping-off-place for shrieks of laughter’ (*ibid.*).
126. *Ibid.* 63.
127. *Ibid.*
128. Besides Housman’s autobiography (1937), the only book-length study of this fascinating Englishman remains Engen (1983), which is focused on Housman’s important contributions as a book illustrator, and is rather limited in its discussion of his literary and political achievements.
129. He was swayed by the arguments presented to him by his sister Clemence: see Mix (1975).
130. See Housman (1937), 247; Tylee (1998), 149.
131. *The Englishwoman*, 8 (1910); ‘The Greek Suffragettes’ in *Votes for Women*, 3 (17 Mar. 1911), 386.
132. *Votes for Women*, 3 (25 Nov. 1910), 130.
133. See Tylee (1998), 149. On the relationship between Robins’ play and Euripides’ *Medea*, see Hall and Macintosh (2005), 512–13.
134. Tylee (1998), 149.
135. I should like to thank Ashley Clements, Chris Weaver, Amanda Wrigley, and especially Fiona Macintosh for help in the preparation of this chapter.

## BIBLIOGRAPHY



- ADDERLEY, JAMES GRANVILLE (1888), *The Fight for the Drama at Oxford: Some Plain Facts Narrated*, with a preface by W. L. Courtney. Oxford: Blackwell
- ADLER, THOMAS P. (2000), 'The Sung and the Said: Literary Value in the Musical Dramas of Stephen Sondheim', in Goodhart (2000, ed.), 37–60
- ALBERT, MAURICE (1902), *Théâtres des Boulevards (1789–1848)*. Paris: Société française d'imprimerie et de librairie
- ALBINI, UMBERTO (1991), *Nel nome di Dioniso: Vita teatrale nell'Atene classica*. Milan: Garzanti
- (1998), *Testo e palcoscenico: Divagazioni sul teatro antico*. Bari: Levante Editore
- ALLEN, W. SIDNEY (1987), *Vox Graeca: The Pronunciation of Ancient Greek*, 3rd edn. Cambridge: Cambridge University Press
- ALS, HILTON (2004), 'Talkers and Togas: Revivals by Arthur Miller and Nathan Lane', *The New Yorker*, 9 August 2004, 97–99
- AMOROSO, FILIPPO (1997), 'Les représentations d'Aristophane en Italie au xx<sup>e</sup> siècle', in *Aristophane, la langue, la scène, la cité: Actes du colloque de Toulouse, 17–19 mars 1994*, ed. P. Thiery and M. Mernu, 549–73. Bari
- ANDERSEN, HANS CHRISTIAN (n.d.), *Eventyr og Historier*, 16 vols. Odense: Flensted's Forlag
- ANDERSON, GRAHAM (1976a), *Lucian: Theme and Variation in the Second Sophistic (Mnemosyne, Suppl. 41)*. Leiden: Brill
- (1976b), *Studies in Lucian's Comic Fiction (Mnemosyne, Suppl. 43)*. Leiden: Brill
- ANDRIES, LISE (2000, ed.), *Le Rire (= Dix-Huitième Siècle, 32)*, 1–320. Paris: Presses Universitaires de France
- ANON. (1836a), *The Possums of Aristophanes, Recently Recovered*, in *Fraser's Magazine for Town and Country*, vol. xiv, no. 81 (September), 285–97
- ANON. (1836b), 'St Paul's School', *The Times*, 6 May 1836, 3
- ANON. (1881), 'The Classical Drama', *Frank Leslie's Popular Monthly*, 12/2, August 1881, 229–34
- ANON. (1883a), 'Aristophane's [*sic*] *Birds* Acted: Cambridge Letter to the *London Standard*, Nov. 28', *New York Times*, 10 December 1883
- ANON. (1883b), 'The *Birds* of Aristophanes', *The Times*, 23 November 1883, 4
- ANON. (1892a), 'Charon at Oxford', *The Oxford Magazine*, 9 March 1892, 233–34
- ANON. (1892b), 'Dr Parry's Music to *The Frogs*', *The Musical Times*, 1 April 1892, 215
- ANON. (1892c), 'The *Frogs* at Oxford', *Black & White: A Weekly Illustrated Record and Review*, 3, no. 58, 12 March 1892, 348–49
- ANON. (1892d), 'The *Frogs* at Oxford', *The Queen, The Lady's Newspaper*, 5 March 1892, 381
- ANON. (1892e), 'The *Frogs* at Oxford', *Temple Bar*, 95, 238–40
- ANON. (1892f), 'The *Frogs* at Oxford', *The Times*, 25 February 1892, 5
- ANON. (1892g), 'The *Frogs* of Aristophanes at Oxford', *The Athenaeum*, 5 March 1892, 318
- ANON. (1892h), 'The Libretto of the *Frogs*', *The Oxford Magazine*, 17 February 1892, 177
- ANON. (1892i), 'The Music to *The Frogs*', *The Times*, 29 February 1892, 10
- ANON. (1892j), 'OUDS. *The Frogs*', *The Oxford Magazine*, 2 March 1892, 206–07

- ANON. (1895), *Fragments of the Rhopoperperethrades: A Comedy of Aristophanes*. Philadelphia, Pennsylvania
- ANON. (1904), *The Bees, with Humblest Apologies to the Shade of Aristophanes*. Girton College Second-Year Entertainment. Cambridge: Metcalfe & Co
- ANON. (1905), 'The Drama: Aristophanes Redivivus', *Times Literary Supplement*, 3 March 1905
- ANON. (1914a), 'The Acharnians at Oxford', *The Musical Times*, 1 March 1914, 186–87
- ANON. (1914b), 'The Acharnians at Oxford: Production by the OUDS', *The Times*, 19 February 1914, 9
- ANON. (1914c), 'Oxford in the New Year', *The Times*, 22 January 1914, 10
- ANON. (2002a), 'Ronconi: mi censurano', *La Stampa*, 20 May 2002, 32
- ANON. (2002b), 'Berlusconi in New Censorship Row in Italy', *Agence France-Presse*, 20 May 2002
- ANON. (2002c), 'Berlusconi Criticised for Censoring *Frogs*', *The Scotsman*, 21 May 2002
- APGRD Database of Modern Performances of Ancient Drama, University of Oxford, edited by Amanda Wrigley, published online at <http://www.apgrd.ox.ac.uk/database>
- ARBLASTER, ANTHONY (1992), *Viva la Libertà! Politics in Opera*. London: Verso
- ARISTOPHANES (1607), *Comoediae Undecim cum Scholiis Antiquis*, ed. O. Bisetus. Geneva
- ARMSTRONG, RICHARD H. (2002), review of Hall, Macintosh, and Taplin (2000), *American Journal of Philology*, 123/2, 289–93
- ARNOLD, MATTHEW (1960–77), *The Complete Prose Works of Matthew Arnold*, ed. R. H. Super. 11 vols. Ann Arbor
- ARROWSMITH, WILLIAM (1961, transl.), *The Birds by Aristophanes*. Ann Arbor: University of Michigan Press
- (n.d.), 'Euripides Agonistes (*Thesmophoriazousae*)', unpublished script
- ASCHAM, ROGER (1570), *The Scholemaster*. London: John Daye. (Facs. Menston: Gregg Press, 1967)
- ATKINS, STUART (1995), 'Goethe, Aristophanes, and the Classical Walpurgisnight', in id., *Essays on Goethe*, ed. Jane K. Brown and Thomas P. Saine (= *Goethe Yearbook*, special vol. 2), 243–58. Columbia, SC: Camden House
- ATKINSON, BROOKS (1952a), 'At the Theatre', *The New York Times*, 20 November 1952
- (1952b), 'First Night at the Theatre', *The New York Times*, 25 November 1952
- AUSTIN, COLIN, and OLSON, S. DOUGLAS (2004, eds.), *Aristophanes: Thesmophoriazousae*. Oxford: Oxford University Press
- AVLAMI, CHRYSANTHI (2000), *L'Antiquité grecque à la française: Modes d'appropriation de la Grèce au XIX<sup>e</sup> siècle*. Lille: Septentrion
- AYLMER, G. E. (1972, ed.), *The Interregnum: The Quest for Settlement, 1646–1660*. London: Macmillan
- BACHMANN, INGEBOURG, and HENZE, HANS WERNER (2004), *Briefe einer Freundschaft*, ed. Hans Höller. Munich: Piper
- BAILY, LESLIE (1973), *Gilbert and Sullivan and their World*. London: Thames and Hudson
- BALDWIN, T. W. (1944), *Shakspeare's smalle Latine and lesse Greeke*, 2 vols. Urbana: Illinois University Press
- BANFIELD, STEPHEN (1993), *Sondheim's Broadway Musicals*. Ann Arbor: University of Michigan Press
- BARAKA, AMIRI, and BARAKA, AMINA (1987), *The Music: Reflections on Jazz and Blues*. New York: William Morrow
- BARISH, JONAS (1981), *The Antitheatrical Prejudice*. Berkeley: University of California Press
- BARLOW, SHIRLEY A. (1971), *The Imagery of Euripides: A Study in the Dramatic Use of Pictorial Language*. London: Methuen
- BARNES, CLIVE (2004), 'No Great Leap in *The Frogs*', *New York Post*, 23 July 2004

- BARRETT, DAVID (1964, transl.), *The Wasps; The Poet and the Women; The Frogs; Translated with an Introduction*. Penguin Classics series. Harmondsworth: Penguin
- BEARDSLEY, AUBREY (1896), *The Lysistrata of Aristophanes: Now First Wholly Translated into English, and Illustrated with Eight Full-Page Drawings*. London: privately printed in a limited edn. by Leonard Smithers
- BEAUCHAMPS, PIERRE-FRANÇOIS GODART DE (1735), *Recherches sur les theatres de France, depuis l'année onze cens soixante-un, jusques à présent*, 3 vols. Paris: Prault père
- BEDNARZ, JAMES P. (2001), *Shakespeare and the Poets' War*. New York: Columbia University Press
- BEHR, CHARLES A. (1981–86), *P. Aelius Aristides: The Complete Works, Translated into English*, 2 vols. Leiden: Brill
- BELIN DE BALLU, JACQUES-NICOLAS (1783), *Hécube, première tragédie d'Euripide*. Paris: Knapen
- BESSON, BENNO (1998a), *Benno Besson: Stationen seiner Theaterarbeit. Texte — Dokumente — Gespräche*, ed. Christa Neubert-Herwig. Berlin: Alexander Verlag
- (1998b), *Benno Besson: Theater spielen in acht Ländern. Texte — Dokumente — Gespräche* (with a complete list of Besson's productions, 329–48), ed. Christa Neubert-Herwig. Berlin: Alexander Verlag
- BETA, SIMONE (2001), 'Aristofane a Vienna: *Le congiurate* di Franz Schubert', *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, NS 67/1, 143–59
- (2002), 'Aristofane a Berlino: la *Lysistrata* di Paul Lincke', *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, NS 72/3, 141–62
- (2005), 'Aristofane e il musicalite molte facce del Lisistrata', *Dioniso* 4, 184–95
- BETHE, ERICH (1900–37, ed.), *Pollucis Onomasticon*, 3 vols. Leipzig: Teubner
- BEYE, CHARLES ROWAN (2004a), 'Buffoonery & Bathos: Aristophanes' *The Frogs*', *Lincoln Center Theater Review*, 38 (Summer), 7–8
- (2004b), 'A Funny Thing Happened on the Way to the Agora', 23 August 2004, accessible online at [http://www.greekworks.com/content/index.php/weblog/extended/a\\_funny\\_thing\\_happened\\_on\\_the\\_way\\_to\\_the\\_agora](http://www.greekworks.com/content/index.php/weblog/extended/a_funny_thing_happened_on_the_way_to_the_agora) (accessed 3 October 2006)
- BHATIA, NANDI (2004), *Acts of Authority/Acts of Resistance: Theater and Politics in Colonial and Postcolonial India*. Ann Arbor: University of Michigan Press
- BIEBER, MARGARETE (1920), *Die Denkmäler zum Theaterwesen im Altertum*. Berlin
- BILLINGTON, MICHAEL (2004), 'Terror of Modern Times Sets the Stage for Greek Tragedy: Theatrical Revivals Seen as Direct Reponse to Iraq War', *The Guardian*, 19 June 2004, 3
- BLOCK, GEOFFREY (1997), *Enchanted Evenings: The Broadway Musical from Show Boat to Sondheim*. New York and Oxford: Oxford University Press
- BOAS, FREDERICK S. (1914), *University Drama in the Tudor Age*. Oxford: Clarendon Press
- BOIVIN, JEAN (1729), *Cedipe, tragédie de Sophocle, et Les oiseaux, comédie d'Aristophane*. Paris: Didot
- BOLGAR, R. R. (1954), *The Classical Heritage and its Beneficiaries*. Cambridge: Cambridge University Press
- BOLT, RANJIT (2005, trans.), *Lysistrata*. London: Oberon
- BOLZONI, ATTILIO (2002a), 'Micchiché: "È vergognoso: lo denuncio per atti terroristici"', *La Repubblica*, 20 May 2002, 13
- (2002b), "'Dal Cavaliere un atto di civiltà ma Micchiché cercava la rissa"', *La Repubblica*, 21 May 2002, 11
- and FRANCO QUADRI (2002), 'Berlusconi non è un tiranno; levate la sua faccia dalla scena', *La Repubblica*, 20 May 2002, 13
- BOMPAIRE, JACQUES (1958), *Lucien écrivain: imitation et création*. Paris: E. de Boccard
- BONGI, MICAELA (2002), 'Tutte le Rane del Presidente', *Il Manifesto*, 21 May 2002, 2

- BOSKER, MARGO RUTH (1994), *Sechs Stücke nach Stücken: Zu den Bearbeitungen von Peter Hacks*. New York: Lang
- BOURDIEU, PIERRE (1993), *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*, ed. and introduced by Randal Johnson. New York: Columbia University Press
- BOWERSOCK, GLEN WARREN (1994), *Fiction as History: Nero to Julian*. Berkeley, and London: University of California Press
- BOWIE, A. M. (1993), *Aristophanes: Myth, Ritual and Comedy*. Cambridge: Cambridge University Press
- BOWIE, EWEN L. (2002), 'The Chronology of the Earlier Greek Novels since B. E. Perry: Revisions and Precisions', *Ancient Narrative*, 2, 47–63
- BOYLE, NICHOLAS (1991), *Goethe: The Poet and his Age*, i: *The Poetry of Desire (1749–1790)*. Oxford: Clarendon Press
- BRANHAM, ROBERT BRACHT (1989), *Unruly Eloquence: Lucian and the Comedy of Traditions*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press
- BRANTLEY, BEN (2004), 'Gods, Greeks and Ancient Shtick', *The New York Times*, 23 July 2004
- BRAUND, DAVID, and JOHN WILKINS (2000, eds.), *Athenaeus and his World: Reading Greek Culture in the Roman Empire*. Exeter: University of Exeter Press
- BRECHT, BERTOLT (1965), *Die Antigone des Sophokles, Materialien zur Antigone*. Frankfurt am Main: Suhrkamp
- BREYTENBACH, BREYTEN (1998), *Boklied: 'n Vermaaklikheid in drie bedrywe*. Cape Town: Human and Rousseau
- BRIDGES, EMMA, HALL, EDITH, and RHODES, P. J. (2007, eds.), *Cultural Responses to the Persian Wars*. Oxford: Oxford University Press
- BRINK, ANDRÉ P. (1971), *Die Hand vol vere*. Unpublished playscript obtainable from DALRO, (Dramatic, Artistic and Literary Rights Organisation), P.O. Box 31627, Braamfontein 2017, South Africa
- BRISSON, PIERRE (1932), 'Feuilleton du Temps', *Chronique théâtrale*, 26 December 1932
- BRISTED, CHARLES (1852), *Five Years in an English University*, 2nd edn. New York
- BROCK, M. G., and CURTHOYS, M. C. (2000, eds.), *The History of the University of Oxford*, vol. 7: *Nineteenth-Century Oxford, Part 2*. Oxford: Oxford University Press
- BROCKMANN, CHRISTIAN (2003), *Aristophanes und die Freiheit der Komödie: Untersuchungen zu den frühen Stücken unter besonderer Berücksichtigung der Acharner*. Munich: Saur
- BROOKFIELD, ARTHUR MONTAGU (1884), *Simiocracy: A Fragment from Future History*. Edinburgh: Blackwood
- BROWN, PETER (2001), 'Introduction' to *Menander: The Plays and Fragments*, trans. Maurice Balme, pp. ix–xxix. Oxford: Oxford University Press
- (2006), 'The Eunuch Castrated: Bowdlerization in the Text of the Westminster Latin Play', in P. Brown, T. Harrison, and S. Instone (eds.), *ΘΕΩΙ ΔΩΡΟΝ: Essays for Theo Zinn* (Leominster: Gracewing, 2006), 128–40
- BROWNING, ROBERT (1875), *Aristophanes' Apology: Including a Transcript from Euripides, Being the Last Adventure of Balaustion*. London
- BRUFORD, WALTER HORACE (1950), *Theatre, Drama and Audience in Goethe's Germany*. London: Routledge
- (1962), *Culture and Society in Classical Weimar, 1775–1806*. Cambridge: Cambridge University Press
- BRUMOY, PIERRE (1759), *The Greek Theatre of Father Brumoy, Translated by Mrs Charlotte Lennox*, 3 vols. London: printed for Millar, Vaillant, Baldwin, Crowder, Johnston, Dodsley, Wilson, and Durham
- BRUSTEIN, ROBERT (2004), 'The Past Revisited', *The New Republic*, 30 August 2004
- BUCKLE, RICHARD (1964), 'The Dancing Birds', *The Sunday Times*, 24 May 1964



- BULWER, EDWARD LYTTON [later BULWER-LYTTON, FIRST BARON LYTTON] (1833), *England and the English*, 2 vols. London
- BURIAN, PETER (1997), 'Tragedy Adapted for Stages and Screens: The Renaissance to the Present', in Easterling (ed.), 228–83
- CAILHAVA, JEAN-FRANÇOIS DE (1791), *Les Ménechmes, grecs: Comédie en prose et en quatre actes précédés d'un prologue*. Paris: Boulard
- (1796/7), *Athènes pacifiée: Comédie en trois actes et en prose tirée des onze pièces d'Aristophane*. Paris: Pougens
- CAIN, TOM (1998), "'Satyres, that Girde and Fart at the Time": *Poetaster* and the Essex Rebellion', in Chedzgoy, Sanders, and Wiseman (1998, eds.), 48–70
- CALANDRA, DALE, and COATES, DONALD (1990), *Lysistrata 2411 A.D.: Based on Aristophanes' Lysistrata*. Bookclub Edition. Garden City, New York: The Fireside Theatre
- CAMPBELL, ISOBEL (2002), 'High-Flying Take on Democracy', *The Morning Star*, 1 August 2002, 9
- CANNING, GEORGE (1825), *The Poetical Works of the Right Hon. George Canning, M.P.: Comprising the Whole of his Satires, Odes, Songs, and Other Poems*. Glasgow: printed by J. Starke
- and FRERE, JOHN HOOKHAM (1991), *Poetry of the Anti-Jacobin 1799*. Facsimile reprint of the 1st edn. (1799), with new introduction by Jonathan Wordsworth. Oxford: Woodstock Books
- CANNY, NICHOLAS (1976), *The Elizabethan Conquest of Ireland: A Pattern Established, 1565–76*. Hassocks: Harvester Press
- (1996), 'The Attempted Anglicisation of Ireland', in Merritt (1996), 157–86
- CAPE, WILLIAM WOLFE (1877), *University Life in Ancient Athens: Being the Substance of Four Oxford Lectures*. London: Longmans, Green, & Co
- CARPENTER, HUMPHREY (1985), *OUDS: A Centenary History of the Oxford University Dramatic Society, 1885–1985*. Oxford: Oxford University Press
- CARR, PHILIP (1898), 'The Greek Play, Oxford', in Elliot (ed.), 53–66
- CARRINGTON, EDMUND F. J. (1825), *Plutus, or, The God of Riches; A Comedy of Aristophanes*. London: Wheatley and Adlard
- CARTLEDGE, PAUL (1990), *Aristophanes and his Theatre of the Absurd*. Bristol: Bristol Classical Press
- CARY, HENRY FRANCIS (1824), *The Birds of Aristophanes*. London: Taylor and Hessey
- CASAUBON, ISAAC (1605), *De Satyrica Graecorum poesi, et Romanorum satira libri duo*. Paris
- CAVE, TERENCE (1979), *The Cornucopian Text: Problems of Writing in the French Renaissance*. Oxford: Clarendon Press
- CAVELL, STANLEY (1981), *Pursuits of Happiness: The Hollywood Comedy of Remarriage*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press
- CECCHINI, MARIA, and CECCHINI, ENZO (1965), *Versione del Pluto di Aristofane: (vv. 1–269), Leonardo Bruni. Introduzione e Testo Critico*. Florence: Sansoni
- CHALLIS, DEBBIE (2005), 'Collecting Classics: The Acquisition and Reception of Classical Antiquities in Museums in England, 1830–1890', PhD thesis submitted to the University of London
- CHAMFORT, SÉBASTIEN-ROCH-NICOLAS DE (1824), *Éloge de Molière*, in *Œuvres complètes*. Paris: Chaumerot
- CHASLES, ÉMILE (1862), *La Comédie en France au seizième siècle*. Paris: Didier. Reprinted in 1969. Geneva: Slatkine Reprints
- CHATTERJEE, PARTHA (1993), *The Nation and Its Fragments: Colonial and Postcolonial Histories*. Princeton: Princeton University Press
- CHEDZGOY, KATE, SANDERS, JULIE, and WISEMAN, SUSAN (1998, eds.), *Refashioning Ben Jonson: Gender, Politics, and the Jonsonian Canon*. Basingstoke: Macmillan

- CHOURMOUZIOS, AIMILIOS (1978), *To Archaio Drama: Meletemata* [Ancient Drama: Essays]. Athens: Ekdoseis ton Filon
- CITRON, STEPHEN (2001), *Sondheim and Lloyd-Webber: The New Musical*. Oxford: Oxford University Press
- CLARK, WILLIAM SMITH (1955), *The Early Irish Stage: The Beginnings to 1720*. Oxford: Clarendon Press
- CLARKE, M. L. (1959), *Classical Education in Britain*. Cambridge: Cambridge University Press
- COCKIN, KATHARINE (2001), *Women and Theatre in the Age of Suffrage: The Pioneer Players, 1911–1925*. Basingstoke: Palgrave
- COHN, JOEL R. (1998), *Studies in the Comic Spirit in Modern Japanese Fiction*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Asia Center
- COLAKIS, MARIANTHE (1993), *The Classics in the American Theater of the 1960s and Early 1970s*. Lanham, Maryland: University Press of America
- COLEBROOK, CLAIRE (1997), *New Literary Histories: New Historicism and Contemporary Criticism*. Manchester: Manchester University Press
- COLLINS, MORTIMER (1872), *The British Birds: A Communication from the Ghost of Aristophanes*. London: The Publishing Co
- COLLINS, WILLIAM LUCAS (1872), *Aristophanes*. Ancient Classics for English Readers series. Edinburgh: Blackwood
- CONDORCET, MARIE-JEAN-ANTOINE-NICOLAS DE CARITAT (2004), *Tableau historique des progrès de l'esprit humain: projets, esquisse, fragments et notes (1772–1794)*, ed. Jean-Pierre Schandeler and Pierre Crépel. Paris: Institut national d'études démographiques
- CONRADIE, P. J. (1998), 'Aristophanes en die tweede bedryf van Breyten Breytenbach se *Boklied*: 'n Verkenning', *Akroterion*, 43, 15–22
- COOK, ALBERT (1949), *The Dark Voyage and the Golden Mean. A Philosophy of Comedy*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press
- COOKESLEY, HENRY PARKER (1834), *Aristophanous Ploutos. The Plutus of Aristophanes, from the Text of Dindorf, with Critical and Explanatory Remarks [ ... ] for the Use of Schools*. London: Richard Priestley
- CORDE, FRANCO (2002), 'La commedia del potere e quelle cornici vuote piene di significato', *Corriere della Sera*, 20 May 2002, 1,5
- CORNAZ, HENRI (1998, ed.), *Benno Besson: Jouer en apprenant le monde. En guise de lettre ouverte*. Yverdo: Edn de la Thièle
- CORNFORD, FRANCIS (1993), *The Origin of Attic Comedy*, ed. with foreword and additional notes by Theodor H. Gaster; introduction by Jeffrey Henderson. Ann Arbor: Michigan University Press
- COULON, VICTOR (1924, ed.), and Hilaire Van Daele (transl.), *Aristophane: texte établi par Victor Coulon et traduit par Hilaire Van Daele*, ii: *Les Guêpes; La Paix*. Paris: Les Belles Lettres
- COURTNEY, W. P. (2004), 'Warter, John Wood (1806–1878)', rev. Triona Adams, *Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online at <http://www.oxforddnb.com/view/article/28795> (accessed 10 April 2006)
- CROCE, BENEDETTO (1922), *Aesthetic as Science of Expression and General Linguistic*, 2nd edn., trans. by Douglas Ainslie of 4th edn. of *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale* (originally published 1909). London: Macmillan
- CRONIN, MARI (1997), 'Sondheim: the Idealist', in Gordon (1997, ed.), 143–52
- CROSS, WILBUR L. (1918), *The History of Henry Fielding*. New Haven, CT: Yale University Press
- CSAPO, ERIC (2000), 'From Aristophanes to Menander? Genre Transformation in Greek Comedy', in Mary Depew and Dirk Obbink (2000, eds.), *Matrices of Genre: Authors, Canons, and Society*, 115–33. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press

- (2004), 'Some Social and Economic Conditions behind the Rise of the Acting Profession in the Fifth and Fourth Centuries BC', in Christophe Hugoniot, Frédéric Hurlet, and Silvia Milanezi (eds.), *Le Statut de l'acteur dans l'Antiquité grecque et romaine* (Collection Perspectives Historiques, 9), 53–76. Tours: Maison des Sciences de l'Homme
- and SLATER, WILLIAM J. (1994), *The Context of Ancient Drama*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press
- CURTIUS, ERNST ROBERT (1990 [1953]), *European Literature and the Latin Middle Ages*, trans. Willard R. Trask. Princeton: Princeton University Press
- DAIN, ALPHONSE (1954), *Le 'Philétaeros' attribué à Hérodién*. Paris: Les Belles Lettres
- DÄHNHARDT, OSKAR (1896–97, ed.), *Griechische Dramen in deutschen Bearbeitungen von Wolfhart Spangenberg und Isaac Fröreisen* [*Alcestis, Hecuba, and Ajax* translated by Spangenberg; *Clouds* by Fröreisen]. *Nebst deutschen Argumenten* [to *Hecuba, Ajax, Clouds, Prometheus Vincitus, Medea*], 2 vols. Tübingen
- DALE, MICHAEL (2004), 'The Frogs: So What's the Problem?', review published online at <http://www.broadwayworld.com/viewcolumn.cfm?colid=1084> (accessed 9 October 2006)
- DALPATRAM DAHYABHAI (1850), *Lakshmi: A Comedy in the Guzrati Language*. Ahmedabad. Reprinted in Dalpatram Dahyabhai (1999b), ed. M. Parekh, 1–40. Gandhinagar
- (1921), *Hunnarkhanni Chadhai*. 14th edn. Ahmedabad
- (1999a), *Dalpat Granthavali, granth 1: Dalpat-kavya, bhag 1* [*Complete Works of Dalpatram, vol. 1: Poems by Dalpatram, part 1*], ed. C. Trivedi. Gandhinagar
- (1999b), *Dalpat Granthavali, granth 4: Dalpat-gadya, bhag 1* [*Complete Works of Dalpatram, vol. 4: Prose Writings by Dalpatram, part 1*], ed. M. Parekh. Gandhinagar
- (2000), *Dalpat Granthavali, granth 2: Dalpat-kavya, bhag 2* [*Complete Works of Dalpatram, vol. 2: Poems by Dalpatram, part 2*], ed. C. Trivedi. Gandhinagar
- (2001), *Dalpat Granthavali, granth 3: Dalpat-kavya, bhag 3* [*Complete Works of Dalpatram, vol. 3: Poems by Dalpatram, part 3*], ed. C. Trivedi. Gandhinagar
- DAMIANAKOU, VOULA (1960), 'The Battle of the Birds' [in Greek], in Rotas (ed.), 77–78
- D'AMICO, MASOLINO (2002), 'Tra uomini e dèi, le rane', *La Stampa*, 22 May 2002, 30
- D'AMICO, SILVIO (1954–62, ed.), *Enciclopedia dello spettacolo*, 9 vols. Roma: Le Maschere
- DARMESTETER, ARSÈNE, and HATZFELD, ADOLPHE (1887), *Le Seizième Siècle en France*. 3rd edn. Paris
- DAVENANT, WILLIAM (1657), *The First Days Entertainment at Rutland-House, By Declamations and Musick: After the Manner of the Ancients*. London: Printed by J. M. for H. Herringman
- DAVIES, JOHN (1612), *A Discoverie of the True Causes why Ireland was Neuer Entirely Subdued*. London: for I. Iaggard
- DAVIS, SHEILA (2006), 'No Rhyme before its Time: Sondheim's Lyrics are Repetitive Devices', *The Sondheim Review*, 13/1, 29–31
- DAWSON, CARL, and JOHN PFORDRESHER (1979, eds), *Matthew Arnold, Prose Writings: The Critical Heritage*. London: Routledge
- DEBIDOUR, VICTOR-HENRY (1965, trans.), *Aristophane. Théâtre complet, i: Les Acharniens, Les Cavaliers, Les Nuées, Les Guêpes, La Paix*. Paris: Gallimard
- DELCOURT, MARIE (1934), *La Tradition des comiques anciens en France avant Molière*. Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 59. Paris
- DE MARCHIS, GOFFREDO (2002), 'Su Aristofane la svolta del premier "Il muro contro muro non paga più"', *La Repubblica*, 21 May 2002, 10
- DEMETZ, PETER (1973), *Die süße Anarchie: Skizzen zur deutschen Literatur seit 1945*. Frankfurt am Main: Ullstein
- DIBBLE, JEREMY (2004), 'Parry, Sir (Charles) Hubert Hastings, baronet (1848–1918)', *Oxford*

- Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online at <http://www.oxforddnb.com/view/article/35393> (accessed 19 August 2006)
- DI BLASI, M. R. (1997a), 'Studi sulla tradizione manoscritta del *Pluto* di Aristofane. Parte I: I papiri e i codici *potiores*', *Maia*, 49, 69–86
- (1997b), 'Studi sulla tradizione manoscritta del *Pluto* di Aristofane. Parte II: I codici *recentiores*', *Maia*, 49, 367–80
- DICK, ALIFKI LAFKIDOU (1974), *Paideia through Laughter: Jonson's Aristophanic Appeal to Human Intelligence*. The Hague: Mouton
- DIRCKS, PHYLLIS T. (2004), 'Foote, Samuel', *Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online at <http://www.oxforddnb.com/view/article/9808> (accessed 10 April 2006)
- DOODY, MARGARET ANNE (1996), *The True Story of the Novel*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press
- DORAN, JOHN (1888), *Annals of the English Stage from Thomas Betterton to Edmund Kean*, rev. edn. by Robert W. Lowe. 3 vols. London: Nimmo
- DOUGILL, JOHN (1998), *Oxford in English Literature: The Making, and Undoing, of 'The English Athens'*. Ann Arbor: University of Michigan Press
- DOVER, KENNETH J. (1968), 'Greek Comedy', in *Fifty Years (and Twelve) of Classical Scholarship*, rev. edn. 123–58. Oxford: Blackwell
- (1972), *Aristophanic Comedy*. London: Batsford
- (1988), *The Greeks and their Legacy: Collected Papers*, ii: *Prose Literature, History, Society, Transmission, Influence*. Oxford: Blackwell
- (1993, ed.), *Aristophanes, Frogs: Edited with Introduction and Commentary*. Oxford: Clarendon Press
- DRAKE, LAURA (2001), 'The Women's Festival (*Thesmophoriazousae 2001*)', unpublished script, freely adapted from Dudley Fitts's translation, for a musical comedy produced at Hunter College, Manhattan in 2001
- DRANT, THOMAS (1567), *Horace his Arte of Poetrie, Pistles, and Satyrs Englished*. London: Thomas Marsh
- DROMAZOS, STATHIS (1993), *Archaio Drama: Kritikē*. Athens: Kedros
- DRYDEN, JOHN (1962), *Of Dramatic Poesy, And Other Critical Essays*, ed. George Watson, i. London: Dent
- DUFFIN, ROSS W. (2004), *Shakespeare's Songbook*, with a foreword by Stephen Orgel. New York and London: Norton
- DUNBAR, NAN (1994, ed.), *Aristophanes, Birds; Edited with Introduction and Commentary*. Oxford: Clarendon Press
- DUNCAN, D. (1979), *Ben Jonson and the Lucianic Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press
- DUNN, FRANCIS M. (1996, ed.), *Sophocles' Electra in Performance (Drama: Beiträge zum antiken Drama und seiner Rezeption, 4)*. Stuttgart: Metzlerschen and Pöschl
- DUNSTER, CHARLES (1785), *The Frogs: A Comedy, Translated from the Greek of Aristophanes*. Oxford: Printed for J. and J. Fletcher
- DURVYE, CATHERINE (2002), 'Le rire et la paix', in Rochefort-Guillouet (ed.), 75–85
- EASTERLING, PAT (1997), 'From Repertoire to Canon', in id. (1997, ed.), 211–27
- (1999), 'The Early Years of the Cambridge Greek Play', in Christopher Stray (ed.), *Classics in 19th and 20th Century Cambridge: Curriculum, Culture and Community (PCPS suppl. 24)*, 27–47. Cambridge: Cambridge Philological Society
- (1997, ed.), *The Cambridge Companion to Greek Tragedy*. Cambridge: Cambridge University Press
- and EDITH HALL (2002, eds.), *Greek and Roman Actors: Aspects of an Ancient Profession*. Cambridge: Cambridge University Press

- EDWARDS, H. J. (1909), 'Greek Plays Performed at Cambridge', in *Fasciculus Joanni Willis Clark dicatus*, 541–51. Cambridge: Cambridge University Press
- EFFE, BERND (1979), 'Die Alterität der Aristophanischen Komödie: Der *Frieden* von und nach Aristophanes', *Der Deutschunterricht*, 31, 59–73
- ELIOT, T. S. (1951), *Selected Essays*, 3rd edn. London: Faber
- ELLIOT, W. G. (1898, ed.), *Amateur Clubs & Actors*. London: Arnold
- EL-RAMLY, LENIN (2005), 'Comedy in the East and the Art of Cunning: A Testimony', in Kolk and Decreus (2005, eds.), 166–80
- ENGEN, RODNEY (1983), *Laurence Housman*. Stroud, Gloucestershire: Catalpa Press
- ENGLISH, MARY (2005), 'Aristophanes' *Frogs*: Brek-kek-kek-kek! on Broadway', *American Journal of Philology*, 126/1, 127–33
- ERASMUS (1978), *The Collected Works of Erasmus: Literary and Educational Writings 2*, ed. & trans. by C. R. Thompson. Toronto: Toronto University Press
- EUBEN, J. PETER (2001), 'Aristophanes in America', in id., *Platonic Noise: Essays on the Modernity of Classical Political Thought*, 64–84. Princeton: Princeton University Press
- EVANS, LADY, née MARIA MILLINGTON LATHBURY (1893), *Chapters on Greek Dress*. London and New York: Macmillan
- FABRICIUS, JOHANN ALBERT (1790–1809), *Bibliotheca Graeca, sive Notitia scriptorum veterum Graecorum quorumcumque monumenta integra aut fragmenta edita exstant tum plerorumque e MSS. ac deperditis*, rev. C. G. Harles, 12 vols. Hamburg and Leipzig
- FARREN, ROBERT (1884), *The Birds of Aristophanes: A Series of Etchings to Illustrate the Birds of Aristophanes, as Represented at Cambridge by Members of the University, Nov. 27 to Dec. 1, 1883*. Cambridge: Macmillan and Bowes
- FEINGOLD, MICHAEL (2004), 'The Illusion Fields', *The Village Voice*, 27 July 2004, review published online at <http://www.villagevoice.com/issues/0430/feingold.php> (accessed 3 October 2006)
- FENTON, JAMES (1996), 'The Cherry Orchard Has to Come Down', *The New York Review of Books*, 4 April 1996, 16–17
- FERREIRA, N. (1983), *Vrede*, Afrikaans translation for the theatre of Aristophanes' *Peace*. Unpublished playscript in the Archive of the Artscape Theatre, Cape Town
- FESTING, GABRIELLE (1899), *John Hookham Frere and his Friends*. London: Nisbet
- FIELDING, HENRY (1903), *The Author's Farce*, in *The Complete Works of Henry Fielding*, i: *Plays and Poems*, 193–263. London: Heinemann
- and WILLIAM YOUNG (1742), *Plutus, the God of Riches: A Comedy, Translated from the Original Greek of Aristophanes, with Large Notes Explanatory and Critical*. London: Waller
- FINKLE, DAVID (2004), 'The Frogs', review published online at [http://www.theatermania.com/content/news.cfm?int\\_news\\_id=4945](http://www.theatermania.com/content/news.cfm?int_news_id=4945) (accessed 3 October 2006)
- FISCHER-LICHTE, ERIKA (2004), 'Thinking about the Origins of Theatre in the 1970s', in Hall, Macintosh, and Wrigley (2004, eds.), 329–60
- FISHER, JAMES (1997), 'Nixon's America and Follies: Reappraising a Musical Theater Classic', in Gordon (1997, ed.), 69–84
- FIX, PETER (1970), 'Der *Frieden* des Aristophanes in der Bearbeitung von Peter Hacks: Dreizehn Inszenierungen und ihr Echo bei Publikum und Presse', Diplomarbeit Seminar für Klassische Philologie der Universität Leipzig [unpublished]
- FLASHAR, HELLMUT (1991), *Inszenierung der Antike: Das griechische Drama auf der Bühne der Neuzeit, 1585–1990*. Munich: Beck
- FLEEMING JENKIN, HENRY CHARLES (1887), *Papers Literary, Scientific, &c. by the Late Fleeming Jenkin, Professor of Engineering in the University of Edinburgh*, ed. Sidney Colvin and J. A. Ewing, with a memoir by Robert Louis Stevenson. 2 vols. London: Longmans, Green, & Co
- FLETCHER, ALAN J. (2000), *Drama, Performance, and Polity in Pre-Cromwellian Ireland*. Toronto: University of Toronto Press



- FOLEY, HELENE P. (1999), 'Modern Performance and Adaptation of Greek Tragedy', *Transactions of the American Philological Association*, 129, 1–12
- (1999/2000), 'Twentieth-Century Performance and Adaptation of Euripides', in Martin Cropp, K. Lee, and David Sansone (eds.), *Euripides and Tragic Theatre in the Late Fifth Century*, 1–13. Illinois Classical Studies, special issue 24–25; Champaign: Stipes
- FORBES, ALEXANDER KINLOCH (1856), *Ras Mala; or Hindoo Annals of the Province of Goozerat, in Western India*, 2 vols. London: Richardson
- (1878), *Ras Mala; or Hindoo Annals of the Province of Goozerat, in Western India*, 2 vols, new edn. with an introduction by J. W. Watson and a memoir of the author by A. K. Nairne. London: Richardson
- (1924), *Ras Mala; or Hindoo Annals of the Province of Goozerat, in Western India*, 2 vols, edited with historical notes and appendices by H. G. Rawlinson. London: Humphrey Milford
- FOSTER, FINLAY MELVILLE KENDALL (1966), *English Translations from the Greek: A Bibliographical Survey*. New York: AMS Press
- FOTOPOULOS, DIONYSIS (1980), *Masks, Theatre*. Athens: Kastaniotis
- (1986), *Endymatologia sto Elliniko Theatre*. Athens: Kastaniotis
- (1989), interview by E. D. Hadjiioannou, *Ta Nea*, 3 July 1989, 25
- FOWLER, HENRY WATSON, and FOWLER, FRANCIS GEORGE (1905), *Lucian. The Complete Works*. Oxford: Clarendon
- FRANCE, PETER (2000, ed.), *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press
- FRANK, JOSEPH (1961), *The Beginnings of the English Newspaper, 1620–1660*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press
- FRANTZ, PIERRE (2000), 'Rire et théâtre carnavalesque pendant la Révolution', *Dix-Huitième Siècle*, 32, 291–306
- FRASER, BARBARA MEANS (1997), 'Revisiting Greece: The Sondheim Chorus', in Gordon (ed.), 223–49
- FRENCH, PETER J. (1972), *John Dee: The World of an Elizabethan Magus*. London: Routledge and Kegan Paul
- FRERE, JOHN HOOKHAM (1867), *John Hookham Frere's National Poems*, edited and prefaced by Richard Herne Shepherd. London: Pickering
- (1872), *The Works of John Hookham Frere in Verse and Prose, now First Collected with a Prefatory Memoir by his Nephews W. E. and Sir Bartle Frere*, 2 vols. London: Pickering
- (1874), *The Works of the Right Honourable John Hookham Frere in Verse and Prose*, 3 vols, 2nd edn. London: Pickering
- (1892), *The Frogs of Aristophanes: Adapted for Performance by the Oxford University Dramatic Society, 1892. With an English Version Partly Adapted from that of J. Hookham Frere and Partly Written for the Occasion by D. G. Hogarth and A. D. Godley*. Oxford
- (1897), *The Knights of Aristophanes: Adapted for Performance by the Oxford University Dramatic Society, 1897. With an English Version Adapted from that of J. Hookham Frere by L. E. Berman*. Oxford
- FRIEDLAND, PAUL (2003), *Political Actors: Representative Bodies and Theatricality in the Age of the French Revolution*. Ithaca: Cornell University Press
- FRIEDLÄNDER, PAUL (1969), 'Aristophanes in Deutschland', in Paul Friedländer, *Studien zur antiken Literatur und Kunst*, 531–71. Berlin: De Gruyter
- FRY, GÉRARD (1998), *Récits inédits sur la guerre de Troie*. Paris: Les Belles Lettres
- FRYE, NORTHROP (1957), *Anatomy of Criticism: Four Essays*. Princeton: Princeton University Press
- FULLEYLOVE, JOHN, and WARD, HUMPHRY (1888), *Pictures and Studies of Greek Landscape and Architecture: Athens; Aegina; Corinth; Delphi; Olympia; Ithome; Sparta; Argos; Nauplia; Mycenæ; Tiryns; &c; &c; with some Pencil Drawings of Oxford*. Oxford: Alden

- FUMAROLI, MARC (2001), *La Querelle des anciens et des modernes: XVII<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles*. Paris: Gallimard
- FURIA, PHILIP (1990), *The Poets of Tin Pan Alley: A History of America's Great Lyricists*. New York and Oxford: Oxford University Press
- GALLUZZO, MARCO (2002), 'Berlusconi: il mio governo non censura nessuno', *Corriere della Sera*, 21 May 2002, 5
- GAMEL, MARY-KAY (1999, transl.), *Women on the Edge: Four Plays by Euripides. Alceste, Medea, Helen, and Iphigenia at Aulis Edited and Translated by Ruby Blondell, Mary-Kay Gamel, Nancy Sorkin Rabinowitz, and Bella Zweig* (The New Classical Canon). New York: Routledge
- (2000), *The Julie Thesmo Show (Thesmophoriazousai)*, unpublished script produced at the University of California, Santa Cruz (2000), Case Western Reserve University (2001), and the University of Durham (2006)
- (2006), *The Buzzzzz!!!! (Wasps)*, unpublished script produced at the University of California, Santa Cruz (2006)
- (2002, ed.), *Performing/Transforming Aristophanes' Thesmophoriazousai*, special issue of *American Journal of Philology*, 123/2
- GARDNER, ELYSA (2004), 'Musical Frogs Proves Less than Riveting', *USA Today*, 22 July 2004
- GARDNER, PERCY (1883), 'The Birds at Cambridge', *The Academy*, 8 December 1883, 381–82
- GARLAND, ROBERT (2004), *Surviving Greek Tragedy*. London: Duckworth
- GARMA-BERMAN, ISABEL, and BIANCIOTTO, RAFAEL (2005), *Lysistrata (la grève du sexe), d'après Aristophane*. Paris: Les Cygnes
- GARSIDE, CHARLES (1966), *Zwingly and the Arts*. New Haven: Yale University Press. Reprinted in 1981 by New York: Da Capo Press
- GELBART, LARRY (2002), 'Lysistrata (Sex and the City-State)', unpublished script commissioned by American Repertory Theatre
- GEORGIADOU, ARISTOULA, and LARMOUR, DAVID H. J. (1998), *Lucian's Science Fiction Novel, True Histories: Interpretation and Commentary*. Leiden and Boston: Brill
- GEORGOSOPOULOS, KOSTAS (1982), *Kleidia kai Kodices tou theatrou, i: Archaio Drama*. Athens: Estia
- GERARD, CHARLES P. (1847), *The Plutus of Aristophanes: Translated into English Verse*. London: Robinson
- GIANOPOULOU, VASILIKI (forthcoming), *Tyche: Fortune and Chance in Fifth-Century Tragedy and Historiography*. Oxford: Oxford University Press
- GILBERT, W. S. (1994), *The Savoy Operas*. Ware, Hertfordshire: Wordsworth Editions
- GILLION, KENNETH L. (1968), *Ahmedabad: A Study in Indian Urban History*. Berkeley: University of California Press
- GIVEN, JOHN P., III (2002), 'The Croaking Chorus of the Frogs of Aristophanes ... and Stephen Sondheim', unpublished manuscript, used by permission
- (2004), 'Something Not So Familiar', *The Sondheim Review*, 11/2 (Fall)
- GLORE, JOHN, WITH CULTURE CLASH (1998), 'The Birds', unpublished script produced by South Coast Repertory Theatre and Berkeley Repertory Theatre
- GLYTZOURIS, ANTONIS (2001), *I Skinothetiki Techni stin Ellada: I Anadisi kai i Edreosi tis Technis tou Skinotheti sto Neovellinikon Theatron* [Stage Direction in Greece: The Rise and Consolidation of the Stage Director in Modern Greek Theatre], 2 vols. Athens: Ellinika Grammata
- GOETHE, JOHANN WOLFGANG VON (1787), *Die Vögel nach dem Aristophanes*. Leipzig: Göschen
- (1987), *Die Vögel nach dem Aristophanes*, in Hartmut Reinhardt (ed.), *Johann Wolfgang Goethe: Sämtliche Werke*, ii/1: *Erstes Weimarer Jahrzehnt, 1775–1786*, 313–37, 685–93. Munich: Hanser

- GOLDHILL, SIMON (1991), *The Poet's Voice: Essays on Poetics and Greek Literature*. Cambridge: Cambridge University Press
- GOLDMAN, HERBERT (1988), *Jolson: The Legend Comes to Life*. New York and Oxford: Oxford University Press
- GOLDSMITH, ULRICH K. (1985), 'Aristophanes in East Germany: Peter Hacks' Adaptation of *Peace*', in William M. Calder *et al.*, *Hypatia: Essays in Classics, Comparative Literature, and Philosophy presented to Hazel E. Barnes on her 70th Birthday*, 105–23. Colorado: Colorado Associated University Press. Repr. in Hazel Barnes *et al.* (1989, eds.), *Studies in Comparison: Ulrich Goldsmith*, 351–70. New York: Lang
- GOLDZINK, JEAN (1992), *Les Lumières et l'idée du comique*. Fontenay-aux-Roses: École normale supérieure Fontenay/Saint-Cloud
- GOODHART, SANDOR (2000, ed.), *Reading Stephen Sondheim: A Collection of Critical Essays*. New York and London: Garland
- GORDON, JOANNE (1990) *Art Isn't Easy: The Achievement of Stephen Sondheim*. Carbondale: Southern Illinois University Press
- (1997, ed.), *Stephen Sondheim: A Casebook*. New York and London: Garland
- GOSSON, STEPHEN (1974), *Markets of Bawdrie: The Dramatic Criticism of Stephen Gosson*, ed. Arthur Kinney. Salzburg: Salzburg University Press
- GOTTFRIED, MARTIN (2000), *Sondheim*, rev. edn. New York: Abrams
- GRACZYK, ANETTE (1989), 'Le théâtre de la Révolution française. Média de masse entre 1789 et 1794', *Dix-Huitième Siècle*, 21, 395–410
- GRANVILLE-BARKER, HARLEY (1932), 'Exit Planché — Enter Gilbert', in John Drinkwater (ed.), *The Eighteen-Sixties: Essays by Fellows of the Royal Society of Literature*. Cambridge: Cambridge University Press
- GREEN, AMY (n.d.), 'Lysistrata', unpublished script
- GREEN, JESSE (2004), 'A Funny Thing Happened on the Way to the Punch Line', *The New York Times*, 27 June 2004
- GREEN, J. R. (1985), 'A Representation of the *Birds* of Aristophanes', in *Greek Vases in the J. Paul Getty Museum*, 2 (Occasional Papers on Antiquities, 3), 95–118. Malibu, California: J. Paul Getty Museum
- (1989), 'Theatre Production: 1971–1986', *Lustrum*, 31, 7–95
- (1991), 'On Seeing and Depicting the Theatre in Classical Athens', *Greek Roman and Byzantine Studies*, 32, 15–50
- (1994), *Theatre in Ancient Greek Society*. London: Routledge
- (2002), 'Towards a Reconstruction of Performance Style', in Easterling and Hall (eds.), 93–126
- GREINER, BERNHARD (1992), "'Zweiter Clown im kommunistischen Frühling": Peter Hacks' Komödien in der DDR', in id., *Die Komödie, eine theatralische Sendung: Grundlagen und Interpretationen*, 409–24. Tübingen: Uni-Taschenbücher
- GRIFFIN, ERNEST G. (1959), 'The Dramatic Chorus in English Literary Theory and Practice', dissertation submitted to Columbia University
- GRIMOND, JESSIE (2002), 'Why Ancient Greek *Frogs* Got Italian Leader's Goat', *The Independent*, 21 May 2002
- GROSS, JOHN (2002), 'Beware Beaked Greeks', *Sunday Telegraph*, 4 August 2002, 8
- GROSS, NATHAN (1965), 'Racine's Debt to Aristophanes', *Comparative Literature*, 17/3 (Summer 1965), 209–24
- GRUBE, GEORGE M. A. (1965), *The Greek and Roman Critics*. London: Methuen
- GRUMACH, ERNST (1949), *Goethe und die Antike: Eine Sammlung*, i. Berlin: de Gruyter
- GRYPARIS, I. N. (1909, transl.), *The Tragedies of Sophocles*, i: *Antigone, Electra, Ajax, Women of Trachis* [in modern Greek]. Athens: Hestia-Kollaros
- (1938, transl.), *The Tragedies of Aeschylus* [in modern Greek]. Athens: Hestia-Kollaros

- GUARE, JOHN (2004), 'Savoring a Moment: A Conversation with Stephen Sondheim', *Lincoln Center Theater Review*, 38 (Summer), 9–10
- GUARINI, RUGGERO (2002), 'Quell'inedito di Aristofane', *Il Giornale*, 21 May 2002, 12
- GUERNSEY, OTIS L., JR. (1974, ed.), *Playwrights, Lyricists, Composers on Theater: The Inside Story of a Decade of Theater in Articles and Comments by its Authors, Selected from Their Own Publication, the Dramatists Guild Quarterly*. New York: Dodd, Mead
- (1985, ed.), *Broadway Song and Story: Playwrights, Lyricists, Composers Discuss Their Hits*. New York: Dodd, Mead
- GUITRY, SACHA (1975), *Théâtre complet*. Paris: Club de l'honnête homme
- GUM, COBURN S. (1969), *The Aristophanic Comedies of Ben Jonson: A Comparative Study of Jonson and Aristophanes*. Studies in English Literature, 40. The Hague and Paris: Mouton
- GURNEY, A. R. (2003), *The Fourth Wall*. New York: Dramatists Play Service
- GYSI, BIRGID (1984), 'Zeitverständnis am Beginn der sechziger Jahre und die Inszenierung *Der Frieden*. Ein Erbepprobem', *Weimarer Beiträge*, 30, 172–93
- HACKS, PETER (1956), 'Einige Gemeinplätze über das Stückeschreiben', *Neue Deutsche Literatur*, 4, fasc. 9, 119–26
- (1963), 'Der Frieden nach Aristophanes', in Peter Hacks, *Zwei Bearbeitungen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp
- (1977), *Die Maßgaben der Kunst: Gesammelte Aufsätze*. Düsseldorf: Claassen
- (2006), *Der Frieden*, ed. by Wolfgang Matthias Schwiedrzik, Neckargmünd-Wien: Edition Mnemosyne (audio CD)
- HADFIELD, ANDREW, and JOHN McVEAGH (1994, eds), *Strangers to that Land: British Perceptions of Ireland from the Reformation to the Famine*. Gerrards Cross: Smythe
- HADJIOANNOU, ELENA (2004), 'Όλος ο Αριστοφάνης σε 120', *Ta Nea*, 1 April 2004
- HALL, EDITH (1989), *Inventing the Barbarian: Greek Self-Definition through Tragedy*. Oxford: Clarendon Press
- (1995), 'Epo popo popo popo! Aristophanes' *Birds* at the "Minor National Institution" of the Cambridge Greek Play', *Times Literary Supplement*, 4798, 17 March 1995, p. 16
- (2002a), 'The Ancient Actor's Presence since the Renaissance', in Easterling and Hall (eds.), 419–34
- (2002b), 'The Singing Actors of Antiquity', in Easterling and Hall (eds.), 3–38
- (2004a), 'Aeschylus, Race, Class, and War', in Hall, Macintosh, and Wrigley (eds.), 169–97
- (2004b), 'Towards a Theory of Performance Reception', *Arion*, 12/1 (Spring/Summer 2004), 51–89
- (2004c), review of Holtermann (2004), *Bryn Mawr Classical Review* 2004.12.35
- (2006), *The Theatrical Cast of Athens: Interactions between Ancient Greek Drama and Society*. Oxford: Oxford University Press
- (forthcoming), 'Greek Tragedy 430–380 BCE', in Robin Osborne (ed.), *The Anatomy of Cultural Revolution*. Cambridge: Cambridge University Press
- and MACINTOSH, FIONA (2005), *Greek Tragedy and the British Theatre, 1660–1914*. Oxford: Oxford University Press
- — and TAPLIN, OLIVER (2000, eds.), *Medea in Performance 1500–2000*. Oxford: Legenda
- — and WRIGLEY, AMANDA (2004, eds.), *Dionysus Since 69: Greek Tragedy at the Dawn of the Third Millennium*. Oxford: Oxford University Press
- and WYLES, ROSIE (forthcoming, eds.), *New Directions in Ancient Pantomime*. Oxford: Oxford University Press
- HALL, JOSEPH (1969), *The Poems of Joseph Hall*, ed. with introduction and commentary by Arnold Davenport. Liverpool: Liverpool University Press

- HALLIWELL, STEPHEN (1991), 'Comic Satire and Freedom of Speech in Classical Athens', *Journal of Hellenic Studies* 111, 48–70
- (1998, transl.), *Aristophanes: Birds, Lysistrata, Assembly-Women, Wealth*. Oxford: Oxford University Press
- HALLSTRÖM, A. (1910), 'De aetate Antonii Diogenis', *Eranos*, 10, 200–01
- HAMILTON, EDITH (1970 [1927]), 'W. S. Gilbert: A Mid-Victorian Aristophanes', in John Bush Jones (ed.), 111–33
- HAMMOU, MALIKA (2002), 'Traduire pour la scène', in *La Paix!, L'Avant-scène / Théâtre*, 1110, 84–89
- HARDWICK, LORNA (2003), *Reception Studies (Greece & Rome New Surveys in the Classics, 33)*. Oxford: Oxford University Press
- (2004), 'Greek Drama and Anti-Colonialism: Decolonizing Classics', in Hall, Macintosh, and Wrigley (eds.), 219–42
- HARRISON, TONY (1992), *The Common Chorus: A Version of Aristophanes' Lysistrata*. London: Faber
- HARTIGAN, KARELISA V. (1995), *Greek Tragedy on the American Stage: Ancient Drama in the Commercial Theater, 1882–1994*. Westport, Connecticut: Greenwood Press
- HARVEY, DAVID, and JOHN WILKINS (2000), *The Rivals of Aristophanes: Studies in Athenian Old Comedy*, with a foreword by Kenneth Dover. London: Duckworth; Swansea: Classical Press of Wales
- HAUPTFLEISCH, TEMPLE (1997), *Theatre and Society in South Africa: Some Reflections in a Fractured Mirror*. Hatfield, Pretoria: van Schaik
- HAWKINS, JOHN (1787, ed.), *The Works of Samuel Johnson, LL.D.*, vol. 4. London: Buckland, Rivington and Sons
- HAYNES, DOUGLAS E. (1991), *Rhetoric and Ritual in Colonial India: The Shaping of a Public Culture in Surat City, 1852–1928*. Berkeley: University of California Press
- H.H.B. (1659), *The World's Idol; or, Plutus the God of Wealth, A Translation from Aristophanes by H. H. B.* London: Printed by W. G.
- HENDERSON, JEFFREY (1991 [1975]), *The Maculate Muse: Obscene Language in Attic Comedy*, 2nd edn. New York and Oxford: Oxford University Press
- (1995), 'Beyond Aristophanes', in Gregory W. Dobrov (ed.), *Beyond Aristophanes: Transition and Diversity in Greek Comedy*, 175–83. Atlanta, Georgia: Scholars Press
- (1998), 'Attic Old Comedy, Frank Speech, and Democracy', in Deborah A. Boedeker and Kurt A. Raafaub (eds.), *Democracy, Empire, and the Arts in Fifth-Century Athens*, 255–73. Cambridge, Massachusetts, and London: Harvard University Press
- (1998–2002, ed.), *Aristophanes*, 4 vols. Loeb Classical Library. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press
- (2002, ed. and transl.) *Aristophanes vol. 4: Frogs, Assemblywomen, Wealth*. Loeb Classical Library. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press
- HENZE, HANS WERNER (1996), *Reiseliieder mit böhmischen Quinten: autobiographische Mitteilungen, 1926–1995*. Frankfurt am Main: Fischer. English translation by Stewart Spencer, *Bohemian Fifths: An Autobiography* (published in 1998). London: Faber
- HERBERT, TREVOR (1989), 'Sondheim's Technique', *Contemporary Music Review*, 5/1, 199–214
- HERRICK, MARVIN (1950), *Comic Theory in the Sixteenth Century*. Urbana: University of Illinois Press
- H.F. (1909), 'A Paean', *Varsity*, 8/11, 4 February, 432
- HICKIE, WILLIAM JAMES (1853–74), *The Comedies of Aristophanes: A New and Literal Translation from the Text of Dindorf, with Notes and Extracts from the Best Metrical Versions* (Bohn's Classical Library), 2 vols. London: G. Bell



- HIGHFILL, PHILIP, BURNIM, KALMAN, and LANGHANS, EDWARD (1991, eds.), 'Stoppelaer, Charles', in *A Biographical Dictionary of Actors, Actresses, Musicians, Dancers, Managers and Other Stage Personnel in London, 1660–1800*, xiv. 289–91. Carbondale: Southern Illinois University Press
- HILLE, CURT (1907), *Die deutsche Komödie unter der Einwirkung des Aristophanes: Ein zur (Breslauer Beiträge zur Literaturgeschichte, NF 2)*. Leipzig: Quelle and Meyer
- HILSENBECK, FRITZ (1908), *Aristophanes und die deutsche Literatur des 18. Jahrhunderts*. Berlin: Eberling
- HINES, SAMUEL PHILIP (1966), 'English Translations of Aristophanes' Comedies, 1655–1742', PhD thesis submitted to the University of North Carolina at Chapel Hill (UMI ProQuest Digital Dissertations, publication number AAT 6802196)
- HIRZEL, RUDOLF (1895), *Der Dialog: Ein literarhistorischer Versuch*, 2 vols. Leipzig: Hirzel
- HISCHAK, THOMAS S. (1991), *Word Crazy: Broadway Lyricists from Cohan to Sondheim*. New York: Praeger
- HOFFMAN, FRANÇOIS-BENOÎT (1802), *Lisistrata ou les Athéniennes: comédie en un acte et en prose, mêlée de vaudevilles, imitée d'Aristophane; dont les représentations ont été suspendues par Ordre*. Paris
- (1829), *Œuvres*, 10 vols. Paris: Lefebvre
- HOFMANNSTHAL, HUGO VON (1908), *Vorspiele*. Leipzig: Insel
- HOGARTH, D. G., and GODLEY, A. D. (1892, eds.), *Aristophanous Batrachoi. The Frogs of Aristophanes, Adapted for Performance by the Oxford University Dramatic Society, 1892. With an English Version Partly Adapted from that of J. Hookham Frere and Partly Written for the Occasion by D. G. Hogarth and A. D. Godley*. Oxford: Printed by Horace Hart; London: Frowde
- HOLE, WILLIAM (1884), *Quasi Cursorae: Portraits of the High Officers and Professors of the University of Edinburgh at its Tercentenary Festival, Drawn and Etched by William Hole*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- HOLROYD, MICHAEL (2004), 'The Fearless Bernard Shaw', *Lincoln Center Theater Review*, 38 (Summer), 25–26
- HOLTERMANN, MARTIN (2004), *Der deutsche Aristophanes: Die Rezeption eines politischen Dichters im 19. Jahrhundert*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht
- HORN-MONVAL, MADELEINE (1958), *Traductions et adaptations du théâtre étranger du XV<sup>e</sup> siècle à nos jours*, i: *Théâtre grec antique*. Paris: CNRS
- HOROWITZ, MARK EDEN (2003), *Sondheim on Music: Minor Details and Major Decisions*. Lanham, Maryland, and Oxford: Scarecrow
- HORTON, ANDREW (2000), *Laughing Out Loud: Writing the Comedy-Centered Screenplay*. Berkeley, California, and London: University of California Press
- HOUSMAN, LAURENCE (1937), *The Unexpected Years*. London: Cape
- HOWARD, EDWARD (1671), *The Six Days Adventure; or, The New Utopia. A Comedy*. London: T. Dring
- HUGHES, A. (1996), 'Comic Stages in Magna Graecia: The Evidence of the Vases', *Theatre Research International*, 21, 95–107
- HUGHES, DEREK (1996), *English Drama, 1660–1700*. Oxford: Oxford University Press
- HUBBARD, THOMAS K. (1991), *The Mask of Comedy: Aristophanes and the Intertextual Parabasis*. Ithaca: Cornell University Press
- HUNTER, RICHARD L. (2000), 'The Politics of Plutarch's Comparison of Aristophanes and Menander', in Susanne Göttsche and Theodor Heinze (eds.), *Skenika: Beiträge zum antiken Theater und seiner Rezeption*, 267–76. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- HURST, ISOBEL (2006), *Victorian Women Writers and the Classics: The Feminine of Homer*. Oxford: Oxford University Press
- HYSLOP, BEATRICE F. (1945), 'The Theater during a Crisis: The Parisian Theater during the Reign of Terror', *The Journal of Modern History*, 17/4, 332–55

- IADICICCO, ALESSANDRO (2002), 'Le rane di Ronconi gracidano contro Berlusconi, Fini e Bossi', *Il Giornale*, 20 May 2002, 19
- INGRAM, WILLIAM HENRY (1966), 'Greek Drama and the Augustan Stage: Dennis, Theobald, Thomson', dissertation submitted to the University of Pennsylvania
- INSKIP, DONALD (1972), *Forty Little Years: The Story of a Theatre*. Cape Town: Timmins
- ISAKA, RIHO (1999), 'The Gujarati Literati and the Construction of a Regional Identity in the Late Nineteenth Century', unpublished PhD thesis submitted to the University of Cambridge
- (2002), 'Language and Dominance; The Debates over the Gujarati Language in the Late Nineteenth Century', *South Asia: Journal of South Asian Studies*, 25, 1–19
- (no date), 'The Gujarati Elites and the Construction of a Regional Identity in the Late Nineteenth Century', unpublished paper given at the 16th European Conference on Modern South Asian Studies (Edinburgh, 6–9 September 2000), online at [http://www.sociology.ed.ac.uk/sas/papers/panel45\\_Isaka.rtf](http://www.sociology.ed.ac.uk/sas/papers/panel45_Isaka.rtf) (accessed 13 September 2006)
- JACOB, P. L. (1843–45), *Bibliothèque dramatique de Monsieur de Soleinne, catalogue rédigé par P. L. Jacob, bibliophile* [pseud.], 7 vols. Paris: Administration de l'Alliance des arts
- JÄGER, ANDREA (1986), *Der Dramatiker Peter Hacks: vom Produktionsstück zur Klassizität*. Marburg: Hitzeroth
- JENKYN, RICHARD (1980), *The Victorians and Ancient Greece*. Oxford: Basil Blackwell
- JERKOV, BARBARA (2002), 'Ci attaccano coi nostri soldi', *La Repubblica*, 20 May 2002, 13
- JHAVERI, KRISHNALAL MOHANLAL (1924), *Further Milestones in Gujarati Literature*. Bombay
- (2003, ed.), *Gujarati Language and Literature, v: The Gujaratis: The People, Their History, and Culture*. Reprint. New Delhi: Cosmo
- JOCELYN, H. D. (1993), 'The University's Contribution to Classical Studies', in John Prest (ed.), *The Illustrated History of Oxford University*, 160–95. Oxford: Oxford University Press
- JONES, CHRISTOPHER P. (1993), 'Greek Drama in the Roman Empire', in Scodel (1993, ed.), 39–52
- JONES, JOHN BUSH (1970, ed.), *W. S. Gilbert: A Century of Scholarship and Commentary*. New York: New York University Press
- (2003), *Our Musicals, Ourselves: A Social History of the American Musical Theater*. Hanover, New Haven: Brandeis University Press
- JONES, MERVYN (1999), *The Amazing Victorian: A Life of George Meredith*. London: Constable
- JONES, RICHARD FOSTER (1919), *Lewis Theobald: His Contribution to English Scholarship, with Some Unpublished Letters*. New York: Columbia University Press
- JONSON, BEN (1925–52), *Ben Jonson*, ed. C. H. Herford, P. Simpson, and E. Simpson, 11 vols. Oxford: Clarendon Press
- (1995), *Poetaster*, ed. Tom Cain. Manchester: Manchester University Press
- (2001), *Every Man Out of his Humour*, ed. Helen Ostovich. Manchester: Manchester University Press
- JOSHI, SVATI (2004), 'Dalpatram and the Nature of Literary Shifts in Nineteenth-Century Ahmedabad', in Stuart Blackburn and Vasudha Dalmia (eds.), *India's Literary History: Essays on the Nineteenth Century*, 327–57. Delhi: Permanent Black
- KALLERGES, LYKOURGOS (1999), 'Laike Skene: He Apheteria', *Kathemerine*, 14 February 1999, Sunday Supplement (on Karolos Koun)
- KALOUSTIAN, DAVID (2004), 'Wrangham, Francis (1769–1842)', *Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online at <http://www.oxforddnb.com/view/article/30009> (accessed 20 August 2006)
- KANGELARI, DIO (2005), 'Classical and Classicizing' [in Greek], *I Kathimerini*, 5 June 2005 (special issue on fifty years of the Athens Festival), 4

- KARNICK, KRISTINE BRUNOVSKA, and JENKINS, HENRY (1995), *Classical Hollywood Comedy*. New York and London: Routledge
- KASSEL, RUDOLF, and COLIN AUSTIN (1983–, eds.), *Poetae comici Graeci*, 8 vols. Berlin: De Gruyter
- KEIL, BRUNO (1898, ed.), *Aelii Aristidis Smyrnaei quae supersunt omnia*, ii. Berlin
- KENNEDY, EMMET, NETTER, M.-L., MCGREGOR, J. P., and OLSEN, M. V. (1996), *Theatre, Opera and Audiences in Revolutionary Paris: Analysis and Repertory*. Westport, CT, and London: Greenwood Press
- KERR, JESSICA M. (1965), 'English Wedding Music', *The Musical Times*, 106, no. 1463 (January 1965), 53–55
- KINGSTON, GERTRUDE (1937), *Curtsey While you're Thinking ...* London: Williams and Norgate
- KIPPHARDT, HEINAR (1989), *Schreibt die Wahrheit. Essays, Briefe, Entwürfe*, i: 1949–64, *Schreibt die Wahrheit* (Gesammelte Werke in Einzelausgaben). Reinbek bei Hamburg: Rowohlt
- KISLAN, RICHARD (1980), *The Musical: A Look at the American Musical Theater*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall
- KISSEL, HOWARD (2004), 'Sondheim Shoulda Let Sleeping Frogs Lie', *Daily News (New York)*, 23 July 2004
- 'K.L.' (1965), 'Drei Monate Zeit für Proben. Über die Arbeit des Deutsche Theaters in Ostberlin', *Die andere Zeitung* (Hamburg), 20 May 1965
- KLEINKNECHT, HERMANN (1967), *Die Gebetsparodie in der Antike*, repr. from *Tübinger Beiträge zur Altertumswissenschaft*, 28 (1937). Hildesheim: Olms
- KNUDSEN, HANS (1949), *Goethes Welt des Theaters: Ein Vierteljahrhundert Weimarer Bühnenleitung*. Berlin: Druckhaus Tempelhof
- KOCK, THEODOR (1880–88, ed.), *Comicorum Atticorum Fragmenta*. Leipzig: Teubner
- KOLK, MIEKE, and DECREUS, FREDDY (2005, eds.), *The Performance of the Comic in Arabic Theatre: Cultural Heritage, Western Models and Postcolonial Hybridity* (= *Documenta*, special issue 23/2)
- KOLTSIDOPOULOU, ANNY TH. (1975), 'Epidaurus 1975' [in Greek], *Anti*, 2nd ser. 2/28, 20 September 1975, 50–51
- KONSTAN, DAVID (1988), 'The Premises of Comedy', *Journal of Popular Film and Television*, 15, 180–90
- and DILLON, MATTHEW (1981), 'The Ideology of Aristophanes' *Wealth*', *American Journal of Philology*, 102, 371–94
- KONTOGIORGI, ANASTASIA (2000), *The Stage Design of Greek Theatre, 1930–1960* [in Greek]. Thessaloniki: University Studio Press
- KOTZAMANI, MARINA (1997), 'Lysistrata, Playgirl of the Western World: Aristophanes on the Early Modern Stage', PhD dissertation submitted to the City University of New York
- (2005), 'Performing Aristophanes' *Lysistrata* on the Arabic stage', in Kolk and Decreus (eds.), 235–43
- KOUGIOUMTZIS, MIMIS (1989), 'Maske ston choro archaiou dramato', *II International Meeting on Ancient Greek Drama, Delphi, 15–20 June 1986*, 139–42. Athens: Proceedings of the European Cultural Centre of Delphi
- KOUN, KAROLOS (1981), *Karolos Koun gia to teatro: keimena kai Synenteurei*. Athens: Ithaki
- (1985), an interview by Vasilis Angelikopoulos, *Ta Nea*, 18 July 1985
- (1997), *Kanoume teatro gia tin psychi mas*, 4th edn. Athens: Kastaniotes
- KRAKOVITCH, ODILE (1982), *Les Pièces de théâtre soumises à la censure: 1800–1830*. Paris: Archives nationales
- KUCKHOFF, ARMIN-GERD (1969), 'Rezeption antiker Dramen auf den Bühnen der DDR',

- Das klassische Altertum in der sozialistischen Kultur*, *Wiss. Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena*, 18, 61–66
- (1973), 'Antike im Spannungsfeld der Zeit. Zur Rezeption antik-griechischer Dramatik im Theater', in *Die gesellschaftliche Bedeutung des antiken Dramas für seine und für unsere Zeit. Protokoll der Karl-Marx-Städter Fachtagung vom 24. bis 31.10. 1969*. Schriften zur Geschichte und Kultur der Antike, 6, 4–15
- KUNERT, G. (2002), 'Von der Antike eingeholt', in Bernd Seidensticker and Martin Vöhler (eds.), 227–28
- KUSCHNIA, MICHAEL (1986, ed.), *100 Jahre Deutsches Theater Berlin, 1883–1983*, 2nd edn. Berlin: Henschelverlag Kunst und Gesellschaft
- KUSHNER, TONY (2003), 'Only We who Guard the Mystery Shall be Unhappy', *The Nation*, 24 March 2003. Online at <http://www.thenation.com/doc/20030324/kushner> (accessed 3 October 2006)
- LA MATTINA, AMEDEO (2002), 'Berlusconi: il governo non censura nessuno', *La Stampa*, 21 May 2002, 11
- LANE, NATHAN (2004a), *The Frogs*, unpublished script, revised and edited from Shevelove (1975)
- (2004b), 'A Leap of Fate', *Lincoln Center Theater Review*, 38 (Summer), 5–6
- LANZA, DIEGO (1997), *La disciplina dell'emozione: Un'introduzione alla tragedia greca*. Milan: Il Saggiatore
- LAUTER, PAUL (1964, ed.), *Theories of Comedy*. Garden City, New York: Anchor Books
- LEAKE, WILLIAM R. M. et al. (1938), *Gilkes and Dulwich, 1885–1914: A Study of a Great Headmaster*. London: Alleyn Club
- LEDERGERBER, P. ILDEPHONS (1905), *Lukian und der altattische Komödie*. Diss. Freiburg in der Schweiz. Einsiedeln: Benziger
- LEEZENBERG, MICHIEL (2005), 'Comedy between Performativity and Polyphony: The Politics of Non-Serious Language', in Kolk and Decreus (eds.), 195–209
- LE FÈVRE, ANNE [MADAME DACIER] (1684), *Le Plutus et Les nuées d'Aristophane: Comedies grecques, traduites en françois*. Paris: Denys Thierry
- (1692), *Comedies grecques d'Aristophane, traduites en françois, avec des notes critiques, & un Examen de chaque Piece selon les regles du Theatre*. Paris: Denys
- LE FÈVRE, TANNEGUI (1659), *Tanaquili Fabri epistolae, quarum pleraeque ad emendationem scriptorum veterum pertinent. Pars altera. Additae sunt Aristophanis Ecclesiazusae cum interpretatione nova*. Saumur
- LEFKOWITZ, MARY R. (1981), *The Lives of the Greek Poets*. London: Duckworth
- LE LOYER, PIERRE (2004), *La Néphélocogie, ou, La Nuée des cocus: Première adaptation des Oiseaux d'Aristophane en français*, ed. Miriam Doe and Keith Cameron. Geneva: Droz
- LEMPRIÈRE, JOHN (1788), *Bibliotheca Classica; or, A Classical Dictionary, Containing a Full Account of All the Proper Names Mentioned in Antient Authors. To Which are Subjoined, Tables of Coins, Weights, and Measures, in Use among the Greeks and Romans*. Reading: A. M. Smart and T. Cowslade
- LENIN, VLADIMIR ILYICH (1966), *Lenin Reader*, selected and edited by Stefan T. Possony. Chicago: Regnery
- (1970), *Werke*, xxxi, 4th edn. of the German translation. Berlin: Dietz
- LENZ, FRIEDRICH WALTHER, and BEHR, CHARLES ALLISON (1976, eds.), *P. Aelii Aristidis opera quae exstant omnia*, i: *Orationes 1–16*. Leiden: Brill
- LENZ, JAKOB MICHAEL REINHOLD (1902), *Vertheidigung des Herrn Wieland gegen die Wolken, von dem Verfasser der Wolken (1776), von J. M. R. Lenz*, ed. Erich Schmidt. Deutsche Litteraturdenkmale des 18. und 19. Jahrhunderts, Nr. 121. Berlin: Behr
- LESKY, ALBIN (1963), *Geschichte der griechischen Literatur*<sup>2</sup>. Bern: Francke
- LEVER, KATHERINE (1946), 'Greek Comedy on the Sixteenth Century English Stage', *Classical Journal*, 42, 169–73

- LEVIN, HARRY (1987), *Playboys and Killjoys: An Essay on the Theory and Practice of Comedy*. New York: Oxford University Press
- LEWES, G. H. (1867), *Female Characters of Goethe, from the Original Drawings by William Kaulbach, with Explanatory Text by G. H. Lewes*. London: n.p.
- LINDNER, MARGRIT (1972), 'Antikenrezeption in der Dramatik der DDR', unpublished dissertation submitted to Universität Leipzig
- LINDSAY, JACK (1956), *George Meredith: His Life and Work*. London: Bodley Head
- LITTLEFIELD, DAVID J. (1968, ed.), *Twentieth Century Interpretations of the Frogs: A Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall
- LLOYD-JONES, HUGH, and PARSONS, PETER (1983, eds.), *Supplementum Hellenisticum*. Berlin and New York: de Gruyter
- LOCRÉ, JEAN-GUILLAUME (1819), *Discussions sur la liberté de la presse, la censure, la propriété littéraire, l'imprimerie et la librairie qui ont eu lieu dans le Conseil d'État pendant les années 1808, 1809, 1810 et 1811*. Paris: Garnery
- LONG, WILLIAM IVEY (2004), 'How High Should I Jump?', *Lincoln Center Theater Review*, 38 (Summer), 21–24
- LORD, CARNES (1979), 'On Machiavelli's *Mandragola*', *The Journal of Politics*, 41/3 (August), 806–27
- LORD, LOUIS E. (1925), *Aristophanes: His Plays and Influence*. London: Harrap. Boston, Massachusetts: Marshall Jones Company
- LOTT, ERIC (1995), *Love and Theft: Blackface Minstrelsy and the American Working Class*. New York and Oxford: Oxford University Press
- LUZI, GIANLUCA (2002), "'Questo governo non censura'", *La Repubblica*, 21 May 2002, 10
- MAAZ, WOLFGANG. (2002), 'Berlin — Kunerts Antike', in Bernd Seidensticker and Martin Vöhler (eds.), 229–53
- MACASDAR, PHILIPPE (1995), *Benno Besson, der fremde Freund. Wiedersehen mit dem faszinierenden Theatermann*, a film by Philippe Macasdar. Berlin: Unidoc Film & Video
- MCCONICA, JAMES (2004), 'Erasmus, Desiderius (c.1467–1536)', in *Oxford Dictionary of National Biography*, ed. H. C. G. Matthew and Brian Harrison. Oxford: Oxford University Press. Online at <http://www.oxforddnb.com/view/article/39358> (accessed 8 March 2006)
- MCCUSKER, JANE A. (1984), 'Browning's "Aristophanes' Apology" and Matthew Arnold', *The Modern Language Review*, 29/4 (October), 783–96
- MCDONALD, MARIANNE (1992), *Ancient Sun, Modern Light: Greek Drama on the Modern Stage*. New York: Columbia University Press
- (2003), *The Living Art of Greek Tragedy*. Bloomington: Indiana University Press
- MACDOWELL, DOUGLAS M. (1976), 'Bastards as Athenian Citizens', *Classical Quarterly*, NS 26/1, 88–91
- (1993), 'Foreign Birth and Athenian Citizenship in Aristophanes', in Sommerstein *et al.* (eds.), 359–71
- (1995), *Aristophanes and Athens: An Introduction to the Plays*. Oxford: Oxford University Press
- MCGLEW, JAMES (1997), 'After Irony: Aristophanes' *Wealth* and its Modern Interpreters', *American Journal of Philology*, 118, 35–53
- (2002), *Citizens on Stage: Comedy and Political Culture in the Athenian Democracy*. Ann Arbor: University of Michigan Press
- MACINTOSH, FIONA (1997), 'Tragedy in Performance: Nineteenth- and Twentieth-Century Productions', in Easterling (ed.), 284–323
- (1998), 'The Shavian Murray and the Euripidean Shaw: *Major Barbara* and the *Bacchae*', *Classics Ireland*, 5, 64–84
- (2005), 'Viewing *Agamemnon* in Nineteenth-Century Britain', in Macintosh, Michelakis, Hall, and Taplin (eds.), 139–62



- MICHELAKIS, PANTELIS, HALL, EDITH, and TAPLIN, OLIVER (2005, eds.), *Agamemnon in Performance, 458 BC–AD 2004*. Oxford: Oxford University Press
- MACKINNON, ALAN (1910), *The Oxford Amateurs: A Short History of Theatricals at the University*, with a foreword by James Adderley. London: Chapman and Hall
- MACLEOD, MALCOLM D. (1991), *Lucian. A Selection: Edited with an Introduction, Translation and Commentary*. Warminster: Aris and Phillips
- MCPHERSON, DAVID (1974), 'Jonson's Library and Marginalia: An Annotated Catalogue', *Studies in Philology*, 71/5, 1–106
- MADAN, FALCONER (1885), 'The Day-Book of John Dorne', in C. R. L. Fletcher (ed.), *Collectanea*, i. 71–177. Oxford: Clarendon, printed for the Oxford Historical Society
- MALTESE, CURZIO (2002), 'Il palcoscenico della signoria', *La Repubblica*, 21 May 2002, 1, 17
- MALTHAN, PAUL (1970), 'Spiegelungen der Antike in der dramatischen Literatur der Gegenwart', *Gymnasium*, 77, 171–89
- MALTHUS, THOMAS ROBERT (1798), *An Essay on the Principle of Population, as it Affects the Future Improvement of Society with Remarks on the Speculations of Mr Godwin, M. Condorcet, and Other Writers*. London: printed for J. Johnson
- MANIAR, U. M. (1969), *The Influence of English on Gujarati Poetry*. Baroda: University of Baroda
- MANSEL, HENRY LONGUEVILLE (1873), 'Scenes from an unfinished drama entitled *The Phrontisterion, or, Oxford in the 19th century*', in id., *Letters, Lectures and Reviews*, ed. Henry W. Chandler, 395–408. London: John Murray
- MANZELLA, GIANNI (2002), 'La tragedia è quella politica', *Il Manifesto*, 21 May 2002, 2
- MARÉCHAL, MARCEL (1969), 'Supplément au n<sup>o</sup>. 12 d'Approches, *Journal de la Compagnie du Cothurne*' (a copy of this document is held at the Bibliothèque de la Maison Jean Vilar, Avignon)
- MARGRAFF, RUTH (2002), *Red Frogs: A Burlesque for the Summer Purgatorio*, published in *American Theater Magazine*, 19/9 (November), 45–60
- MARKS, PETER (2004), 'The Frogs: Nathan Lane Dives into Political Pond', *The Washington Post*, 23 July 2004
- MARSHALL, C. W. (1996), 'Amphibian Ambiguities Answered', *Échos du Monde Classique/Classical Views* 15, 251–65
- MARSHALL, D. (1986), 'Rousseau and the State of Theatre', *Representations*, 13, 84–114
- MARTINEAU, J. (1895), *The Life and Correspondence of Sir Bartle Frere*, 2 vols. London: Murray
- MARTIN, JOHN (1952), 'The Dance: Approval', *The New York Times*, 30 November 1952
- MAVROGENI, MARIA (2002), 'The Incorporation of Ancient Comedy in the Athens and Epidaurus Festivals — The Unsolvable Problem of Aristophanes' [in Greek], in Iosiph Vivilakis (ed.), *The Greek Theatre from the Seventeenth to the Twentieth Century* [in Greek], 345–55. Athens: Ergo
- MEINECK, PETER (1991, transl.), *The Frogs Adapted and Directed by Fiona Laird*. Audiovisual recording. New York: Film Counselors
- MELAS, SPYROS (1952, ed.), *Elliniki Dimiourgia*, 10, no. 115: special issue on Aristophanes
- MENDELSON, DANIEL (2004), 'For the Birds', *The New York Review of Books*, 2 December 2004, 51–54
- MEREDITH, GEORGE (1919), *An Essay on Comedy and the Uses of the Comic Spirit*. Standard edn. First published in *New Quarterly Magazine*, April 1877; 1st book edn. 1897. London: Constable
- MERLO, FRANCESCO (2002), 'Le Rane e i buoi', *Corriere della Sera*, 21 May 2002, 1, 5
- MERRITT, J. F. (1996, ed.), *The Political World of Thomas Wentworth, Earl of Strafford, 1621–1641*. Cambridge: Cambridge University Press



- MESSINA, SEBASTIANO (2002), 'I tiranni di Aristofane', *La Repubblica*, 20 May 2002, 1.14
- MEZZABOTTA, MARGARET (1994), 'Frolicking Frogs Rap in Cape Town', *Didaskalia*, 1/3, published online at <http://www.didaskalia.net/issues/vol1no3/mezzabotta.html> (accessed 13 September 2006)
- MICHELAKIS, PANTELIS (2002), 'Mise en scène de *La Paix d'Aristophane*', in Rochefort-Guillouet, 115–17
- (2005), 'Introduction: *Agamemnon*s in Performance', in Macintosh, Michelakis, Hall and Taplin (eds.), 1–20
- MILLER, D. A. (1998), *Place for Us: Essay on the Broadway Musical*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press
- MILLER, JONATHAN (1986), *Subsequent Performances*. London and Boston: Faber and Faber
- MILLER, SCOTT (1997), 'Assassins and the Concept Musical', in Gordon (ed.), 187–204
- MILTON, J. R. (2004), 'Locke, John (1632–1704)', *Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online at <http://www.oxforddnb.com/view/article/16885> (accessed 6 August 2006)
- MINTURNO, ANTONIO SEBASTIANO (1563), *L'arte poetica del sig. Antonio Minturno*. Venice
- MIOLA, ROBERT S. (1994), *Shakespeare and Classical Comedy: The Influence of Plautus and Terence*. Oxford: Clarendon Press
- MITCHELL, MICHAEL (1990), *Peter Hacks: Theatre for a Socialist Society*. Glasgow: Scottish Papers in Germanic Studies
- MITCHELL, THOMAS (1839, ed.), *The Frogs of Aristophanes*. London
- MITTENZWEI, WERNER (1978), 'Die Antikerezeption des DDR-Theaters: Zu den Antikestücken von Peter Hacks und Heiner Müller', in id., *Kampf der Richtungen: Strömungen und Tendenzen der internationalen Dramatik*, 524–56. Leipzig: Reclam
- MIX, K. L. (1975), 'Laurence, Clemence and Votes for Women', *Housman Society Journal*, 2, 42–52
- MOMIGLIANO, ARNALDO (1950), 'Ancient History and the Antiquarian', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 13, 285–315; reprinted in id., *Studies in Historiography* (London, 1966), 3–30
- MONTANARI, UGO (1990), 'L'opera letteraria di Cesare Cremonini', in *Centro Studi Girolamo Baruffaldi*, 125–247
- MOORE, MICHAEL (2004). *Fahrenheit 9/11*, a film written and directed by Michael Moore. Columbia Tristar Films
- MORANTE, ELSA (1968), *Il mondo salvato dai ragazzini*. Turin: Einaudi
- MORASH, CHRISTOPHER (2002), *A History of Irish Theatre, 1601–2000*. Cambridge, New York, and Melbourne: Cambridge University Press
- MORDDEN, ETHAN (1984), *Broadway Babies: The People Who Made the American Musical*. New York and Oxford: Oxford University Press
- MORGAN, JOHN R. (1985), 'Lucian's *True Histories* and *The Wonders beyond Thule* of Antonios Diogenes', *Classical Quarterly*, NS 35, 475–90
- MORRILL, JOHN (1992, ed.), *Revolution and Restoration: England in the 1650s*. London: Collins & Brown
- MUKTA, PARITA (1999), 'The "Civilizing Mission": The Regulation and Control of Mourning in Colonial India', *Feminist Review* 63, 25–47
- MULDOON, PAUL (1999), *The Birds*, translated by Paul Muldoon with Richard Martin. Loughcrew, County Meath: Gallery Press
- MÜLLER, ANDRÉ (1967, ed.), *Der Regisseur Benno Besson: Gespräche, Notate, Aufführungsfotos*. Berlin: Henschelverlag Kunst u. Gesellschaft
- MÜLLER, HEINER (1982), *Rotwelsch*. Berlin: Merve-Verlag
- (1989), *The Battle: Plays, Prose, Poems*, ed. and transl. by Carl Weber. New York: Performing Arts Journal Publications

- MURRAY, GILBERT (1902), *The Athenian Drama*, iii: *Hippolytus, Bacchae, Frogs*. London: G. Allen
- (1933), *Aristophanes: A Study*. Oxford: Clarendon
- MURRAY, MATTHEW (2004), 'The Frogs', review published online at <http://www.talkinbroadway.com/world/Frogs.html> (accessed 4 October 2006)
- MYRSIADES, LINDA, and MYRSIADES, KOSTAS (1999), *Cultural Representation in Historical Resistance: Complexity and Construction in Greek Guerrilla Theater*. Lewisburg, Pennsylvania: Bucknell University Press
- NAIRNE, ALEXANDER (1915), 'A Greek Prayer for Peace: To the Editor', *The Times*, 2 January 1915, 9
- NAPOLÉON (1858–70), *Correspondance de Napoléon I<sup>er</sup>, publiée par ordre de l'Empereur Napoléon III*. Paris: Plon-Dumaine
- NASHE, THOMAS (1958), *The Works of Thomas Nashe*, ed. R. B. McKerrow, rev. F. P. Wilson, 5 vols. Oxford: Clarendon Press
- NEHAMAS, ALEXANDER (1998), *The Art of Living: Socratic Reflections from Plato to Foucault*. Berkeley, California: University of California Press
- NELSON, ALAN H. (1989, ed.), *Records of Early English Drama: Cambridge*, 2 vols. Toronto: Toronto University Press
- NELSON, T. G. A. (1990), *Comedy. An Introduction to Comedy in Literature, Drama and Cinema*. Oxford: Oxford University Press
- NISBET, GIDEON (2003), *Greek Epigram in the Roman Empire. Martial's Forgotten Rivals*. Oxford: Oxford University Press
- NORDELL, ROBERT H. (2000), 'The Aristophanic Swift', PhD thesis submitted to the University of Nebraska-Lincoln
- NORWOOD, GILBERT (1931), *Greek Comedy*. London: Methuen. Repr. 1964
- (1968), 'Farce in the Frogs', an excerpt from Norwood (1931) reprinted in Littlefield (1968, ed.), 110
- O'BRIEN, SEAN (1998), *The Deregulated Muse*. Newcastle upon Tyne: Bloodaxe
- (1998b, ed.), *The Firebox: Poetry in Britain and Ireland after 1945*. London: Picador
- (2002a), *The Birds by Aristophanes: A Verse Version*. London: Methuen
- (2002b), *Cousin Coat: Selected Poems 1976–2001*. London: Picador
- (2006), *Inferno: A Verse Version of Dante's Inferno*. London: Picador
- OHLMEYER, JANE (1995, ed.), *Ireland from Independence to Occupation, 1641–1660*. Cambridge: Cambridge University Press
- (1998), "'Civilizing of those Rude Parties": Colonization within Britain and Ireland, 1580s–1640s', in Nicholas Canny (ed.), *The Oxford History of the British Empire*, i: *The Origins of Empire, 124–47*. Oxford: Oxford University Press
- (2000, ed.), *Political Thought in Seventeenth-Century Ireland: Kingdom or Colony*. Cambridge: Cambridge University Press
- OLIVIER, CLAUDE (1961), 'Comment faire *La Paix*' (a debate between Jean Vilar, Hubert Gignoux, Michel Fontayne, and Antoine Vitez), *Les Lettres françaises*, 21 December 1961
- OPIE, IONA, and OPIE, PETER (1951, eds.), *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*. Oxford: Clarendon Press
- ORFANOS, CHARALAMPOS (1998), introduction and notes to *Les Guêpes (The Wasps)*, ed. Victor Coulon and transl. by Hilaire Van Daele. Paris: Les Belles Lettres
- (2002), 'Néphélococcygie et la jeunesse éternelle', *Cahiers du GITA*, 15, 137–71
- (2003), 'Un tissu de mensonges. Essai sur le premier épisode du *Philoctète* de Sophocle', *Dioniso*, 2, 6–15
- (2006), *Les Sauvageons d'Athènes ou la didactique du rire chez Aristophane*. Collection Histoire. Paris: Les Belles lettres

- ORKIN, MARTIN (1991), *Drama and the South African State*. Manchester: Manchester University Press
- ORMOND, LEONÉE (2004), 'Du Maurier, George Louis Palmella Busson (1834–1896)', *Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online at <http://www.oxforddnb.com/view/article/8194> (accessed 17 September 2006)
- PALMER-SIKELIANOS, EVA (1993), *Upward Panic: The Autobiography of Eva Palmer-Sikelianos*, ed. with introduction and notes by John P. Anton. Chur and Philadelphia: Harwood
- PANOFKA, T. (1849), 'Komödienscenen auf Thongefäßen', *Archäologische Zeitung*, 7, 18–21, 34–44
- PAREKH, H. T. (1935), *Gujarat Varnakyular Sosaitino Itihas*, 3 vols. Ahmedabad
- PARKER, DOUGLASS (n.d.), 'Money', unpublished script
- PARKER, L. P. E. (1997), *The Songs of Aristophanes*. Oxford: Clarendon
- PARRY, C. HUBERT H. (1892), *The Music to the Frogs of Aristophanes, Composed for Performance at Oxford in 1892 ... with an English Version by D. G. Hogarth and A. D. Godley*. Leipzig, Brussels, London, and New York: Breitkopf and Härtel
- (1914), *The Music to The Acharnians of Aristophanes: As Written for Performance by the Oxford University Dramatic Society, 1914, with an English Version of the Choruses*. Leipzig, Brussels, London, and New York: Breitkopf and Härtel
- PEARCY, LEE T. (2003), 'Aristophanes in Philadelphia: The *Acharnians* of 1886', *Classical World*, 96/3, 299–313
- PEARSON, MIKE, and SHANKS, MICHAEL (2001), *Theatre/Archaeology*. London and New York: Routledge
- PELLIZZARI, GIOVANNI (1998), 'Cesare Cremonini e Giorgio Raguseo', in *Atti e Memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere ed Arti. Memorie della Classe di Scienze Morali, Lettere ed Arti*, 110, 17–37. Padova
- PENNACCHI, GIANNI (2002), 'Berlusconi chiude il caso Ronconi: "Una commedia degli equivoci"', *Il Giornale*, 21 May 2002, 8
- PERRET, DONALD (1992), *Old Comedy in the French Renaissance, 1576–1620*. Geneva: Droz
- PERROTTA, GENNARO (1954), 'Aristofane', *Enciclopedia dello Spettacolo*, i, 859–78. Rome
- PEYSER, JOAN (1987), *Leonard Bernstein*. London: Bantam
- PHILLIPS, MARGARET MANN (1964), *The Adages of Erasmus: A Study with Translations*. Cambridge: Cambridge University Press
- PICARAZZI, TERESA (1999, ed.), *Lus. The Light. Ermanna Montanari performs Nevio Spadoni*. West Lafayette: Bordighera Press
- and FEINSTEIN, WILEY (1997, eds), *An African Harlequin in Milan: Martinelli performs Goldoni*. West Lafayette: Bordighera Press
- PICKARD-CAMBRIDGE, ARTHUR (1953), *The Dramatic Festivals of Athens*. Oxford: Oxford University Press
- PIETZSCH, INEBORG (1966), *Der komische Held bei Peter Hacks, untersucht an der Figur des Moritz Tassow in einem Vergleich zum Trygaios in der Bearbeitung des Frieden*. Staatsexamensarbeit am Institut für Theaterwissenschaft an der Humboldt-Universität Berlin (unpublished)
- (1969), 'Antike aus der Sicht von heute', *Theater der Zeit*, 9, 58–60
- PINCUS, S. (1992), 'England and the World in the 1650s', in Morill (1992, ed.), 129–47, 153
- PLANCHÉ, JAMES ROBINSON (1846), *The Birds of Aristophanes: A Dramatic Experiment in One Act*. London
- (1872), *The Recollections and Reflections of J. R. Planché*, 2 vols. London
- PLORITIS, MARIOS (1948), 'National Theatre and Ancient Drama: Theatre and Propaganda' [in Greek], *Eleutheria*, 17 June 1948
- (1962), a review of *Birds* directed by Karolos Koun, *Eleutheria*, 20 June 1962
- PÖHLMANN, EGERT, and WEST, MARTIN L. (2001), *Documents of Ancient Greek Music: The Extant Melodies and Fragments, Edited and Transcribed with Commentary*. Oxford: Oxford University Press

- POIROT-DELPECH, BERTRAND (1961), an article in *Le Monde*, 20 December 1961
- POLLARD, ALFRED WILLIAM, and REDGRAVE, GILBERT RICHARD (1976–91), *A Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, and Ireland and of English Books Printed Abroad, 1475–1640*, 3 vols., 2nd edn. rev. and enlarged, begun by W. A. Jackson and F. S. Ferguson, completed by K. F. Pantzer. London: Bibliographical Society
- POLLOCK, SHELDON (2001), 'The Death of Sanskrit', *Comparative Studies in Society and History*, 43, 392–426
- To Pontiki*, 19 August 1999 (special issue on Aristophanes' *Birds*)
- POOLE, ADRIAN, and MAULE, JEREMY (1995, eds.), *The Oxford Book of Classical Verse*. Oxford: Oxford University Press
- PORCHÉ, FRANÇOIS (1933), *La Paix, Adaptation libre en deux parties d'après Aristophane*. Paris: Fayard
- PORDAGE, SAMUEL (1660), *Troades. A Tragedie writen in Latine by Lannaeus Seneca, Translated into English by S. P. with Comments Annexed*. London: Printed by W. G. for Henry Marsh [...] and Peter Dring
- POSTIGLIONE, VENANZIO (2002a), 'Caricature in Scena, Forza Italia litiga con Ronconi', *Corriere della Sera*, 20 May 2002, 5
- (2002b), "'Sarò stato brusco, ma se mi accusa lo porto in tribunale'", *Corriere della Sera*, 20 May 2002, 5
- (2002c), 'Non rimetto i pannelli, ma il premier avrebbe riso', *Corriere della Sera*, 21 May 2002
- (2002d), 'Micchichè e Prestigiacommo frenano: solo opinioni personali', *Corriere della Sera*, 21 May 2002, 5
- PRINCIPE, IGOR (2004), 'Le Rane di Aristofane nell'Atene del 2000', *Il Giornale*, 27 February 2004
- PROVVEDINI, CLAUDIA (2004), 'Le Rane di Ronconi: Dioniso parla romanesco e l'Ade diventa un garage', *Corriere della Sera*, 4 March 2004
- PRUDHOE, JOHN (1973), *The Theatre of Goethe and Schiller*. Oxford: Blackwell
- PRYNNE, WILLIAM (1633), *Histrionastix*. London: printed by E.A. and W.I. for Michael Sparke
- QUADRI, FRANCO (2002a), 'Ronconi: "È una censura: dovrei lasciare questo paese"', *La Repubblica*, 20 May 2002, 13
- (2002b), 'Invettiva contro la corruzione', *La Repubblica*, 21 May 2002, 11
- QUÉRO, DOMINIQUE (2000), 'Les éclats de rire du public de théâtre', *Dix-Huitième Siècle* 32, 67–83
- RADCLIFFE, PHILIP F. (1983), 'The Music', an article in 'A Hundred Years of the Cambridge Greek Play', a special programme to accompany the 1983 production of *The Women of Trachis* directed by David Raeburn
- RANADE, REKHA (1990), *Sir Bartle Frere and His Times: A Study of His Bombay Years, 1862–1867*. New Delhi: Mittal Publications
- RANDOLPH, THOMAS (1630), *Aristippus; or, The Iouiall Philosopher*. London: printed for Robert Allot
- (1651), *Ploutophthalmia ploutogamia. A Pleasant Comedie entituled Hey for Honesty, Down with Knavery, translated out of Aristophanes his Plutus by Tho. Randolph; augmented and published by F.J.* London: Francis Jacques
- (1652), *Poems. With the Muses Looking-Glasse*, 4th edn. London: F. Bowman
- (1924), *The Drinking Academy; or, The Cheater's Holiday*, ed. Hyder E. Rollins. Baltimore: The Modern Language Association of America
- (1930), *The Drinking Academy: A Play*, ed. Samuel A. Tannenbaum and Hyder E. Rollins. With facsimiles. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press

- RANKIN, DEANA (2004), 'Burnell, Henry (fl. 1640–1654)', *Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online at <http://www.oxforddnb.com/view/article/4054> (accessed 30 May 2006)
- RASKOLNIKOFF, MOUZA (1990), 'Gaius Gracchus ou la Révolution introuvable (historiographie d'une révolution)', in id., *Des Anciens et des Modernes*, articles réunis par Ségolène Demougin, 117–34. Paris: Publications de la Sorbonne
- (1992), *Histoire romaine et critique historique dans l'Europe des Lumières*. Rome: École Française de Rome
- RAU, PETER (1967), *Paratragodia: Untersuchung einer komischen Form des Aristophanes*. Munich: Beck
- RAVAL, R. L. (1987), *Socio-Religious Reform Movements in Gujarat during the Nineteenth Century*. New Dehi: Ess Ess Publications
- RAYMOND, JOAD (1993, ed.), *Making the News: An Anthology of the Newsbooks of Revolutionary England, 1641–1660*. Moreton-in-Marsh: Windrush Press
- RECHNER, LEO (1914), 'Aristophanes in England: eine literar-historische Untersuchung', a doctoral dissertation submitted to K. Ludwig-Maximilians-Universität, Munich
- RECKFORD, KENNETH J. (1987), *Aristophanes' Old-and-New Comedy*. Chapel Hill: University of North Carolina Press
- (2002), review of E. Segal (2001), *American Journal of Philology*, 123/4, 641–44
- RENSBURG, J. P. J. VAN (1970, transl.), *Die Lusistrata* [*Lysistrata* translated into Afrikaans]. Cape Town: Human and Rousseau
- REGIE INTERNATIONAL (1988), *Regie International: Akademie-Gespräche mit Claus Peymann, Ralf Langbacka, Patrice Chéreau und Benno Besson*, ed. Verband der Theaterschaffenden der DDR (Material zum Theater, 217: Reihe internationales Theater, 16). Berlin
- RESTON, JAMES, JR. (1985), *Coming to Terms: American Plays and the Vietnam War*. New York: Theatre Communications Group
- REVEL-MOUROZ, MARIANNE (2002), 'La puissance créatrice de la poésie de la paix', in Rochefort-Guillouet, 98–106
- REVERMANN, MARTIN (1999/2000), 'Euripides, Tragedy and Macedon: Some Conditions of Reception', in M. Cropp, K. Lee, and D. Sansone, *Euripides and Tragic Theatre in the Late Fifth Century* (= *Illinois Classical Studies*, 24–25, 1999/2000), 451–67. Champaign, IL: Stipes Publishing
- (2006), *Comic Business: Theatricality, Dramatic Technique, and Performance Contexts of Aristophanic Comedy*. Oxford: Oxford University Press
- REYHL, KLAUS (1969), *Antonios Diogenes: Untersuchungen zu den Roman-Fragmenten der 'Wunder jenseits von Thule' and zu den 'Wahren Geschichten' des Lukian*. Dissertation: Tübingen
- RIEDEL, VOLKER (1984), *Antikerezeption in der Deutschen Demokratischen Republik*. Berlin: Akademie der Künste der DDR
- (2000), *Antikerezeption in der deutschen Literatur vom Renaissance-Humanismus bis zur Gegenwart: eine Einführung*. Stuttgart: Metzler
- (2002), 'Utopien und Wirklichkeit. Soziale Entwürfe in den Antikestücken von Peter Hacks', *Gymnasium* 109, 49–68. Repr. in Volker Riedel (2002), *Der Beste der Griechen; Achill das Vieh. Aufsätze und Vorträge zur literarischen Antikerezeption II*, 195–209, 299–302. Jena: Bussert & Stadelers
- RIEKS, RUDOLF (1993), 'Zum Aristophanesstreit zwischen A. v. Platen, K. Immermann und H. Heine', in Dieter Ingenschay and Gerd Stratmann (eds.), *Re-Collections: Grobe Tritte eines hinkenden Pegasus. Zu Reinhold Schiffers 60. Geburtstag*, 117–28. Trier
- RILEY, KATHLEEN (2004), 'Heracles as Dr Strangelove and GI Joe: Male Heroism Deconstructed', in Hall, Macintosh, and Wrigley (eds.), 113–41
- RISTINE, FRANK HUMPHREY (1963), *English Tragicomedy: Its Origin and History*. New York: Russell & Russell



- RITTER, HEIDI (1976), 'Vom "aufklärerischen" zum "klassischen" Theater. Untersuchungen zum Traditionsverhältnis in den Dramen von Peter Hacks', PhD thesis submitted to Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg
- ROBIC, GREG (1994, transl.), *'Clouds'*, unpublished script, staged at The Poor Alex Theatre, Toronto
- ROBINSON, CHRISTOPHER (1979), *Lucian and his Influence in Europe*. London: Duckworth
- ROCHFORT-GUILLOUET, SOPHIE (2002, ed.), *Analyses et réflexions sur Aristophane, La Paix*. Paris: Ellipses
- ROHDE, ERWIN (1876), *Der griechische Roman und seine Vorläufer*. Leipzig: Breitkopf & Härtel; 3rd edn. published in 1914; repr. Hildesheim: Georg Olms in 1960
- ROILOU, IOANNA (1999), 'Performances of Ancient Greek Tragedy on the Greek Stage of the Twentieth Century: An Intercultural and Sociological Approach', in Savvas Patsalidis and Akis Sakellariou (eds.), *(Dis)Placing Classical Greek Theatre, 191–202*. Thessaloniki: University Studio Press
- RONCARD, PIERRE DE (1617), *Les Œuvres de Pierre de Ronsard*, 11 vols. Paris: Nicolas Buon
- ROSENBERG, DEENA (1997), *Fascinating Rhythm: The Collaboration of George and Ira Gershwin*, rev. edn. Ann Arbor: University of Michigan Press
- ROSSI, LUIGI ENRICO (1997), 'L'approccio non classicistico di Pasolini alla tragedia attica', in *Lezioni su Pasolini*, ed. Tullio De Mauro and Francesco Ferri, 123–31. Ripatransone: Sestante Edizioni
- ROTAS, VASILIS (1960, transl.), *Works of Aristophanes. Birds: Translation, Introduction, and Commentary* [in Greek]. Athens: Hetairia Logotechnikon Ekdoseon
- RUSKIN, JOHN (1856), *Modern Painters*, 3 vols. 5th edn. London: Smith, Elder & Co
- RUSO, CARLO FERDINANDO (1962), *Aristofane, autore di teatro*. Florence: Sansoni; rev. edn. 1984
- (1994), *Aristophanes: An Author for the Stage*, translation of Russo (1962) by Kevin Wren. London: Routledge
- RYALS, CLYDE DE L. (1976), "'Analyzing humanity back into its elements": Browning's "Aristophanes' Apology" and Carlyle', in John Clubbe (ed.), *Carlyle and his Contemporaries: Essays in Honor of Charles Richard Sanders*, 280–97. Durham, NC: Duke University Press
- RYAN, DESMOND (2004a), 'Frogs has Few Fellows in War Talk', *Philadelphia Inquirer*, 25 July 2004
- (2004b), 'Sondheim's Frogs Takes Erratic Leaps', *Philadelphia Inquirer*, 25 July 2004
- RYMER, THOMAS (1693), *A Short View of Tragedy: Its Original, Excellency, and Corruption. With Some Reflections on Shakespear, and Other Practitioners for the Stage*. London
- SALINGAR, LEO (1974), *Shakespeare and The Traditions of Comedy*. Cambridge: Cambridge University Press
- SALSINI, PAUL (2004), 'A Revised Frogs will Leap on to Broadway', *The Sondheim Review*, 10/4 (Spring), 6–7
- SANDERS, JULIE (1998), 'Print, Popular Culture, Consumption and Commodification in *The Staple of News*', in Chedzgoj, Sanders, and Wiseman (1998, eds.), 183–207
- SARLÓS, ROBERT K. (1989), 'Performance Reconstruction: The Vital Link Between Past and Future', in Thomas Postlewait and Bruce A. McConachie (eds.), *Interpreting the Theatrical Past*, 198–229. Iowa City: University of Iowa Press
- SAVIOLI, AGGEO (1976), 'Aristofane come sacciapensieri', *Unità*, 30 May 1976
- SAXONHOUSE, ARLENE W. (2006), *Free Speech and Democracy in Ancient Athens*. Cambridge: Cambridge University Press
- SCHECHTER, JOEL (1994), *Satiric Impersonations: From Aristophanes to the Guerrilla Girls*. Carbondale: Southern Illinois University Press
- SCHECK, FRANK (2004), 'The Frogs', *Reuters*, 22 July 2004



- SCHEID, JUDITH ROBERTA (1977), "Enfant terrible" of Contemporary East German Drama: Peter Hacks in his Role as an Adaptor and Innovator. (Studien zur Germanistik, Anglistik und Komparatistik, 65). Bonn: Bouvier
- SCHLEGEL, FRIEDRICH (1794), 'Vom ästhetischen Wert der griechischen Komödie', in Ernst Behler (1958, ed.), *Kritische Friedrich-Schlegel-Ausgabe*, i/1, 19–33. Paderborn: Schöningh
- SCHMID, JOHANN CHRISTOPHER (1833), *Petit Théâtre de l'enfance*. Paris: Levrault
- SCHMIDT, MARGOT (1960), *Der Dareiosmaler und sein Umkreis: Untersuchungen zur spätapulischen Vasenmalerei* (Orbis antiquus, 15). Münster: Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung
- (1998), 'Komische arme Teufel und andere Gesellen auf der griechischen Komödienbühne', *Antike Kunst*, 41, 17–32
- SCHMITT, OLIVIER (1991), 'Aristophane dans l'actualité: le satiriste grec montrait déjà que la terre pue', *Le Monde*, 8 March 1991, p. 19
- SCHMITZ, MICHAEL (1989), *Friedrich Dürrenmatts Aristophanes-Rezeption: Eine Studie zu den mutigen Menschen in den Dramen der 50er und 60er Jahre*. St Ottilien: EOS Verlag
- SCHOLTZ, MERWE (1978, transl.), *Die Paddas* [Frogs translated into Afrikaans]. Johannesburg: Perskor
- SCHREIBER, FRED (1975), 'Unpublished Renaissance Emendations of Aristophanes', *Transactions of the American Philological Association*, 105, 313–32
- SCHÜTZE, PETER (1976), *Peter Hacks. Ein Beitrag zur Ästhetik des Dramas. Antike und Mythenaneignung* (Literatur im historischen Prozeß, 6). Kronberg/Taunus: Scriptor
- SCODEL, RUTH (1993, ed.), *Theater and Society in the Classical World*. Ann Arbor: University of Michigan Press
- SCOLNICOV, HANNA (1989), 'Mimesis, Mirror, Double', in Hanna Scolnicov and Peter Holland (eds.), *The Play out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture*, 89–98. Cambridge: Cambridge University Press
- SCOUTEN, ARTHUR H. (1961), *The London Stage, 1660–1800: A Calendar of Plays, Entertainments & Afterpieces*. Part 3: 1729–1747, 2 vols. Carbondale: Southern Illinois University Press
- SCRIBE, EUGÈNE (1817), *Les Comices d'Athènes, ou les femmes orateurs, comédie vaudeville en un acte, traduit du grec d'Aristophane*. Paris
- SECRET, MERYLE (1998), *Stephen Sondheim: A Life*. New York: Knopf. London: Bloombury
- SEDGWICK, A. C. (1952), 'Authentic Classics from Athens: The Greek National Theatre to Present Two of Sophocles' Dramas Here', *The New York Times*, 16 November 1952
- SEFERIS, GIORGOS (1967), *On the Greek Style: Selected Essays in Poetry and Hellenism*, trans. Rex Warner and Th. D. Frangopoulos. London: The Bodley Head
- SEGAL, CHARLES P. (1961), 'The Character and Cults of Dionysus and the Unity of the Frogs', *Harvard Studies in Classical Philology*, 65, 207–42
- SEGAL, ERICH (1996, ed.), *Oxford Readings in Aristophanes*. Oxford: Oxford University Press
- (2001), *The Death of Comedy*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press
- SEIDENSTICKER, BERND (1969), *Die Gesprächsverdichtung in den Tragödien Senecas*. Heidelberg: Winter
- (1982), *Palintonos Harmonia: Studien zu komischen Elementen in der griechischen Tragödie*. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht
- (1999), 'DDR II: Literatur, Musik und Bildende Kunst', in *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike*, xiii: Rezeptions- und Wissenschaftsgeschichte, A–Fo: 689–99. Stuttgart: Metzler
- (2003), "Erinnern wird sich wohl mancher an uns ...": Studien zur Antikerezeption nach 1945. *Auxilia*, 52. Bamberg: Buchner
- (2005), *Über das Vergnügen an tragischen Gegenständen. Studien zum antiken Drama*. Munich: Saur

- KRUMEICH, RALF, and PECHSTEIN, NIKOLAUS (1999, eds.), *Das griechische Satyrspiel*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- and VÖHLER, MARTIN (2002a, eds.), *Mythen in nachmythischer Zeit: Die Antike in der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart*. Berlin: De Gruyter
- ——— (2002b, eds.), *Urgeschichten der Moderne: Die Antike im 20. Jahrhundert*. Stuttgart: Metzler
- ——— and EMMERICH, WOLFGANG (2005, eds.), *Mythenkorrekturen: Zu einer paradoxalen Form der Mythenrezeption*. Berlin and New York: De Gruyter
- SGARBI, VITTORIO (2002), 'La messa in scena di Ronconi a Siracusa', *Il Giornale*, 22 May 2002, 1
- SHASTRI, P. N., and P. LAL (1974), *The Writers Workshop Handbook of Gujarati Literature*, vol. 1. Calcutta: Writers Workshop
- SHAW, GEORGE BERNARD (1949), *A Puppet Play*. Private edn.; first rehearsal copy. Reprinted 1950. Stratford-upon-Avon: Lanchester
- (1950), *Buoyant Billions: Farfetched Fables, & Shakes versus Shav*. London: Constable
- SHERRY CHAND, SARVAR V., and KOTHARI, RITA (2003), 'Undisciplined History: The Case of *Ras Mala*', *Rethinking History*, 7/1, 69–87
- SHETH, JAYANA (1979), *Munshi: Self-Sculptor*. Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan
- SHEVELOVE, BURT (1975), *The Frogs*. Chicago: Dramatic Publishing Company
- SHIRLEY, JAMES (1634), *The Triumph of Peace. A Masque, presented by the Foure Honourable Houses, or Innes of Court. Before the King and Queenes Majesties, in the Banqueting-house at White Hall, February the Third, 1633*. London: William Cooke
- (1646), *Poems &c*. London: printed for Humphrey Moseley
- SICHEL, WALTER (1970 [1911]), 'The English Aristophanes', in John Bush Jones (ed.), 69–109
- SIDNELL, M. J. (1991, ed.), *Sources of Dramatic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press
- SIDWELL, KEITH (2000), 'Athenaeus, Lucian and Fifth-Century Comedy', in Braund and Wilkins (2000, eds.), 136–52
- SIFAKIS, G. (1992), 'The Structure of Aristophanic Comedy', *Journal of Hellenic Studies*, 112, 123–42
- SILK, MICHAEL S. (1980), 'Aristophanes as a Lyric Poet', *Yale Classical Studies*, 26, 99–151
- (1988), 'Pathos in Aristophanes', *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, 34, 78–111
- (1993), 'Aristophanic Paratragedy', in Sommerstein *et al.* (eds.), 477–504
- (1998), 'Putting on a Dionysus Show', review of L. P. E. Parker (1997), Block (1997), and Rosenberg (1997), *Times Literary Supplement*, 4978 (28 Aug. 1998), 18–19
- (2000), *Aristophanes and the Definition of Comedy*. Oxford: Oxford University Press
- (2002), *Aristophanes and the Definition of Comedy*, corr. edn. Oxford: Oxford University Press
- (2004), *Homer, The Iliad*, 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press
- and STERN, J. P. (1981), *Nietzsche on Tragedy*. Cambridge: Cambridge University Press
- and ANTHONY HIRST (2004, eds.), *Alexandria, Real and Imagined*. Aldershot: Ashgate
- SILVER, ISIDORE (1954), 'Ronsard Comparatist Studies: Achievements and Perspectives', *Comparative Literature*, 6/2 (Spring), 148–73
- SINGER, BARRY (2004), *Ever After: The Last Years of Musical Theater and Beyond*. New York: Applause
- SINGH, NAGENDRA K. (2000, ed.), *Encyclopaedia of the Indian Biography*, ii. New Delhi: APH
- SINGH, R. (1990, ed.). *Parsi Theater*. Jodhpur
- SLATER, NIALL W. (2002), *Spectator Politics: Metatheatre and Performance in Aristophanes*. Philadelphia, Pennsylvania: University of Pennsylvania Press

- SMITH, BRUCE R. (1988), *Ancient Scripts & Modern Experience on the English Stage, 1500–1700*. Princeton: Princeton University Press
- SMITH, CECIL (1881), 'Actors with Bird-Masks on Vases', *Journal of Hellenic Studies*, 2, 309–14
- SMITH, DANE FARNSWORTH (1936), *Plays about the Theatre in England, from The Rehearsal in 1671 to the Licensing Act in 1737; or, The Self-Conscious Stage and Its Burlesque and Satirical Reflections in the Age of Criticism*. London: Oxford University Press
- and LAWHON, M. L. (1979), *Plays about the Theatre in England, 1737–1800: or, The Self-Conscious Stage from Foote to Sheridan*. Lewisburg and London: Bucknell University Press
- SMITH, G. G. (1904, ed.), *Elizabethan Critical Essays*, 2 vols. Oxford: Clarendon Press
- SMITH, MALCOLM (1986), 'Lost Works by Ronsard', *The Library: The Transactions of the Bibliographical Society*, 6th ser. 8/2, 109–26
- SMITH, RICHARD LANGHAM (2006), 'Bloch, André', in L. Macy (ed.), *Grove Music Online*, <http://www.grovemusic.com> (accessed 10 July 2006)
- SMITH, THOMAS L. (1963–83), *Literary and Linguistic Works*, ed. Bror Danielsson, 2 vols. Stockholm: Almqvist & Wiksell
- SMITH, WILLIAM (1842, ed.), *A Dictionary of Greek and Roman Antiquities*. London
- SNUGGS, H. L. (1950), 'The Source of Jonson's Definition of Comedy', *Modern Language Notes* 65, 543–44
- SOFER, ANDREW (2003), 'Lysistrata', review of the 2002 production by the American Repertory Theatre (Cambridge, Mass.), *Theatre Journal*, 55, 137–38
- SOLOMON, R. H. (1994), 'Culture, Imperialism, and Nationalist Resistance: Performance in Colonial India', *Theatre Journal*, 46, 323–47
- SOLOMOS, ALEXIS (1961), *O Zontanos Aristophanes*. Athens: Diphros
- (1974), *The Living Aristophanes*, trans. Alexis Solomos and Marvin Felheim. Ann Arbor: University of Michigan Press
- SOMMERS, MICHAEL (2004), 'From Ancient Greece to N.Y. via Lane', *The Star-Ledger (New Jersey)*, 23 July 2004
- SOMMERSTEIN, ALAN H. (1993), 'Kleophon and the Restaging of *Frogs*', in id. *et al.* (eds. 1993), 461–76
- (1996, ed.), *Aristophanes, Frogs*. Warminster: Aris and Phillips
- (2001, transl.), *Wealth*, edited with translation and commentary. Warminster: Aris and Phillips
- HALLIWELL, STEPHEN, HENDERSON, JEFFREY, and ZIMMERMANN, BERNHARD (1993, eds.), *Tragedy, Comedy and the Polis*. Bari: Levante Editori
- SONDHEIM, STEPHEN (1991), 'Stephen Sondheim in a Q&A Session: Part I', *Dramatists Guild Quarterly*, 28/11, 8–15
- (2001), *The Frogs/Evening Primrose (2001 Studio Cast)*. Audio recording. New York: Nonesuch Records
- (2005), *The Frogs (2004 Broadway Cast)*. Audio recording. Bronxville, New York: P.S. Classics
- SONDHEIM.COM'S 'Finishing the Chat', online at <http://www.sondheim.com/community> (accessed 3 October 2006)
- SREBRNY, STEFAN (1984). *Teatr Grecki i Polski*. Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe
- STAËL, MADAME DE (1991 [1800]), *De la littérature*, ed. Gérard Gengembre and Jean Goldzink. Paris: Flammarion
- STAFFORD, EMMA (2000), *Worshipping Virtues: Personification and the Divine in Ancient Greece*. London: Duckworth; Swansea: The Classical Press of Wales
- STANLEY, THOMAS (1655), *The History of Philosophy*, 3 vols. London
- (1663), *Aischylou tragoidiai hepta, cum [ ... ] versione & commentario*. London

- STEGGLE, MATTHEW (1998), *Wars of the Theatres: The Poetics of Personation in the Age of Jonson*. Victoria, BC: English Literary Studies
- (1999), 'Charles Chester and Ben Jonson', *Studies in English Literature, 1500–1900*, 39, 313–26
- (2004), *Richard Brome: Place and Politics on the Caroline Stage*. Manchester: Manchester University Press
- STEINER, GEORGE (1984), *Antigones*. Oxford: Clarendon
- STENDEL, ALBERT (1911), *De Luciani veris historiis*. Dissertation: Rostock. Berlin: Ebering
- STEPHENS, SUSAN A., and WINKLER, JOHN J. (1995, eds.), *Ancient Greek Novels: The Fragments*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press
- STEYN, MARK (1999), *Broadway Babies Say Goodnight: Musicals Then and Now*. New York: Routledge
- STUCKE, FRANK (2002), *Die Aristophanes-Bearbeitungen von Peter Hacks*. Berlin: Tenea
- SÜSS, WILHELM (1911), *Aristophanes und die Nachwelt* (Das Erbe der Alten, 2–3). Leipzig: Dieterich
- (1954), 'Scheinbare und wirkliche Inkongruenzen in den Dramen des Aristophanes', *Rheinisches Museum für Philologie*, NF 97, 115–59, 229–54, 289–316
- SUVIN, DARKO (1979), *Metamorphoses of Science Fiction: On the Poetics and History of a Literary Genre*. New Haven: Yale University Press
- SWAYNE, STEVE (2005), *How Sondheim Found His Sound*. Ann Arbor: University of Michigan Press
- TAPLIN, OLIVER (1977), *The Stagecraft of Aeschylus: The Dramatic Use of Exits and Entrances in Greek Tragedy*. Oxford: Clarendon Press
- (1987), 'Phallogogy, Phylakes, Iconography and Aristophanes', *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, 33, 92–104
- (1993), *Comic Angels and Other Approaches to Greek Drama through Vase-Paintings*. Oxford: Clarendon
- (2003), *Greek Tragedy in Action*, 2nd edn. London: Routledge. First edn. published by Methuen in 1978, and reprinted by Routledge in 1989
- (2007), *Pots and Plays: Interactions between Tragedy and Greek Vase-Painting of the Fourth Century BC*. Los Angeles: Getty Publications
- TARIN, RENÉ (1998), *Le Théâtre de la Constituante ou L'école du peuple*. Paris: Champion
- TAYLOR, DON (n.d.), 'Women of Athens, or Thezmosfogrstrata', unpublished script
- TEACHOUT, TERRY (2004), 'Nathan Lane Plays God', *The Wall Street Journal*, 23 July 2004
- THEOBALD, LEWIS (1715a), *The Clouds. A Comedy. Translated from the Greek of Aristophanes*. London: Jonas Brown
- (1715b), *Plutus: or, the World's Idol. A Comedy. Translated from the Greek of Aristophanes*. London: Jonas Brown
- (1731), *Orestes. A Dramatick Opera*. London: John Watts
- THIERCY, PASCAL (1986), *Aristophane: fiction et dramaturgie*. Paris: Les Belles Lettres
- THOMAS, EDWARD (1903), *Oxford, Painted by John Fulleylove, Described by Edward Thomas*. London: A. & C. Black
- TRACHTMAN, PAUL (2006), 'Dada', *Smithsonian Magazine* (May), online at <http://www.smithsonianmagazine.com/issues/2006/may/dada.php> (accessed 4 October 2006)
- TRAPP, MICHAEL (1994, ed.), *Maximus Tyrius: Dissertationes*. Stuttgart: Teubner
- TRENTIN, SABRINA (2001), 'Seneca fonte di Médée di Luigi Cherubini', *Rivista italiana di musicologia*, 36, 25–65
- TREU, MARTINA (1999), *Undici cori comici: Aggressività, derisione e tecniche drammatiche in Aristofane*. Genoa: Dipartimento di Archeologia, Filologia Classica e loro Tradizioni, Università di Genova
- (2002), 'Aristofane imbalsamato', *Diario della Settimana*, 7/35–36, 13 September 2002, 88–91

- (2003a), 'Attualizzare? È un classico!', *Hystrio*, 16/2, 34–36
- (2003b), 'La "strana coppia" di Siracusa', in Delfino Ambaglio (ed.), *Sungraphé: Materiali e appunti per lo studio della storia e della letteratura antica* (Pubblicazione del Dipartimento di Storia Antica, Università di Pavia), 191–207. Como: New Press
- (2005a), 'Ragazzi, salvate il mondo!', *Hystrio*, 18/4, 85
- (2005b), *Cosmopolitico: Il teatro greco sulla scena italiana contemporanea*. Milano: Arcipelago Edizioni
- TREVELYAN, GEORGE OTTO (1869), *The Ladies in Parliament and Other Pieces: Republished with Additions and Annotations*. Cambridge: Deighton, Bell, & Co
- TREVELYAN, HUMPHRY (1941), *Goethe and the Greeks*. Cambridge
- TRILSE, CHRISTOPH (1979), *Antike und Theater heute: Betrachtungen über Mythologie und Realismus, Tradition und Gegenwart, Funktion und Methode, Stücke und Inszenierungen*, 2nd edn. Berlin: Akademie-Verlag
- (1981), *Peter Hacks: Das Werk*, 2nd edn. Berlin: Das Europäische Buch
- TRIPATHI, GOVARDHANARAMA MADHAVARAMA (1958), *The Classical Poets of Gujarat and their Influence on Society and Morals*, 3rd edn. (first published in 1894). Bombay: Forbes Gujarati Sabha
- TURNER, FRANK M. (1981), *The Greek Heritage in Victorian Britain*. New Haven and London: Yale University Press
- TYLEE, CLAIRE M. (1998), "'A Better World for Both": Men, Cultural Transformation and the Suffragettes', in Maroula Joannou and June Purvis (eds.), *The Women's Suffrage Movement: New Feminist Perspectives*, 140–56. Manchester and New York: Manchester University Press
- UPTON, JOHN (1749), *Remarks on Three Plays of Benjamin Jonson, viz: Volpone: Epicæne: and The Alchemist*. London
- VALPY, ABRAHAM JOHN (1812, ed.), *Comedies of Aristophanes, Translated into English with Notes* [= *Clouds* by Richard Cumberland, *Plutus* by Henry Fielding and Revd. William Young, *Frogs* by Charles Dunster, and *Birds* by 'A member of one of the Universities']. London: Printed for A. J. Valpy
- VAN KERCHOVE, DIRK (1974), 'The Latin Translation of Aristophanes's *Plutus* by Hadrianus Chilius, 1533', *Humanistica Lovaniensia*, 23, 42–127
- VAN LENNEP, WILLIAM, AVERY, E. L., SCOUTEN, A. H., STONE, G. W., and HOGAN, C. B. (1965–68, eds.), *The London Stage, 1660–1800: A Calendar of Plays, Entertainments and Afterpieces together with Casts, Box-Receipts and Contemporary Comment Compiled from the Playbills, Newspapers and Theatrical Diaries of the Period*, 5 parts in 11 volumes. Carbondale: Southern Illinois University Press
- VAN STEEN, GONDA A. H. (2000), *Venom in Verse: Aristophanes in Modern Greece*. Princeton: Princeton University Press
- (2001), 'Playing by the Censors' Rules? Classical Drama Revived under the Greek Junta (1967–1974)', *Journal of the Hellenic Diaspora*, 27/1–2 (2001), 133–94
- (2002), 'Trying (on) Gender: Modern Greek Productions of Aristophanes' *Thesmophoriazusae*', *American Journal of Philology*, 123/3, 407–27
- (2007), 'Enacting History and Patriotic Myth: Aeschylus' *Persians* on the Eve of the Greek War of Independence' in Emma Bridges, Edith Hall and P. J. Rhodes (eds), *Cultural Responses to the Persian Wars: Antiquity to the Third Millennium*, 299–329. Oxford: Oxford University Press
- VARAKIS, ANGELIKI (2003), 'The Use of Masks in the Modern Staging of Aristophanes in Greece', PhD thesis submitted to Royal Holloway, University of London
- (2004), 'Research on the Ancient Mask', *Didaskalia*, 6/1, published online at <http://www.didaskalia.net/issues/vol6no1/varakis.html> (accessed 13 October 2006)
- (2006), *Antigone*, with commentary and notes by Angeliki Varakis. Methuen Student Edition. London: Methuen



- (2007, forthcoming), *Oedipus the King*, with commentary and notes by Angeliki Varakis. Methuen Student Edition. London: Methuen
- (2007, forthcoming), 'Body and Mask in Performances of Classical Drama on the Modern Stage', in Lorna Hardwick and Christopher Stray (eds.), *A Companion to Classical Receptions*. Oxford: Blackwell
- VAROD, GIL (2004). 'The Frogs: A "Broadway Abridged" Script', published online at <http://www.broadwayabridged.com/scripts/frogs.shtml> (accessed 12 November 2006)
- VAROPOULOU, ELENE (1977), 'Aristophane: *Eirene*', *I Avyi*, 29 July 1977
- (1982), 'Anazetontas ton Aristophane gia Miso Aiona: He Symbole tou Karolou Koun', *He Mesemvrine*, 16 July 1982
- VASSEUR-LEGANGNEUX, PATRICIA (2004), *Les Tragédies grecques sur la scène moderne: Une utopie théâtrale*. Villeneuve-d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion
- VASUNIA, PHIROZE (2001), *The Gift of the Nile: Hellenizing Egypt from Aeschylus to Alexander*. Berkeley and London: University of California Press
- (2005), 'Greek, Latin, and the Indian Civil Service', *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, 51, 35–71
- VECCHI, GIAN GUIDO (2002), 'Escobar: bene il premier, l'arte non si giudica come un comizio', *Corriere della Sera*, 21 May 2002, 5
- VENEZIANI, MARCELLO (2002), 'Sceneggiata greca', *Il Giornale*, 21 May 2002, 1.8
- VIALA, ALAIN (1997, ed.), *Le Théâtre français, des origines à nos jours*. Paris: Presses universitaires de France
- VILAR, Jean (1961), *La Paix: transposition moderne de Jean Vilar, d'après Aristophane*. Paris: Théâtre National Populaire
- VITEZ, Antoine (1995), *La scène, 1954–1975*, ed. Nathalie Léger, with preface by Bernard Dort, Tome 2 of *Écrits sur le théâtre*. Paris, P.O.L
- VITTI, MARIO (1989), *I Genia tou Trianta: Ideologia kai morfi*, 3rd edn. Athens: Ermis
- VLACHOS, G. (1946), 'The National Theatre' [in Greek], *I Kathimerini*, 4 May 1946
- (1948), 'A Parenthesis. The National Theatre' [in Greek], *I Kathimerini*, 13 June 1948
- VORSTER, CHRIS (1996), 'Paradox (with Apology to Aristophanes)'. Unpublished playscript in the archive of the Centre for Theatre and Performance Studies, University of Stellenbosch, South Africa
- WALTON, J. MICHAEL (1987), *Living Greek Theatre: A Handbook of Classical Performance and Modern Production*. New York and London: Greenwood Press
- (2006), *Found in Translation: Greek Drama in English*. Cambridge: Cambridge University Press
- WASE, CHRISTOPHER (1649). *The Electra of Sophocles. Presented to Her Highness the Lady Elizabeth; With an Epilogue Shewing the Parallell in Two Poems, The Return, and The Restoration*. The Hague: Sam Brown
- WEIMANN, ROBERT (1970), 'Zur Tradition des Realismus und Humanismus: Kontinuität und Hauptentwicklungslinien des humanistischen und realistischen Kunsterbes', *Weimarer Beiträge*, 16/10, 31–119
- WERNER, JÜRGEN (1975), 'Aristophanes-Übersetzung und Aristophanes-Bearbeitung in Deutschland', in Hans-Joachim Newiger (ed.), *Aristophanes und die Alte Komödie*, 459–85. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- WEST, MARTIN L. (1992), *Ancient Greek Music*. Oxford: Clarendon Press
- WETMORE, KEVIN J. (2002), *The Athenian Sun in an African Sky*. Jefferson, North Carolina, and London: McFarland
- WHITE, JOHN WILLIAMS (1906a), 'The Manuscripts of Aristophanes. I', *Classical Philology*, 1, 1–20
- (1906b), 'The Manuscripts of Aristophanes. II', *Classical Philology*, 1, 255–78

- WICKERSHAM CRAWFORD, J. P. (1914), 'The Influence of Seneca's Tragedies on Ferreira's *Castro* and Bermúdez' *Nise Lastimosa* and *Nise Laureada*', *Modern Philology*, 12/3, 171–86
- WILAMOWITZ = WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, ULRICH VON (1922), *Pindaros*. Berlin: Weidmann
- WILES, DAVID (2000), *Greek Theatre Performance: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press
- (2004), 'The Use of Masks in Modern Performances of Greek Drama', in Hall, Macintosh, and Wrigley (eds.), 245–63
- WILLIAMS, MAYNARD OWEN (1949), 'War-Torn Greece Looks Ahead', *The National Geographic Magazine*, 96/6, December 1949, 711–44
- WILSON, H. F. (1892), 'The *Frogs* of Aristophanes at Oxford', *The Academy*, 1035, 5 March 1892, 237–38
- WILSON, N. G. (1992), *From Byzantium to Italy: Greek Studies in the Italian Renaissance*. London: Duckworth
- WINER, LINDA (2004), 'Rehatching of *The Frogs* Packs in the Sondheim and Silliness', *Newsday*, 23 July 2004
- WINTER, JOHN GARRETT (1933), *Life and Letters in the Papyri*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press
- WRANGHAM, FRANCIS (1792), *Reform: A Farce, Modernised from Aristophanes*. London: Printed for R. Edwards
- WREN, CELIA (2004), 'Days of Our Lives: In a Season of Decision, Artists and Their Companies Grapple with the Issues', *American Theatre*, 21/7 (September 2004), 20–24, 88–90
- WRIGLEY, AMANDA (2008), *Greek Drama in Oxford and on Tour with the Balliol Players*. Bristol: Bristol Phoenix Press
- YAJNIK, R. K. (1933), *The Indian Theatre: Its Origins and Its Later Developments under European Influence with Special Reference to Western India*. London: George Allen and Unwin
- YARKHO, V. N. (2003), 'Адриан Пиотровский — переводчик Аристофана' ['Adrian Piotrovsky, the Translator of Aristophanes'], in A. Piotrovsky (tr.), Аристофан. Комедии. Фрагменты, 936–59. Moscow
- YASHASCHANDRA, SITANSU (1995), 'Towards Hind Svaraj: An Interpretation of the Rise of Prose in Nineteenth-Century Gujarati Literature', *Social Scientist*, 23/10–12, 41–55
- 'Y.T.O.' (1894), *Aristophanes at Oxford. O.W. By Y.T.O.* [= Leopold Charles M. S. Amery, F. W. Hirst, and H. A. A. Cruso]. Oxford: Vincent
- ZADAN, CRAIG (1986), *Sondheim & Co*. New York: Harper & Row
- ZIMMERMANN, BERNHARD (1987), *Untersuchungen zur Form und dramatischen Technik der Aristophanischen Komödien*, iii: *Metrische Analysen*. Frankfurt: Hain
- (1996), 'The Parody of the Aristophanic Comedies', in E. Segal (1996, ed.), 182–93. Oxford: Oxford University Press
- (1998), *Die griechische Komödie*. Dusseldorf: Artemis and Winkler
- ZYL SMIT, BETINE VAN (2003), 'The Reception of Greek Tragedy in the "Old" and the "New" South Africa', *Akroterion*, 48, 3–20
- (2006), 'Antigone in South Africa', in John Davidson, Frances Muecke, and Peter Wilson (eds), *Greek Drama III: Studies in Honour of Kevin Lee*, 281–98. Supplementary volume of the *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, 87; London
- (forthcoming, 2007a), 'Medea in Afrikaans', in J. Hilton and A. Gosling (eds.), *Alma Parens Originalis? The Reception of Classical Ideas in Africa, Europe, Cuba and the United States*. Frankfurt am Main: Lang
- (forthcoming, 2007b), 'Multicultural Reception: Greek Drama in South Africa in the Late 20th and Early 21st Centuries', in Lorna Hardwick and Christopher Stray (eds.), *The Blackwell Companion to Classical Reception*. Oxford: Blackwell